APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

RSV4 Factory - R

aprilia

Ed. 09 2009

Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **Aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques ; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin perusteellisesti, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista kaikissa ajotilanteissa. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. En effet, ils servent à mettre en évidence les parties de ce manuel auxquelles il faut consacrer une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent servant à mettre en relief et à faciliter la localisation des sujets dans les diverses parties du manuel. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO
INDEX

RSV4 Factory - R



Luku 01
Yleiset säännöt

Chap. 01
Règles générales

Johdanto

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON RATAKÄYTÖSSÄ.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.

HUOMIO



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLINEN KAASU JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SUR PISTE.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Polttoaine

HUOMIO



POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN

Carburant

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

Kuumat osat

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

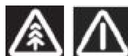
Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältä etyleeniglykolia, joka saattaa tietyissä olosuhteissa olla herkästi syttyvää. Palaessaan se aiheuttaa näkymättömiä liekkejä, jotka kuitenkin aiheuttavat palovammoja.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMILLE OSILLE; JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ PALAMAAN. HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN,

KUMIHANSIKKAITA. MYRKYLLISYYDESTÄÄN HUOLIMATTA JÄÄHDYTYSNESTE ON MAULTAAN MAKEAA, MIKÄ VOI HOUKUTELLA ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTAA AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO



HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

MOOTTORI- TAI VAIHDEÖLJY SAATTAA VAHINGOITTAA IHOA

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI

MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN JA PÄIVITTÄIN.

ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN JÄLKEEN.

TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI PALAUTA SE ÖLJYN TOIMITTAJALLE.

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES LE PLUS PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Jarru- ja kytkinneste



JARRUNESTE VOI VAHINGOITTAA MAALI-, MUOVI- JA KUMIPINTOJA. JARRULAITTEISTOA HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET OSAT PUHTAALLA RIEVULLA. KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI. JARRUNESTE ON SILMILLE ERITTÄIN VAARALLISTA. MIKÄLI NIITÄ JOUTUU SILMIIN, HUUHTELE HETI RUNSAASTI PUHTAALLA

Liquide de freins et d'embrayage



LE LIQUIDE DE FREIN PEUT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LE LIQUIDE DE FREIN EST EXTRÊMEMENT DANGEREUX POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL

KYLMÄLLÄ VEDELLÄ JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA KÄSINEITÄ JA SUOJAVAATETUSTA AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI. JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOLLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ. ON ERITYISEN TÄRKEÄÄ SUOJATA SILMÄT, KOSKA PIENIKIN MÄÄRÄ AKKUHAPPOA VOI AIHEUTTAA SOKEUTUMISEN. JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN. MIKÄLI SITÄ NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO

AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAM-

MAGNESIAMAIDOLLA TAI KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA, JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA KOSKETUKSIIN AVOTULEN, KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA. HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ ILMANVAIHDOSTA AKUN HUOLLON JA LATAUKSEN AIKANA.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ. ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA. TARKASTA, ETTÄ AKKUHAPPO SOVELTUU KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

MENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Tukijalka



VARMISTA ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ

Bequille



AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT KOKONAAN PAIKALLEEN.

ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä

Älä irrota mitään mekaanista tai sähköistä komponenttia ellei näin ole Käyttö- ja huolto-oppaassa nimenomaan kehotettu.

HUOMIO

AJONEUVON ERÄÄT LIITTIMET SAATTAVAT SOPIA TOISIINKIN KOHTIIN JA JOS NE KYTKETÄÄN VÄÄRIN, SAATTAA AJONEUVON NORMAALI TOIMINTAKYKY VAARANTUA TAI JOTKIN SEN OSAT VIOITTUA KÄYTTÖKELVOTTOMIKSI.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

Sauf indication contraire à l'intérieur de ce manuel d'utilisation et d'entretien, ne démonter aucun composant mécanique ou électrique.

ATTENTION

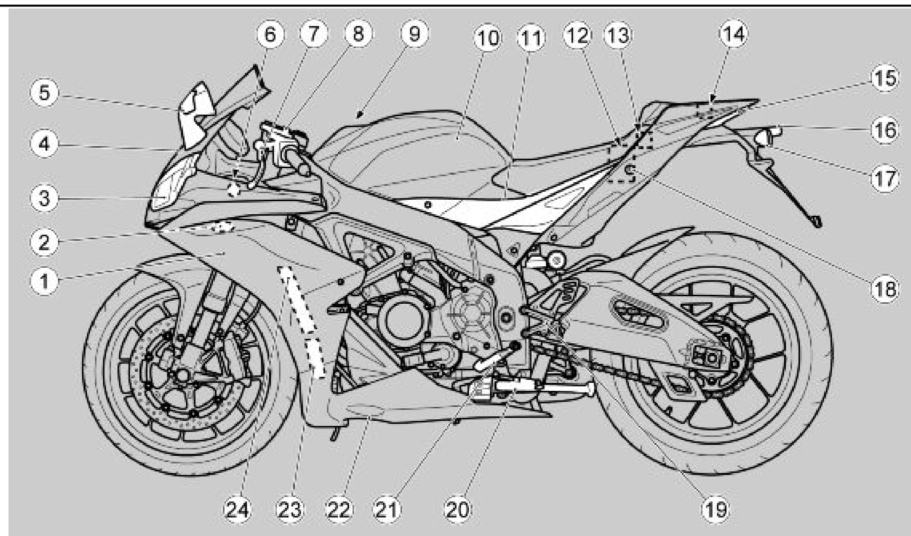
IL EST POSSIBLE D'INTERCHANGER CERTAINS CONNECTEURS DU VÉHICULE. MAL MONTÉS, ILS PEUVENT PORTER PRÉJUDICE AU BON FONCTIONNEMENT DU VÉHICULE ET/OU ENDOMMAGER IRRÉMÉDIABLEMENT DES PIÈCES DE CE DERNIER.

RSV4 Factory - R

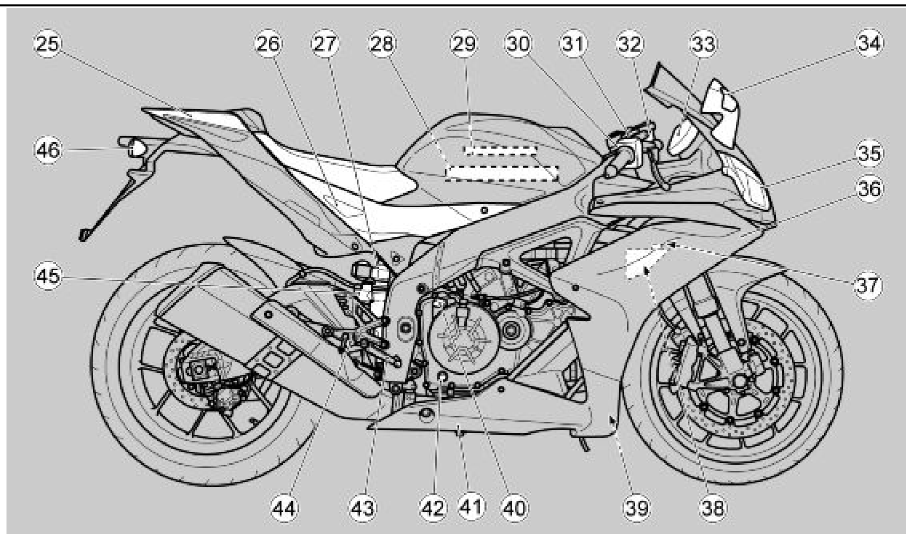


Luku 02
Ajoneuvo

Chap. 02
Vehicule



02_01



02_02

Pääosien sijoitus (02_02)

Selitykset:

1. Vasen sivukate
2. Äänimerkki
3. Vasen etuvalo
4. Tuulisuoja
5. Vasen sivupeili ja suuntavilkut
6. Ohjausiskunvaimennin
7. Kytkinvipu
8. Vasen valintakytkin
9. Polttoainesäiliön korkki
10. Polttoainesäiliö
11. Vasen sivusuojus

Emplacement composants principaux (02_02)

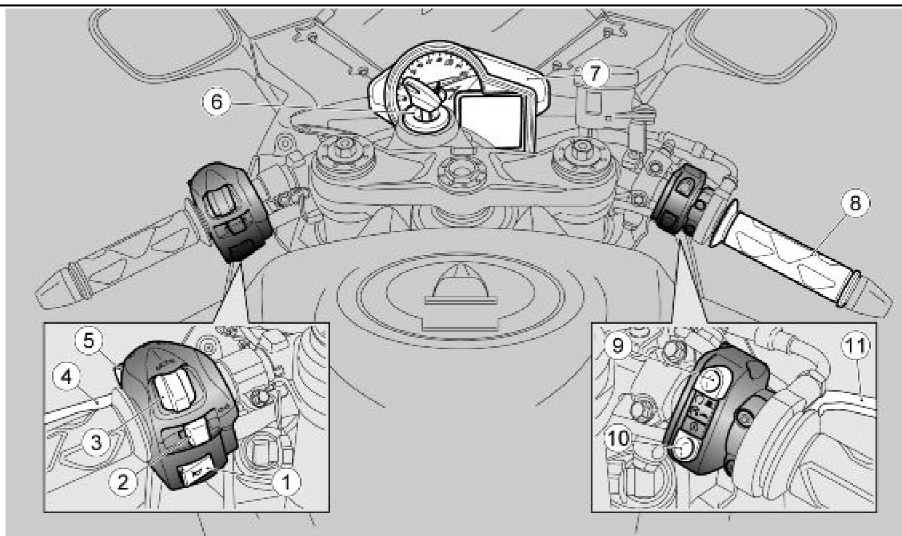
Légende :

1. Carénage latéral gauche
2. Klaxon
3. Feu avant gauche
4. Bulle
5. Rétroviseur et clignotant gau-che
6. AMORTISSEUR DE DIREC-TION
7. Levier d'embrayage
8. Commutateur gauche

12. Akku
13. Apusulakkeet
14. Pääsulakkeet
15. Takavalo
16. Rekisterikilven valo
17. Vasen takasuuntavilkku
18. Satulan lukitus / hansikas- / työkalulokero
19. Kuljettajan vasen jalkatappi
20. Sivuseisontatuki
21. Vaihdevipu
22. Vasen alakate
23. Moottoriöljyn jäähdytin
24. Jäähdytysnesteen jäähdytin
25. Takakatteet
26. Oikea sivusuojus
27. Takaiskunvaimennin
28. Ilmansuodatin
29. Ohjausyksikkö ECU
30. Oikea valintakytkin
31. Käynnistyspainike
32. Etujarrun nestesäiliö
33. Mittari/osoitinryhmä
34. Oikea sivupeili ja suuntavilkut
35. Oikea etuvalo
36. Oikea sivukate
37. Paisuntasäiliön korkki
38. Jäähdytysnesteen paisuntasäiliö
39. Öljynsuodatin
40. Moottoriöljyn korkki
41. Oikea alakate
42. Moottoriöljytaso
43. Vaihdevipu
44. Kuljettajan oikea jalkatappi
45. Takajarrun pumppu ja nestesäiliö
46. Oikea takasuuntavilkku

9. Bouchon du réservoir de carburant
10. Réservoir de carburant
11. Flanc de carénage latéral gauche
12. Batterie
13. Fusibles secondaires
14. Fusibles principaux
15. Feu arrière
16. Ampoule d'éclairage de la plaque
17. Clignotant arrière gauche
18. Serrure de la selle - Coffre porte-documents / kit d'outils
19. Repose-pieds du pilote gauche
20. Béquille latérale
21. Levier de vitesses
22. Partie finale du carénage gauche
23. Radiateur d'huile moteur
24. Radiateur liquide de refroidissement
25. Bavette arrière
26. Flanc de carénage latéral droit
27. Amortisseur arrière
28. Filtre à air
29. Centrale ECU
30. Commutateur droit
31. Bouton de démarrage
32. Réservoir de liquide du frein avant
33. Groupe d'instruments/indicateurs
34. Rétroviseur et clignotant droit
35. Feu avant droit
36. Carénage latéral droit
37. Bouchon du vase d'expansion

38. Vase d'expansion du liquide de refroidissement
39. Filtre à huile
40. Bouchon de l'huile moteur
41. Partie finale du carénage droit
42. Niveau de l'huile moteur
43. Levier de vitesses
44. Repose-pieds du conducteur droit
45. Pompe et réservoir du frein arrière
46. Clignotant arrière droit



02_03

Kojelauta (02_03)

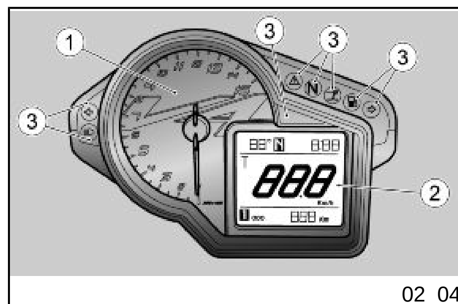
Selitykset:

1. Äänimerkkipainike
2. Suuntavilkkujen valitsin
3. MODE-toimintotapavalitsin
4. Kytkinvipu
5. Kaukovalon vilkutuspainike
6. Virtalukko / ohjauslukko
7. Mittarit ja osoittimet
8. Kaasukahva
9. Moottorin sammutuspainike
10. Käynnistyspainike
11. Etujarruvipu

Les compteur (02_03)

Légende :

1. Bouton du klaxon
2. Commande des clignotants
3. Commande MODE
4. Levier de commande de l'embrayage
5. Bouton d'appel de phares du feu de route
6. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
7. Tableau de bord et clignotants
8. Poignée d'accélérateur
9. Bouton d'arrêt moteur
10. Bouton de démarrage
11. Levier du frein avant



02_04

Analoginen mittaritaulu (02_04)

Selitykset:

1. Kierroslukumittari
2. Digitaalinen monitoiminäyttö
3. MERKKIVALOT

Instruments de bord analogiques (02_04)

Légende :

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonctions
3. Voyants

Kojetaulu on varustettu immobilizer-käynnistyksenestojärjestelmällä, joka estää käynnistyksen siinä tapauksessa,

Le tableau de bord est doté d'un système antidémarrage qui empêche le démarrage au cas où le système ne parviendrait

että järjestelmä ei tunnista avainta muistiin tallennetuksi.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi muistiin tallennettua avainta. Kojetaulu hyväksyy samanaikaisesti korkeintaan neljä avainta: avaimen käyttöön otto tai kadonneen avaimen käytöstä poistaminen tulee jättää valtuutetun **Aprilia**-huoltopalvelun tehtäväksi. Uuden ajoneuvon käynnistyksen yhteydessä, noin kymmenen sekuntia avaimen ON-asentoon kiertämisen jälkeen, kojetaulu pyytää syöttämään henkilökohtaisen viisilukuisen koodin. Tätä ei enää pyydetä henkilökohtaisen koodin syöttämisen jälkeen. Koodin syöttämistapahtumaa koskevat tiedot löytyvät kappaleesta KOODIN VAIHTO

Henkilökohtaisen koodin muistaminen on tärkeää, koska sen ansiosta voidaan:

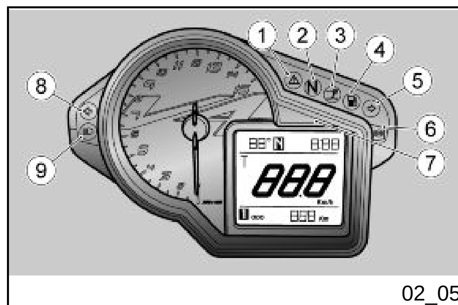
- **ajoneuvo käynnistää vaikka käynnistyksenestojärjestelmässä olisikin vikaa**
- **välttää kojetaulun vaihto siinä tapauksessa, että olisi tarpeen vaihtaa virtakytkin uuteen**
- **tallentaa muistiin uusia avaimia**

pas à identifier une clé ayant été mémorisée précédemment.

Le véhicule est livré avec deux clés mémorisées. Le tableau de bord accepte un maximum de quatre clés en même temps : pour les activer ou pour désactiver une clé égarée, s'adresser à un concessionnaire officiel **Aprilia**. À la livraison du véhicule, pendant environ dix secondes après la rotation de la clé sur ON, le tableau demande la saisie d'un code personnel à cinq chiffres. La demande ne sera plus visualisée une fois le code personnel saisi. Pour la procédure de saisie du code, voir le paragraphe MODIFIER LE CODE

Il est important de se souvenir du code personnel puisqu'il permet de :

- **démarrer le véhicule si le fonctionnement du système antidémarrage est défectueux ;**
- **éviter le remplacement du tableau de bord au cas où il serait nécessaire de remplacer le commutateur d'allumage ;**
- **mémoriser de nouvelles clés.**



02_05

Merkkivaloryhmä (02_05)

Selitykset:

1. Yleinen hälytysmerkkivalo, punainen
2. Vapaavaihteen merkkivalo, vihreä
3. Alaslasketun sivuseisontatuen merkkivalo, oranssi
4. Polttoaineen varasäiliön merkkivalo, oranssi
5. Oikean suuntavilkun merkkivalo, vihreä
6. Abs-merkkivalo (ei käytössä)
7. Vaihteenvaihdon merkkivalo, punainen
8. Vasemman suuntavilkun merkkivalo, vihreä
9. Kaukovalojen merkkivalo, sininen

Groupe témoins (02_05)

Légende :

1. Voyant d'alerte générale, couleur rouge
2. Voyant de boîte de vitesses au point mort, couleur verte
3. Voyant de béquille latérale abaissée, couleur orange
4. Voyant de réserve de carburant, couleur orange
5. Voyant du clignotant droit, couleur verte
6. Voyant ABS (inactif)
7. Voyant changement de vitesse, couleur rouge
8. Voyant du clignotant gauche, couleur verte
9. Voyant de feu de route, couleur bleue.


02_06

Digitaalinen näyttö (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

- Kun virta-avain kierretään asentoon 'KEY ON', kojetaululla näkyvät kahden sekunnin ajan:

- Logo 'RSV4'

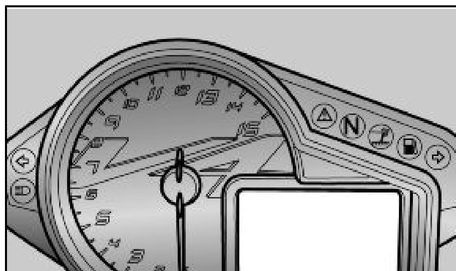
- Kaikki merkkivalot

Display/ecran digital (02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12)

- En tournant la clé de démarrage sur « KEY ON », sur le tableau de bord sont affichés pendant deux secondes :

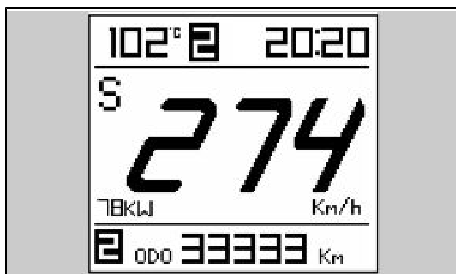
- Le logo 'RSV4'

- Tous les voyants ;


02_07

- Kierroslukumittarin osoitin siirtyy palatakseen sitten takaisin alkuasentoon.

- L'aiguille du compte-tours se déplace pour retourner ensuite à la position initiale.



02_08



02_09

- Kojetaulun yläosassa näkyvät seuraavat toiminnot:

TOIMINTOTAPA 1

- vaihde päällä;

- kello (näkyy joko 24 tunnin näyttönä, tai 12 tunnin näyttönä ilman merkintää AM / PM);

- veden lämpömittari (näyttö °C- tai °F -asteikolla).

TOIMINTOTAPA 2

- vaihde päällä;

- kierrosaika;

- veden lämpömittari.

- Keskiosassa näkyvät toiminnot:

- nopeus (nopeusmittari);

- valittu viritys (ylhäällä vasemmalla);

- Dans la partie supérieure du tableau de bord, les fonctions suivantes sont affichées :

MODALITÉ 1

- Vitesse passée ;

- horloge (elle peut être affichée soit en mode 24 H, soit en mode 12 H sans indication AM / PM) ;

- mesure de la température de l'eau (elle peut être affichée en °C ou en °F).

MODALITÉ 2

- Vitesse passée ;

- temps au tour ;

- mesure de la température de l'eau.

- Dans la partie centrale, les fonctions suivantes sont montrées :

- vitesse (compteur de vitesse),

- cartographie sélectionnée (en haut à gauche) ;

- ohjausyksikössä voimassa olevaa viritystä koskeva mahdollinen ilmoitus (alhaalla vasemmalla).

- Alaosassa näkyvät toiminnot:

- matkamittari;

- matkatietokoneen tiedot;

- mahdolliset hälytykset.

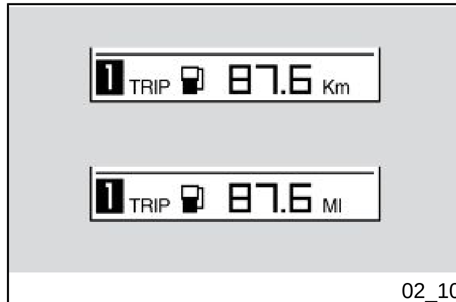
- indication éventuelle correspondant à la cartographie présente dans la centrale (en bas à gauche).

- Dans la partie inférieure, les fonctions suivantes sont montrées :

- odomètre ;

- données de l'ordinateur de voyage ;

- alarmes éventuelles.



02_10

Sen jälkeen kun 2 kilometriä on kulunut polttoaineen varasäiliön merkkivalon syttymisestä, näytölle tulee ilmoitus varasäiliöllä ajetuista kilometreistä.

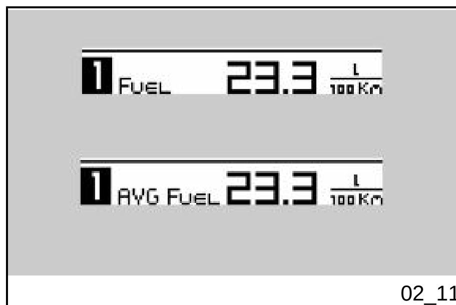
Deux kilomètres après l'allumage du voyant de la réserve de carburant, l'indication des kilomètres parcourus sur la réserve apparaît sur l'afficheur numérique.

Kun varasäiliön merkkivalo palaa, MODE-toimintotapavalitsimen keskipainikkeen painaminen poistaa sen 60 sekunnin ajaksi.

"KEY-ON"-komennon jälkeen varasäiliön merkki saattaa ilmestyä vasta 60 sekunnin kuluttua.

Quand le voyant de réserve du carburant marche, il disparaît et apparaît après 60 secondes quand on appuie sur la touche centrale.

Au "KEY-ON" l'indication de la réserve peut être en retard de 60 secondes.



02_11

Kojetaulu pystyy näyttämään hetkellisen kulutuksen.

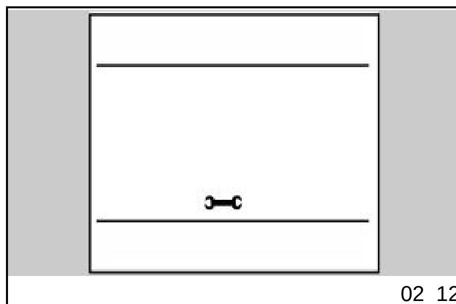
Kojetaulu pystyy näyttämään keskikulutuksen edellisestä matkapäiväkirjan nollauksesta.

Varasäiliöön siirryttäessä matkamittarin sijaan ilmestyy matkalaskuri kilometreistä (mi), jotka on ajettu siitä hetkestä, jona on siirrytty käyttämään varasäiliötä.

Le tableau de bord peut afficher la consommation instantanée.

Le tableau de bord peut afficher la consommation moyenne depuis la dernière remise à zéro du trip.

Au début de la réserve, le décompte des km (mi) parcourus depuis l'entrée en réserve s'affiche à la place de l'odomètre.


02_12

Kun suositeltujen huoltotoimenpiteiden kynnys ylitetään, näyttöön tulee jakoavain-kuvake. Määräaikaishuoltojen teettäminen **valtuutetuissa aprilia-huoltopalvelupisteissä ja -korjaamoissa** poistaa ilmoituksen.

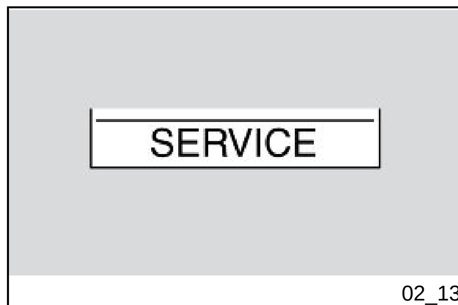
Kun määräaikaishuolto on suunniteltu suoritettavaksi seuraavien 300 km (186 mi) kuluessa, "jakoavain"-kuvake vilkkuu viiden sekuntin ajan näytöllä sen jälkeen kun avain on kierretty asentoon "KEY ON".

Avaimen ollessa asennossa "KEY OFF" yleinen hälytysmerkkivalo vilkkuu ilmoittaen käynnistyksenestojärjestelmän käynnistymisestä. Akun kulumisen vähentämiseksi vilkkuminen pysähtyy 48 tunnin kuluttua.

Au dépassement des seuils des intervalles d'entretien, une icône portant le symbole d'une clé anglaise apparaît. **La réalisation des interventions d'entretien programmée laissée au soin des Concessionnaires et des garages agréés Aprilia permet d'éliminer cette indication.**

Lorsqu'on tourne la clé sur « KEY ON » et qu'il manque moins de 300 km (186 mi) à l'échéance de l'entretien programmé, l'icône « clé anglaise » clignote pendant cinq secondes.

La clé sur « KEY OFF », le voyant d'alarme générale clignote pour signaler l'activation du système antidémarrage. Pour réduire la consommation de la batterie, le clignotement de ce voyant s'arrête après 48 heures.



Hälytykset (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17)

Mikäli järjestelmässä havaitaan poikkeama, näytön alaosaan tulee kuvake, joka ilmoittajaa poikkeaman aiheuttajan.

On välttämätöntä kääntyä mahdollisimman pian valtuutetun **aprilia**-huoltopalvelun puoleen.

SERVICE-HÄLYTYS

Mikäli kojetaulu tai elektroninen ohjausyksikkö havaitsee poikkeamia, kojetaulu ilmoittaa havainnosta SERVICE-kuvakkeella; lisäksi syttyy punainen yleishälytyksen merkkivalo.

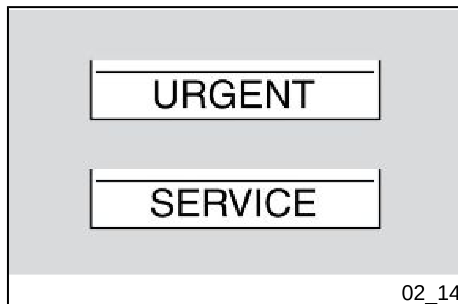
Alarmes (02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17)

En cas d'anomalie, une icône spécifique, en fonction de la cause, est affichée dans la partie inférieure de l'afficheur.

Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **Aprilia**.

ALARME SERVICE

En cas d'anomalie relevée par le tableau de bord ou par la centrale électronique, le tableau de bord signale l'anomalie en affichant l'icône SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.



Mikäli käynnistyksen yhteydessä havaitaan poikkeamia käynnistyksenestojärjestelmässä, pyytää kojetaulu syöttämään käyttäjän koodin. Mikäli syötetty koodi on oikea, kojetaulu ilmoittaa poikkeamasta SERVICE-symbolilla ja sytyttämällä punaisen yleishälytyksen merkkivalon.

URGENT SERVICE -HÄLYTYS

Vakava poikkeama ilmoitetaan yleishälytysmerkkivalon nopealla vilkkumisella (kaksi väläystä sekunnissa) sekä tekstien URGENT ja SERVICE vaihtumisella näytöllä. On välttämätöntä kääntyä mahdollisimman pian valtuutetun **aprilia**-huoltopalvelun puoleen. Näissä tapauksissa

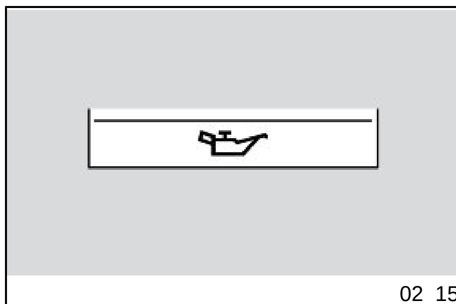
Au cas où lors de l'allumage une anomalie serait retrouvée dans l'antidémarrage, le tableau de bord demandera la saisie du code d'utilisateur. Si le code est saisi correctement, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

ALARME SERVICE URGENT

Les anomalies graves sont signalées par le clignotement rapide (deux clignotements par seconde) du voyant d'alarme générale et par l'alternance des messages SERVICE et URGENT sur l'afficheur numérique. Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **Aprilia**. Dans ce cas, la centrale

ohjausyksikkö käynnistää turvatoiminnon, joka rajoittaa ajoneuvon suorituskykyä siten, että ajoneuvolla voidaan ajaa hitaasti valtuutettuun **Aprilia**-huoltopalveluun. Poikkeamasta riippuen ajoneuvon suorituskyky voi rajoittua kahdella eri tavalla: a) pienentämällä suurinta mahdollista vääntömomenttia; b) pitämällä moottorin hiukan tavallista korkeammalla joutokäyntinopeulla (tämän toimintotavan aikana kiihdyttäminen ei ole mahdollista).

active une procédure de sécurité en limitant les performances du véhicule pour permettre de se diriger à une vitesse réduite chez un concessionnaire officiel **Aprilia**. Selon le type d'anomalie, les performances peuvent être limitées de deux manières : a) en réduisant le couple maximum fourni ; b) en maintenant le moteur dans un ralenti légèrement accéléré (pendant ce type de fonctionnement, la commande de l'accélérateur est désactivée).


02_15

Öljyn poikkeama

Mikäli öljyn paineessa tai painetta mittaavassa anturissa havaitaan poikkeama, kojetaulu ilmoittaa siitä öljykannu-merkillä sekä punaisen yleishälytysmerkkivalon syttymisellä.

Anomalie de l'huile

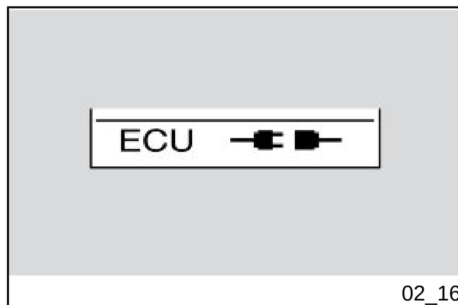
En cas d'anomalie de la pression d'huile ou du capteur de pression d'huile, le tableau de bord signale l'anomalie avec l'ampoule et l'allumage du voyant rouge d'alarme générale.

Moottorin ylikuumenemisen hälytys

Moottorin ylikuumentumisen hälytys aktivoituu kun lämpötila saavuttaa arvon 115 °C (239 °F). Tällöin syttyy yleishälytyksen punainen merkkivalo.

Alarme de surchauffe du moteur

Lorsque la température atteint les 115 °C (239 °F), l'alarme de surchauffe moteur est activée. Celle-ci est signalée lors de l'allumage du voyant rouge de l'alarme générale.



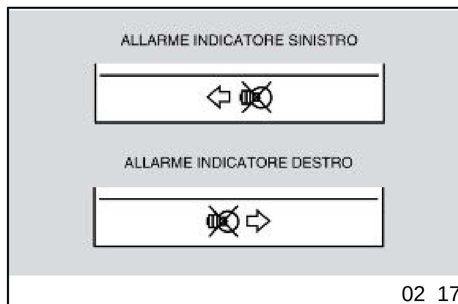
02_16

Elektronisen ohjausyksikön irtikytkeytymisen hälytys

Mikäli havaitaan yhteyden puuttuminen, kojetaulu ilmoittaa poikkeamasta näyttämällä irtikytkeytymisen symbolin ja sytyttämällä punaisen yleishälytysmerkkivalon.

Alarme de déconnexion de la centrale électronique

Si un manque de connexion est relevé, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole de déconnexion et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.



02_17

Toimintahäiriö Suuntavilkku

Mikäli kojetalulu havaitsee suuntavilkkujen rikkoutuneen, seurauksena on suuntavilkkujen merkkivalon vilkkumisen nopeutuminen kaksinkertaiseksi; lisäksi rikkoutuminen näkyy digitaalinäytöllä.

Dysfonctionnement Clignotant

Lorsque le tableau de bord relève une rupture des clignotants, la fréquence de clignotement du voyant des clignotants est redoublée, accompagnée par l'indication sur l'afficheur numérique.



02_18

Viritysten valinta (02_18, 02_19, 02_20)

Moottorin ohjausyksikköön kuuluu 3 erilaista elektronisen kiihdytyksen hallintaan liittyvää "viritystä", jotka näkyvät seuraavassa kojetaulun digitaalisen näytön yläosassa vasemmalla:

- **T** vastaa **TRACK**-viritystä
- **S** vastaa **SPORT**-viritystä

Sélection cartographies (02_18, 02_19, 02_20)

La centrale de gestion du moteur prévoit 3 « cartographies » différentes de gestion de l'accélérateur électronique, visualisées dans la partie supérieure gauche de l'afficheur numérique du tableau de bord, de la manière suivante :

- **T** correspond à une cartographie **TRACK**

- **R** vastaa **ROAD**-viritystä

TRACK-ajotapa reagoi voimakkaammin ja se on tarkoitettu ajoneuvon ratakäyttöä varten.

HUOMIO

TÄTÄ AJOTAPAA SUOSITELLAAN AINOASTAAN KOKENEILLE MOOTTORIPYÖRÄILIJÖILLE AJOPINNOILLA, JOILLA ON HYVÄ PITO. SE EI SOVELLU MÄRÄLLE TAI MUUTEN HUONOSTI PITÄVÄLLE PINNALLE.

- **S** correspond à une cartographie **SPORT**
- **R** correspond à une cartographie **ROAD**

La modalité **TRACK** est la plus réactive, elle est conçue pour une utilisation du véhicule sur piste.

ATTENTION

CETTE MODALITÉ D'UTILISATION EST RECOMMANDÉE À DES MOTOCYCLISTES EXPÉRIMENTÉS ET SUR DES SURFACES AVEC UNE BONNE ADHÉRENCE. ELLE EST DÉCONSEILLÉE SUR DES SURFACES MOUILLÉES ET/OU DE BASSE ADHÉRENCE.



02_19

SPORT-ajotapa on tarkoitettu ajoneuvon urheilukäyttöä varten. Tässä asetuksessa ajoneuvon suorituskyky ensimmäisellä ja toisella vaihteella on rajoitettu.

La modalité **SPORT** est conçue pour une utilisation sportive du véhicule. Les performances du véhicule en première et en seconde dans cette modalité sont réduites.



02_20

ROAD-ajotapa on tarkoitettu ajoneuvon tiekäyttöä varten. Järjestelmä laskee moottorin antamaa suurinta vääntömomenttia ja antaa vääntöä pehmeämmin, jolloin pidon menetys voidaan ehkäistä. Tässä ajotavassa moottorin suorituskyky laskee, jolloin maksiminopeuden saavuttaminen ei ole mahdollista.

HUOMIO

KYSEESSÄ EI OLE LUISTONESTOLAITE, VAAN HUONOSTI PITÄVILLÄ PINNOILLA ON EDELLEEN AJETTAVA VAROVASTI.

La modalité **ROAD** est étudiée pour une utilisation sur route du véhicule. Le système réduit le couple maximum délivré par le moteur et il le fournit doucement, pour éviter les pertes d'adhérence. Sur cette modalité, les performances de la moto sont réduites, donc il n'est pas possible d'atteindre la vitesse maximum.

ATTENTION

IL NE S'AGIT PAS D'UN DISPOSITIF ANTI-PATINAGE, DE TOUTE FAÇON IL EST CONSEILLÉ DE PRÊTER LA PLUS GRANDE ATTENTION SUR LES SURFACES DONT L'ADHÉRENCE EST BASSE.

Eri viritystyyppeihin siirtyminen tehdään käynnistyspainikkeesta, jossa käynnistyy viritysten valintapainikkeen toiminto 5 sekuntia moottorin käynnistyksen jälkeen.

HUOMIO

VIRITYKSEN VALINTAMENETTELY ON AKTIIVINEN MYÖS MOOTTORIPYÖRÄN KULKIESSA, MUTTA AINOASTAAN SILLOIN KUN MOOTTORI ON KÄYNNISTETTY JA KAASUKAHVA VAPAANA.

Le passage aux différentes cartographies se produit en appuyant sur le bouton de démarrage, qui acquiert la fonction de bouton de sélection des cartographies 5 secondes après le démarrage du moteur.

ATTENTION

LA PROCÉDURE DE SÉLECTION DES CARTOGRAPHIES EST ACTIVE MÊME LORSQUE LA MOTO EST EN FONCTIONNEMENT, MAIS SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST EN MARCHE ET LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR EST RELÂCHÉE.

Viritys vaihdetaan seuraavalla tavalla:

- Kun käynnistyspainiketta painetaan ensimmäisen kerran, käytössä olevan virityksen symboli näkyy näytöllä "negatiivisena".
- Paina painiketta kaksi kertaa 1,5 sekunnin sisällä; seuraava viritys näkyy näytöllä "negatiivisena". Jos haluat valita tämän virityksen, paina käynnistyspainiketta 1,5 sekunnin sisällä. Päinvastaisessa tapauksessa jakson seuraava viritys näkyy näytöllä negatiivisena. Kun näyttöön tulee haluttu viritys, paina käynnistyspainiketta ja haluttu viritys näkyy "positiivisena". Älä missään tapauksessa "avaa" kaasukahvaa tämän toimenpiteen aikana. Kaasukahvan avaaminen estää elektronista ohjausyksikköä (ECU) suorittamasta loppuun uuden virityksen käyttöönottoprosessia (viritys vilkkuu "positiivisena") siihen asti kunnes kaasukahva suljetaan ja ECU kykenee saattamaan toimenpiteen loppuun.

HUOMIO

JOS SILLÄ HETKELLÄ, KUN NÄYTÖLLÄ NÄKYY HALUTTU UUSI

Pour changer la cartographie, procéder de la manière suivante :

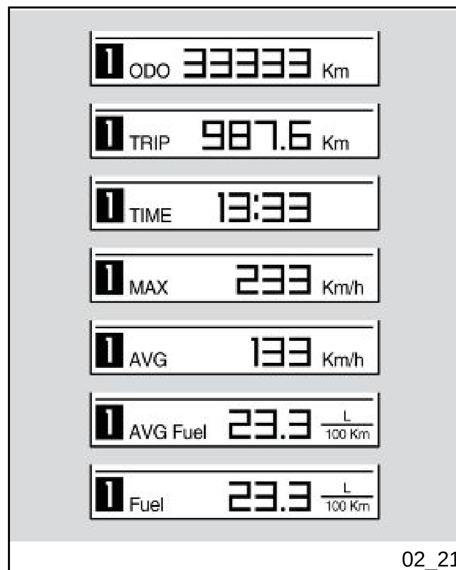
- en appuyant une première fois sur le bouton de démarrage, le symbole de la cartographie actuelle sera visualisée « en négatif » sur l'afficheur
- appuyer sur le bouton deux fois dans un laps de temps de 1,5 secondes ; la cartographie suivante sera mise en évidence "en négatif" sur l'écran. Si vous souhaitez choisir cette cartographie, il faudra appuyer sur le bouton de démarrage dans un laps de temps de 1,5 secondes. Dans le cas contraire, la cartographie suivante de la séquence sera visualisée en négatif. Lorsque la carte désirée est visualisée, appuyer sur le bouton de démarrage et la cartographie désirée sera visualisée "en positif". Dans tous les cas, ne pas "ouvrir" la poignée des gaz pendant cette opération. En ouvrant la poignée des gaz, l'acceptation de la nouvelle cartographie de la part de l'unité électronique ECU s'interrompt (la cartographie clignote "en positif") jusqu'à ce que la poignée n'est pas refermée, permettant à l'ECU de compléter l'opération.

ATTENTION

SI AU MOMENT OÙ LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE SOUHAITÉE EST MI-

VIRITYS NEGATIIVISENA, ELI SIIS VIELÄ OHJAUSYKSIKÖN HYVÄKSYNTÄÄ ODOTTAMASSA, KÄYTETÄÄN KAASUKAHVAA, UUSI VIRITYS ALKAA VILKKUA POSITIIVISENA NÄYTÖLLÄ, MUTTA SE EI TULE KÄYTTÖÖN ENNEN KUIN KAASUKAHVA PÄÄSTETÄÄN.

SE EN ÉVIDENCE EN NÉGATIF SUR L'AFFICHEUR (LA CENTRALE NE L'A DONC PAS ENCORE ACCEPTÉE) ON AGIT SUR LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR, LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE CHOISIE COMMENCERA À CLIGNOTER EN POSITIF SUR L'AFFICHEUR, MAIS ELLE NE SERA PAS APPLIQUÉE EFFECTIVEMENT JUSQU'À CE QUE LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR SOIT RELÂCHÉE.



02_21

Toimintonäppäimet (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

Matkapäiväkirja 1 ja 2

Käytettävissä on kaksi matkapäiväkirjaa.

Painamalla MODE-toimintotapavalitsinta pitkään vasemmalta puolelta valitaan MATKAPÄIVÄKIRJA 1; DIGITAALINÄYTTÖÖN syttyy kuvake "1".

Painamalla MODE-toimintotapavalitsinta pitkään oikealta puolelta valitaan MATKAPÄIVÄKIRJA 2; DIGITAALINÄYTTÖÖN syttyy kuvake "2".

Jokaisessa päiväkirjassa jokainen MODE-valitsimen lyhyt painallus oikeaan tai vasempaan näyttää järjestyksessä seuraavat tiedot:

Matkamittari

Touches de commande (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

Journaux de voyage 1 et 2

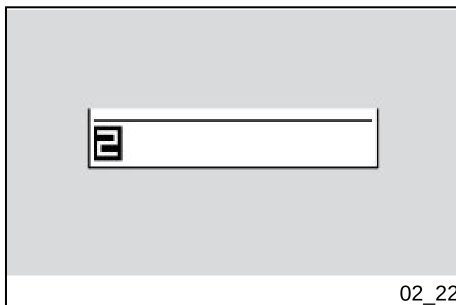
Deux journaux de voyage sont disponibles.

Par une longue pression sur la commande MODE à gauche, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 1, l'icône « 1 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

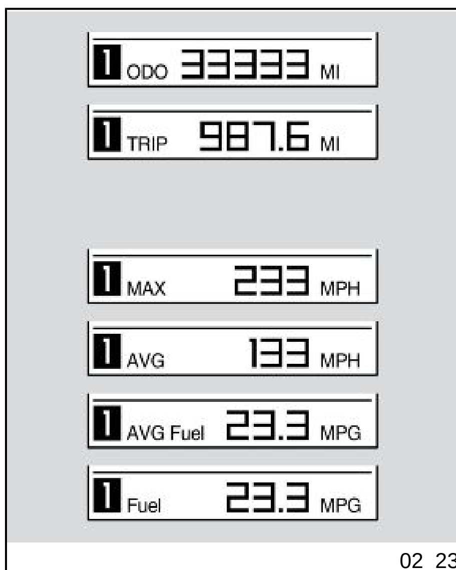
Par une longue pression sur la commande MODE à droite, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 2, l'icône « 2 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Dans chaque journal, chaque brève pression sur la commande MODE à droite ou à gauche affiche l'une après l'autre les informations suivantes :

ODOMÈTRE



02_22



02_23

OSAMATKAMITTARI

AJOAIKA

MAKSIMINOPEUS

KESKINOPEUS

KESKIMÄÄRÄINEN POLTTOAINEEN KULUTUS

TÄMÄNHETKINEN POLTTOAINEEN KULUTUS

VALIKKO (ainoastaan ajoneuvon ollessa paikallaan)

Seuraavissa kohdissa: OSAMATKAMITTARI, AJOAIKA, MAKSIMINOPEUS, KESKINOPEUS, KESKIMÄÄRÄINEN POLTTOAINEEN KULUTUS yksi pitkä painallus painikkeen keskelle nollaa kaikki aktiiviseen MATKAPÄIVÄKIRJAAN tallennetut tiedot.

ODOMÈTRE PARTIEL

TEMPS DE PARCOURS

VITESSE MAXIMALE

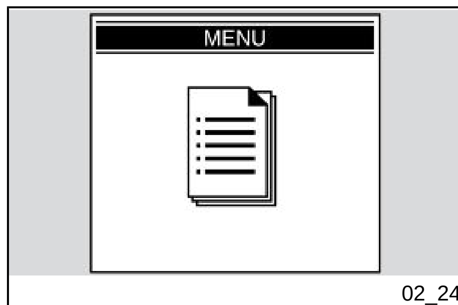
VITESSE MOYENNE

CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT

CONSOMMATION ACTUELLE DE CARBURANT

MENU (seulement le véhicule arrêté)

Dans les options suivantes : ODOMÈTRE PARTIEL, TEMPS DE PARCOURS, VITESSE MAXIMALE, VITESSE MOYENNE, CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT, une longue pression sur la touche centrale met à zéro toutes les indications mémorisées dans le JOURNAL DE VOYAGE actif.



02_24

Nopeuden ollessa nollassa, VALIKKO-näytön näkyessä yksi pitkä painallus painikkeen keskelle avaa kojetaulun edistyneet toiminnot.

À vitesse nulle, quand la page-écran MENU apparaît, une longue pression sur la touche centrale donne accès aux fonctions avancées du tableau de bord.

KRONOMETRI

Kronometriä käytetään valitsemalla KRONOMETRI-ajanottotoiminto kojetaulun edistyneiden toimintojen valikosta.

Ajanottokello ilmestyy digitaalinäytön yläosaan kellon tilalle.

Ajoneuvon kulkiessa kronometriä käytetään MODE-valitsimen keskipainikkeesta.

Kronometri käynnistetään keskipainikkeen nopealla painalluksella. Ajanotto käynnistyy ensimmäisellä painalluksella. Painikkeen lisäpainallukset 10 sekunnin kuluessa ajanoton alusta käynnistävät ajanottokellon nollasta. Tämän ajan kuluttua, seuraava painallus tallentaa mittaustuloksen muistiin ja käynnistää seuraavan mittaustuloksen.

Keskipainikkeen pitkä painallus, tai nopeuden lasku nollaan, keskeyttää

CHRONOMÈTRE

Pour utiliser le chronomètre, sélectionner la fonction CHRONOMÈTRE du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

En haut de l'afficheur numérique, le chronomètre apparaîtra en remplaçant l'horloge.

Le véhicule en mouvement, le fonctionnement du chronomètre est contrôlé par la touche centrale de la commande MODE.

Le chronomètre part suite à une brève pression de la touche centrale. La première pression fait partir le comptage. Les pressions suivantes dans les 10 premières secondes qui suivent le départ du comptage font repartir le chronomètre à zéro. Après cette période, la pression successive produit la mémorisation de la donnée et fait partir la mesure suivante.

mittauksen ja näyttöön tulee viimeinen mittaustulos. Mittaus aloitetaan uudelleen yllä kuvatulla tavalla.

Kun muistissa on 40 mittaustulosta, ei voida tallentaa enää lisää tuloksia. Uusia mittaustuloksia voidaan mitata vasta kun edelliset tulokset on poistettu kojetaulun edistyneideiden toimintojen VALIKON kautta.

Par une longue pression sur la touche centrale, ou bien quand la vitesse revient à zéro, la mesure est annulée ; la dernière mesure apparaît alors sur l'afficheur. La session repart comme décrit ci-dessus.

Après avoir acquis 40 comptages, l'acquisition se termine. Une nouvelle session de mesures pourra avoir lieu seulement après l'effacement des mesures précédentes à l'aide du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.



02_25

Edistykselliset toiminnot (02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

VALIKKO

Valikkonäytöstä päästään suoraan asetusvalikkoon, josta löytyvät seuraavat toiminnot:

- POIS

- ASETUKSET

- AJANOTTOKELLO

- DIAGNOSTIIKKA

- KIELET.

ASETUKSET

Fonctions avancées (02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30)

MENU

Le menu de configuration, auquel on accède directement par la page-écran du menu, se compose des options suivantes :

- QUITTER

- RÉGLAGES

- CHRONOMÈTRE

- DIAGNOSTIC

- LANGUES.

RÉGLAGES

ASETUS-valikosta löytyvät seuraavat toiminnot:

- POIS
- KELLON ASETUS
- VAIHTEEN VAIHTO
- TAUSTAVALAISTUS
- KOODIN VAIHTO
- KOODIN PALAUTUS
-°C/°F
- 12/24 h

Asetusvalikon toiminnoista kerrotaan seuraavissa kappaleissa.

Toimenpiteen lopuksi kojetaulu palaa päävalikkoon.

Le menu RÉGLAGES se compose des options suivantes :

- QUITTER
- RÉGLAGE DE L'HEURE
- CHANGEMENT DE VITESSE
- RÉTROÉCLAIRAGE
- MODIFIER LE CODE
- RESTAURER LE CODE
- °C/°F
- 12 / 24 h

Les fonctions du menu RÉGLAGES sont reportées dans les paragraphes qui suivent.

Au terme de l'opération, le tableau de bord revient au menu principal.

KELLON ASETUS

Tässä toimintatilassa suoritetaan kellon asetukset. Päänäyttöruudulla näkyy teksti "Clock Adjustment".

Tähän toimintatilaan siirryttäessä minuuttinäyttö katoaa, ja jäljelle jää ainoastaan tuntien näyttö. MODE-toimintotapavalitsimen jokaisella painalluksella oikeaan tunnit kasvavat, kun taas jokaisella MODE-toimintotapavalitsimen painalluksella vasempaan tunnit vähenevät. MODE-toimintotapavalitsimen keskiosan painallus tallentaa asetetun arvon

RÉGLAGE DE L'HEURE

Il est possible, avec cette modalité de régler l'heure. L'écran principal affichera la commande "Clock Adjustment".

Lorsque vous entrez dans cette modalité, l'affichage des minutes disparaît et il ne reste plus que celui des heures. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente la valeur des heures, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue la valeur des heures. Une pression sur la partie centrale du sélecteur

muistiin ja toiminto siirtyy minuuttien säätöön.

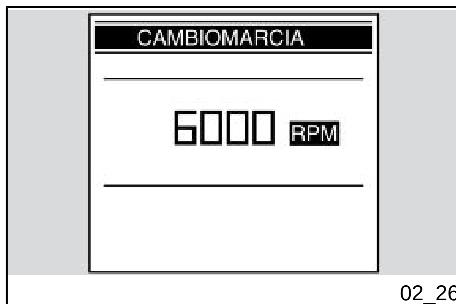
Tähän tilaan siirryttäessä tuntinäyttö katoaa ja jäljelle jää vain minuuttinäyttö. MODE-toimintotapavalitsimen jokaisella painalluksella oikeaan minuutin kasvavat kun taas jokaisella MODE-toimintotapavalitsimen painalluksella vasempaan minuutit vähenevät.

MODE-toimintotapavalitsimen keskiosan painallus tallentaa asetetun arvon muistiin ja sulkee kellon asetustilan.

MODE mémorise la valeur réglée et fait passer au réglage des minutes.

Quand on entre dans cette modalité, l'indication des heures disparaît et il reste seulement celle des minutes. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente la valeur des minutes, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue la valeur des minutes.

Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mémorise la valeur réglée et fait sortir de la modalité de réglage de l'horloge.



02_26

VAIHTEENVAIHTOKYNNYS

Vaihteenvaihdon kierrosluvun asetus tehdään tässä toimintotilassa. Näyttöön palaa pääsivu ja teksti "VAIHTEENVAIHTOKYNNYS".

Jokaisella MODE-toimintotapavalitsimen painalluksella oikeaan, kynnyksen arvo kasvaa 100 RPM ja jokaisella MODE-toimintotapavalitsimen painalluksella vasempaan kynnyksen arvo laskee 100 RPM.

Kun ylin tai alin ääriarvo on saavutettu, valitsimen painallukset eivät enää muuta arvoa.

Toimenpide päättyy MODE-toimintotapavalitsimen keskiosan painalluksella, jolla tallennetaan asetettu arvo, osoitin palaa nollaan ja kojetaulu palaa kokoonpanovalikkoon.

Dans ce mode, on règle la valeur seuil du changement de vitesse. La page-écran principale réapparaît avec le message « SEUIL DE CHANGEMENT DE VITESSE ».

À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente de 100 tr/min la valeur seuil, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue de 100 tr/min.

Une fois la limite atteinte (supérieure ou inférieure), toute nouvelle pression sur le sélecteur n'aura aucun effet.

L'opération s'achève par une pression sur le sélecteur MODE dans la position centrale, ce qui mémorise la valeur réglée, l'aiguille se reporte à zéro et le tableau de bord revient à la page du menu de configuration.

Au premier branchement de la batterie, le tableau de bord se configure sur la valeur

Ensimmäisellä akun kytkentäkerralla kojetaulu asettuu sisäänajon kierroslukuun, seuraavilla kerroilla viimeiseen asetettuun arvoon:

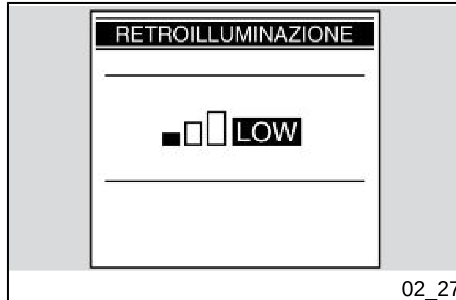
- SISÄÄNAJON KIERROKSET: 7500 kierr./min (rpm)
- MINIMIKIERROKSET: 15000 kierr./min (rpm)

Kun asetettu aktivointikynnys ylittyy, kojetaulun vaihteenvaihdosta ilmoittava merkkivalo vilkkuu, kunnes arvo palautuu aktivointikynnyksen alapuolelle.

des tours de rodage ; aux branchements successifs, il se configure sur la dernière valeur réglée :

- TOURS DE RODAGE : 7500 tours/min (rpm)
- TOURS MAXIMAUX : 15000 tours/min (rpm)

Au dépassement du seuil fixé, le voyant d'alarme du tableau de bord clignote, tant que l'on n'est pas revenu en dessous du seuil.



02_27

TAUSTAVALAISTUKSEN VOIMAKKUUS

Tällä toiminnolla taustavalaistuksen voimakkuutta voidaan säätää kolmella eri tasolla. Jokaisella MODE-toimintotapavalitsimen painalluksella oikeaan tai vasempaan, näyttöön tulevat seuraavat kuvakkeet:

- ALH.
- KESKI
- YLH.

Toimenpiteen päätteeksi painamalla MODE-toimintotapavalitsimen keskiosaa kojetaulu palautetaan ASETUKSET-valikkoon.

Mikäli akku irrotetaan, näyttö siirtyy uudestaan voimakkaimpaan taustavalaistukseen.

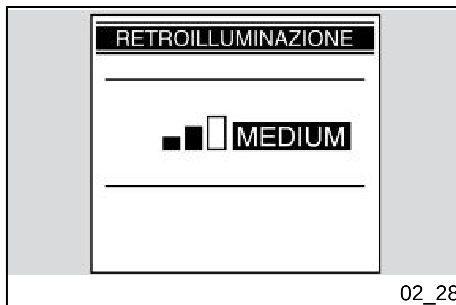
INTENSITÉ DU RÉTROÉCLAIRAGE

Cette fonction permet de régler l'intensité du rétroéclairage sur trois niveaux. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite ou vers la gauche, l'utilisateur peut voir les icônes suivantes :

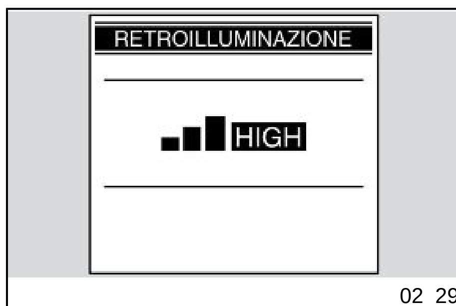
- LOW
- MEAN
- HIGH

Au terme de l'opération, une pression sur le sélecteur MODE en position centrale reporte le tableau de bord au menu RÉGLAGES.

En cas de démontage de la batterie, l'afficheur se règle au niveau de luminosité maximum.



02_28



02_29

KOODIN VAIHTO

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun vanha koodi on käytettävissä ja sitä halutaan muokata. Toiminnossa tulee esiin viesti:

SYÖTÄ VANHA KOODI

Sen jälkeen kun vanha koodi on tunnistettu, järjestelmä pyytää syöttämään uuden koodin. Näytöllä näkyy viesti:

MODIFIER LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on dispose d'un ancien code et qu'on souhaite le modifier. À l'intérieur de cette fonction, apparaît le message :

« SAISIR LE VIEUX CODE »

Après la reconnaissance de l'ancien code, la saisie du nouveau code est demandée et l'afficheur visualise le message suivant :

SYÖTÄ UUSI KOODI

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa DIAGNOSTIIKKA-valikkoon. Jos toiminto on avattu koodilla, tämä toimenpide ei ole sallittu.

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa ASETUKSET-valikkoon.

Mikäli koodi tallennetaan muistiin ensimmäistä kertaa, järjestelmä pyytää syöttämään ainoastaan uuden koodin.

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

S'il s'agit de la première mémorisation, seule la saisie du nouveau code est demandée.

KOODIN PALAUTUS

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun vanhaa koodia ei ole käytettävissä ja sitä halutaan muokata. Tässä tapauksessa järjestelmä vaatii ainakin kahden avaimen asettamista virtalukkoon. Ensimmäinen avain on jo paikallaan ja järjestelmä vaatii toista avainta viestillä:

ANNA II AVAIN

Kahden avaimen välillä kojetaulu pysyy syttyneenä. Jos avainta ei anneta 20 sekunnin aikana, toimenpide päättyy. Kun järjestelmä on tunnistanut toisen avaimen, vaatii se syöttämään uuden koodin viestillä:

SYÖTÄ UUSI KOODI

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa DIAGNOSTIIKKA-valikkoon. Jos toiminto on avattu koodilla, tämä toimenpide ei ole sallittu.

RÉTABLIR LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on ne dispose pas de l'ancien code et que l'on souhaite le modifier. Dans ce cas, l'introduction d'au moins deux clés dans le bloc de démarrage est demandée. La première clé déjà insérée, l'insertion de la seconde est demandée avec le message :

« INSÉRER LA II CLÉ »

Dans le passage entre les deux clés, le tableau de bord reste allumé. Si la clé n'est pas insérée dans les 20 secondes, l'opération termine. Après la reconnaissance de la seconde, la saisie du nouveau code est demandée avec le message :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa ASETUKSET-valikkoon.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

°C/°F

Tämä asetus avataan ASETUKSET-valikon kohdasta °C / °F.

Tästä valikosta valitaan jäähdytysveden lämpötilan mittayksikkö: °C tai °F.

°C / °F

Pour accéder à cette modalité, sélectionner l'option °C / °F dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'unité de mesure de la température de l'eau de refroidissement : °C ou °F.

12H / 24H

Tämä asetus avataan ASETUKSET-valikon kohdasta 12H / 24H

Tästä valikosta valitaan kellon näyttötavaksi 12 tuntia tai 24 tuntia.

12 H/24 H

Pour accéder à cette modalité, sélectionner l'option 12 H / 24 H dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'affichage de l'horloge sur 12 h ou sur 24 h.

KRONOMETRI

Ajanottotoimintoon päästään valitsemalla asetusvalikosta kohta KRONOMETRI. Kun valitaan KRONOMETRI-toiminto, näytölle tulevat seuraavat valintamahdollisuudet:

- POIS
- KELLO / AJANOTTOKELLO
- POISTA MITTAUKSET

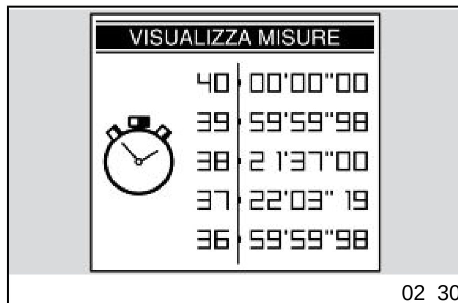
CHRONOMÈTRE

Pour accéder à la fonction du chronomètre, il est nécessaire de sélectionner l'option CHRONOMÈTRE dans le menu de configuration. Quand la fonction CHRONOMÈTRE est sélectionnée, une page-écran apparaît avec les options suivantes :

- QUITTER
- HORLOGE/ CHRONOMÈTRE
- EFFACER LES MESURES

KELLO / AJANOTTOKELLO
Tästä kohdasta valitaan mikä toiminto on sijoitettava näytön yläosaan: kellon tai kronometrin.

- HORLOGE/ CHRONOMÈTRE
Cette rubrique permet de sélectionner la zone à attribuer à la partie supérieure de l'afficheur : horloge ou chronomètre.



02_30

NÄYTÄ MITTAUKSET

Tämä toiminto näyttää tallennetut mittaustulokset. MODE-valitsimen lyhyillä painalluksilla oikeaan tai vasempaan mittaustuloksien sivuja voidaan selata; pitkä painallus palauttaa näytön KRONOMETRI-valikkoon. Jos akku irrotetaan, tallennetut mittaustulokset pyyhkiytyvät muistista.

Visualiser les mesures

Cette option visualise les mesures chronométriques acquises. Par de brèves pressions sur le sélecteur MODE vers la droite et vers la gauche, il est possible de parcourir les pages des mesures ; par une pression longue, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE. Si la batterie est débranchée, les temps mémorisés s'effacent.

Poista mittaukset

Tämä toiminto poistaa tallennetut mittaustulokset. Pyyhkimiselle pyydetään vahvistusta. Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa KRONOMETRI-valikkoon.

Effacer les mesures

Cette modalité élimine les mesures chronométriques acquises. Il est demandé de confirmer l'effacement. Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu chronomètre.

DIAGNOSTIIKKA

Asetusvalikossa näkyy kohta DIAGNOSTIIKKA, (diagnostiikkatoiminnot).

Tämän valikon välityksellä seurataan moottoripyörän eri järjestelmiä ja diagnosoidaan niiden toimintaa. Valikko

DIAGNOSTIC

En entrant dans le menu de configuration, il est possible de visualiser l'option DIAGNOSTIC.

Ce menu s'interface avec les systèmes présents sur la moto, pour en faire le diagnostic. Pour l'activer, il faut saisir un

otetaan käyttöön salakoodilla, joka on ainoastaan valtuutettujen Aprilia-huoltopalveluliikkeiden hallussa.

KIELET

Asetusvalikosta avataan KIELTEN valinta. Valitsemalla kohdan KIELET, valitaan käyttökieli.

Valintamahdollisuudet ovat:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa KIELET-valikkoon.

code d'accès qui est exclusivement en possession des Concessionaires Officiels Aprilia.

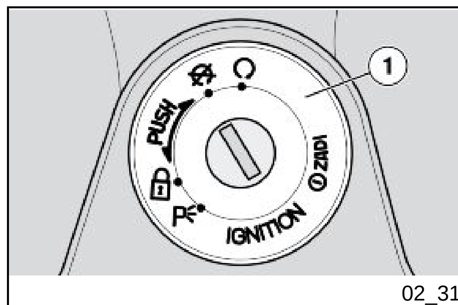
LANGUES

Depuis le menu de configuration, on peut accéder à la fonction LANGUES. En sélectionnant l'option LANGUES, on peut choisir la langue de l'interface.

Les options sont :

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu LANGUES.



02_31

Sytytysmuuntaja (02_31)

Virtalukko (1) sijaitsee ohjausakselin ylälevyssä.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (yksi vara-avain).

Valojen sammuttaminen on mahdollista vain jos virtalukko on asennossa «**OFF**».

HUOMAUTUS

AVAIMELLA KÄYTETÄÄN VIRTALUKKOA/OHJAUSLUKKOA.

HUOMAUTUS

KAUKO/LÄHIVALOT SYTTYVÄT AUTOMAATTISESTI MOOTTORIN KÄYNNISTYTTYÄ.

Commutateur d'allumage (02_31)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la plaque supérieure du tube de direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur « **OFF** ».

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION.

N.B.

LES FEUX DE CROISEMENT/FEUX SE ROUTE S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR.

LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Ei ole mahdollista poistaa avainta

PARKING: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää. Etu- ja takavalaisimet syttyvät. Avain voidaan poistaa. Kun

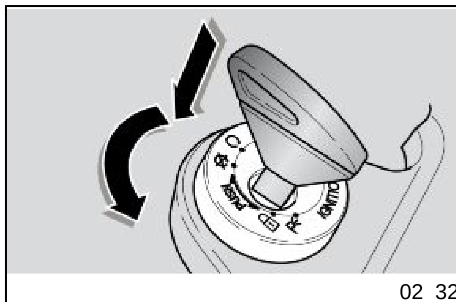
LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

avain on poistettu, immobilizer-järjestelmä kytkeytyy päälle (mikäli käytössä).

PARKING : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur. Le feu de position du feu avant et les feux de position du feu arrière s'activent. Il est possible d'enlever la clé. Après avoir enlevé la clé, le système antidémarrage est actif (si présent).



02_32

Ohjauslukon kytkentä (02_32)

Lukitaksesi ohjauksen:

• Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan.

• Kierrä avain asentoon «**OFF**».

• Paina ja kierrä avainta vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain asettuu kohtaan «**LOCK**».

• Ota avain pois.

HUOMIO



ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

Activation verrou de direction (02_32)

Pour bloquer la direction :

• Tourner complètement le guidon vers la gauche.

• Tourner la clé sur « **KEY OFF** ».

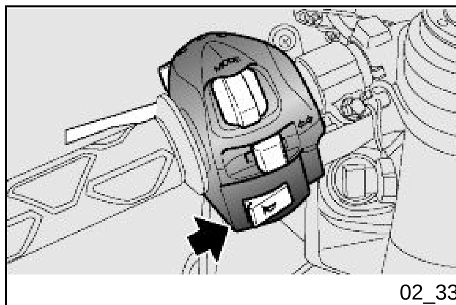
• Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « **LOCK** ».

• Extraire la clé.

ATTENTION



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.



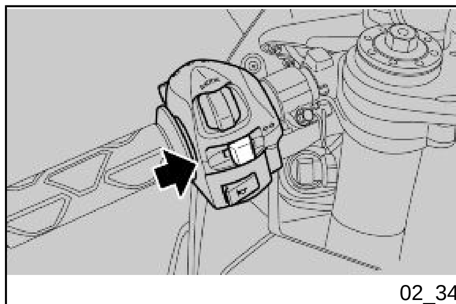
02_33

Äänimerkin painike (02_33)

Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Poussoir du klaxon (02_33)

Sa pression active le klaxon.



02_34

Vilkkuvalojen kytkin (02_34)

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

HUOMIO

MIKÄLI SUUNTAVILKKUJEN MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI, TARKOITTAA SE, ETTÄ YKSI TAI MOLEMMAT SUUNTAVILKKUJEN LAMPUT OVAT PALANEET.

Suuntavilkkujen automaattinen paluu on toteutettu toimimaan seuraavalla logiikalla.

Contacteur des clignotants (02_34)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

On a implémenté l'arrêt automatique des clignotants selon la logique suivante.

Si le véhicule est arrêté, c'est à dire avec une vitesse égale à zéro, les clignotants

Jos ajoneuvo seisoo, eli sen nopeus on nolla, suuntavilkut jatkavat vilkkumista määrittämättömästi.

Jos ajoneuvo on liikkeessä, vilkut palautuvat automaattisesti kun toinen seuraavista kahdesta ehdosta toteutuu:

- Tietyn ajan kuluttua t = 40 s.
- Kun on ajettu 500 m (0.31 mi)

Jos tänä aikana nopeus laskee nollaan, ajan ja etäisyyden lasku nollaantuvat ja lähtevät uudelleen nollasta kun järjestelmä havaitsee ajoneuvon olevan uudelleen liikkeessä.

Vilkun suunnan vaihtaminen puolelta toiselle, ilman nollausimpulssia, nollaa ajan ja etäisyyden laskun ja käynnistää ne lähtemään uudelleen nollasta.

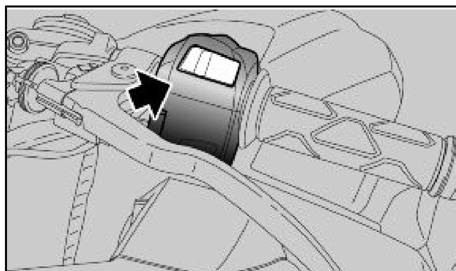
peuvent continuer à clignoter indéfiniment.

Si le véhicule roule, les clignotants s'arrêtent automatiquement une fois une des deux conditions remplie :

- Après un temps t = 40 s
- Après avoir parcouru 500 m (0.31 mi).

Si la vitesse devient nulle au cours de cet intervalle, le décompte du temps et des distances reviennent à zéro et le décompte repart de zéro lorsque le véhicule recommence à rouler.

le passage de l'indication d'un côté à l'autre sans impulsion de remise à zéro intermédiaire, initialise et relance le décompte aussi bien du temps que de la distance.

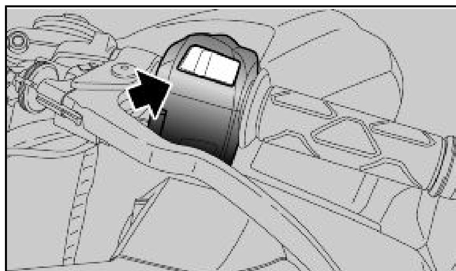

02_35

Valokytkin (02_35)

Painamalla valokatkaisinta lähivalo syttyy; painamalla sitä uudestaan syttyy kaukovalo.

Commutateur d'éclairage (02_35)

Une pression sur l'inverseur de feux actionne le feu de croisement ; une nouvelle pression sur le même inverseur actionne le feu de route.


02_36

Kaukovalon vilkkupainike (02_36)

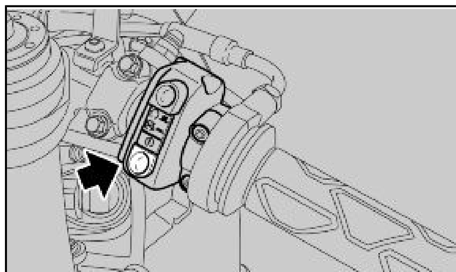
Mahdollistaa kaukovalon vilkutuksen vaara- ja hätätilanteissa.

Kun painike vapautetaan, kaukovalon vilkutus sammuu.

Bouton appel de phares (02_36)

Il permet d'utiliser l'appel de phares du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phares du feu de route se désactive.


02_37

Käynnistyspainike (02_37)

Kun avain on käynnistyksessä ON-asennossa, painikkeen painaminen käynnistää käynnistysmoottorin, joka puolestaan käynnistää moottorin.



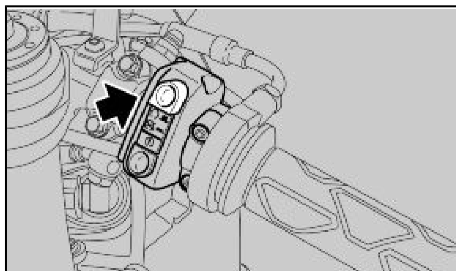
MUUTAMAN SEKUNNIN KULUTTUA MOOTTORIN KÄYNNISTYKSESTÄ KÄYNNISTYSPAINIKKEESEEN TULEE VIRITYKSEN VAIHTOTOIMINTO.

Bouton du demarreur (02_37)

Lorsque la clé est insérée dans l'allumage et est positionnée sur ON, quand on appuie sur le bouton, le démarreur mettra en marche le moteur



LE BOUTON DE DÉMARRAGE, QUELQUE SECONDES APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, ASSUME LA FONCTION DE CHANGEMENT DE CARTOGRAPHIE.


02_38

Moottorin sammutuskytkin (02_38)

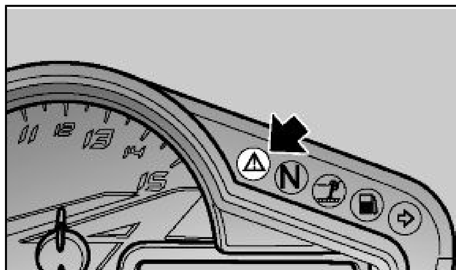
Toimii turva - tai hätäkatkaisimena.

Kun katkaisinta painetaan, moottori sammuu.

Interrupteur d’arret moteur (02_38)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.


02_39

Immobilizer-käynnistykseneston toiminta (02_39)

Varassuojauksen lisäämiseksi ajoneuvo on varustettu elektronisella moottorin lukitusjärjestelmällä, joka kytkeytyy päälle automaattisesti kun virta-avain poistetaan.

Säilytä toista avainta varmassa paikassa, koska toisenkin avaimen kadottua ei ole enää mahdollista teettää siitä uutta avainta.

Tästä on seurauksena ajoneuvon useiden osien vaihto (lukkojen lisäksi).

Jokaisen avaimen kädensija sisältää elektronisen transponder-laitteen, jonka tehtävänä on moduloida kommutaattoriin asennetun erityisantennin

Le fonctionnement du système antidémarrage (02_39)

Pour augmenter la protection contre le vol, le véhicule est doté d'un système électronique de blocage du moteur qui s'active automatiquement en extrayant la clé de démarrage.

Conserver la seconde clé en lieu sûr car une fois perdue celle-ci il n'est plus possible d'en faire une copie.

Cela implique le remplacement de nombreux composants du véhicule (outre les serrures).

Chaque clé renferme en effet dans la poignée un dispositif électronique -transpondeur - ayant la fonction de moduler le signal de radiofréquence émis au démarrage par une antenne spéciale incorporée dans le commutateur.

käynnistyshetkellä lähettämä radiotaajuusmerkki.

Moduloitu merkki toimii "tunnuksena", josta asianomainen yksikkö tunnistaa avaimen ja ainoastaan tässä tapauksessa sallii moottorin käynnistyksen.

HUOMIO

IMMOBILIZER-JÄRJESTELMÄ KYKENEE TUNNISTAMAAN NELJÄ AVAINTA.

MUISTIINTALLENNUS VOIDAAN SUORITTAA AINOASTAAN valtuutetussa Aprilia-HUOLTOPALVELUSSA.

MUISTIINTALLENNUS PERUUTTAA AIEMMAT KOODIT, JOTEN JOS ASIAKAS HALUAA TALLENTAA MUISTIIN MYÖS UUSIA AVAIMIA, TULEE HÄNEN VIEDÄ PALVELULIIKKEESEEN KAIKKI NE AVAIMET, JOTKA HÄN HALUAA OTTAA KÄYTTÖÖN.

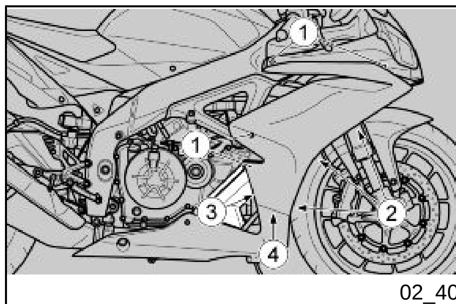
Le signal modulé constitue le « mot de passe » avec lequel la centrale respective reconnaît la clé et seulement sous cette condition elle permet de démarrer le véhicule.

ATTENTION

LE SYSTÈME ANTIDÉMARRAGE MÉMORISE JUSQU'À QUATRE CLÉS.

L'OPÉRATION DE MÉMORISATION EST RÉALISABLE SEULEMENT AUPRÈS DU CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

LA PROCÉDURE DE MÉMORISATION EFFACE LES CODES PRÉEXISTANTS : SI LE CLIENT VEUT MÉMORISER DES NOUVELLES CLÉS, IL DEVRA SE RENDRE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE AVEC TOUTES LES CLÉS QU'IL A L'INTENTION D'ACTIVER.



02_40

Katteet (02_40)

SIVUKATTEET

Seuraavassa kuvatut toimenpiteet koskevat kumpaakin katetta, vaikka niissä kuvataankin vain oikeanpuoleista katetta.

- Kierrä auki ja irrota neljä ruuvia (1).
- Irrota kolme kiinnikettä katteen sisäpuolelta (2).
- Irrota sivukate erittäin varovaisesti. Varo erityisesti ilmanjohtimen kiinnikettä (3) sekä katteen kärjen kiinnityssiivekkeitä (4).
- Uudelleen asennus suoritetaan päinvastaisessa järjestyksessä ja noudattaen suurta varovaisuutta kaikkien komponenttien suhteen.

HUOMAUTUS

KÄSITTELE MAALATTUJA JA MUOVISIA OSIA VAROVAISESTI; VARO ETTET NAARMUTA NIITÄ TAI VAHINGOITA NIITÄ MUUTEN.

Carénages (02_40)

Carénages latéraux

Les opérations à effectuer sont décrites pour le carénage droit mais sont valables pour les deux carénages.

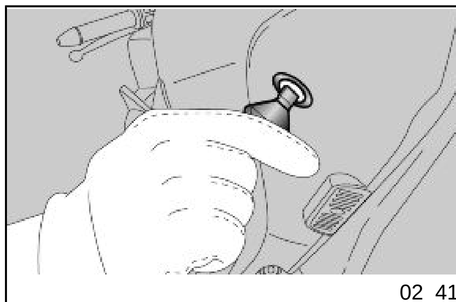
- Dévisser et enlever les quatre vis (1).
- Décrocher les trois inserts situés à l'intérieur du carénage (2).
- Dégager prudemment le carénage latéral, en faisant très attention à l'encastrement (3) avec le convoyeur d'air et aux ailettes (4) de fixation avec la partie finale.
- Pour le remontage, procéder de la même façon dans l'ordre inverse, en faisant particulièrement attention aux composants en question.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; FAIRE ATTENTION À NE PAS LES RAYER OU LES ABÎMER.

Istuimen avaus (02_41, 02_42, 02_43, 02_44, 02_45)

Ouverture de la selle (02_41, 02_42, 02_43, 02_44, 02_45)

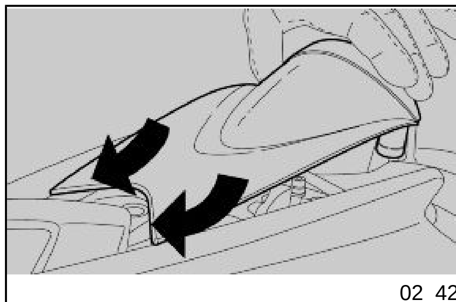

02_41

TAKAKATTEEN / MATKUSTAJAN SATULAN IRROTTAMINEN

- Kierrä avainta myötäpäivään.

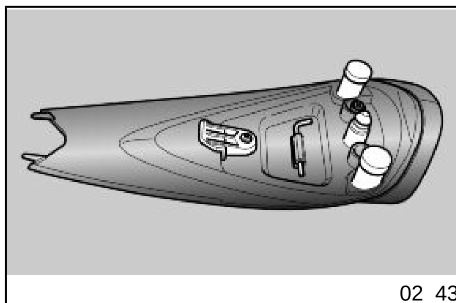
RETRAIT DE LA BAVETTE ARRIÈRE / SELLE DU PASSAGER

- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre.


02_42

- Nosta ja liu'uta takakatetta / matkustajan satulaa.

- Relever et extraire la bavette arrière / selle du passager

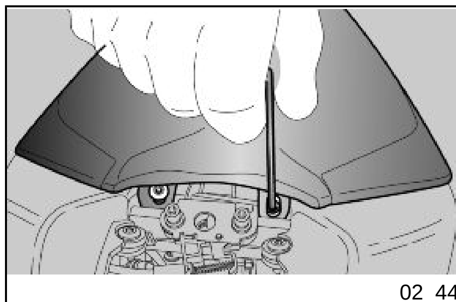

02_43

KULJETTAJAN SATULAN IRROTUS

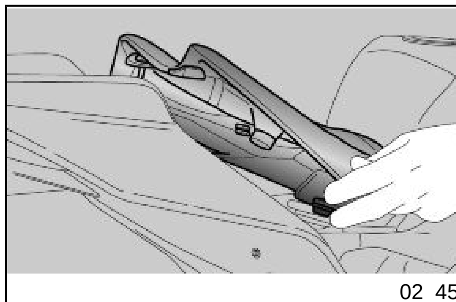
- Käytä takakatteen / matkustajan satulan alle sijoitettua kuusioavainta, avaa ja irrota kaksi satulaa kiinnittävää ruuvia ja irrota se ajoneuvosta.

DÉPOSE DE LA SELLE DU CONDUCTEUR

- A l'aide de la clé à six pans, logée sous la bavette arrière / selle du passager, dévisser et enlever les deux vis de fixation de la selle et l'extraire du véhicule.



02_44



02_45

Paikalleen laittaminen

- Toimi päinvastaisessa järjestyksessä kuin yllä on esitetty.
- Kun olet asentanut satulan paikalleen ja kiinnittänyt sen, laita kuusioavain sille varattuun lokeroon takakatteessa / matkustajan satulassa.
- Aseta takakate / matkustajan satula tarkoin paikalleen; laita takasiivekkeet takakatteen alle ja paina etuosasta alaspäin siten, että lukitus napsahtaa.

HUOMIO

ENNEN KUIN LASKET ALAS JA LUKITSET SATULAN, TARKASTA, ETTÄ ET OLE UNOHTANUT VIRTA-AVAIN HANSIKAS/ TYÖKALULOKEROSSA.

Remontage

- Procéder dans l'ordre inverse des instructions données ci-dessus.
- Après avoir remonté et fixé la selle, placer la clé à six pans dans le logement de la bavette arrière selle du passager.
- Faire très attention au cours du positionnement de la bavette arrière /selle du passager ; positionner les ailettes arrière sous la bavette et appuyer sur la partie avant, de façon à entendre le déclic de la serrure.

ATTENTION

AVANT D'ABAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DE DÉMARRAGE DANS LE PORTE-DOCUMENTS/KIT OUTILLAGE.

HUOMIO

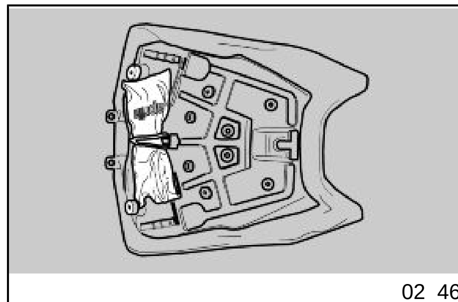
VARMISTA ENNEN AJOA, ETTÄ SATULA ON KIINNITETTY OIKEIN. SIINÄ TAPAUKSESSA, ETTÄ AJONEUVOON ON KIINNITETTY MATKUSTAJAN SATULA, VARMISTA, ETTÄ SE ON KIINNITETTY OIKEIN ENNEN KUIN ANNAT MATKUSTAJAN NOUSTA SATULAAN.

TAKAKATETTA VOIDAAN KÄYTTÄÄ VAIHTOEHTOISESTI MATKUSTAJAN SATULAN SIJASTA; JOS ASENNETAAN TAKAKATE, EI OLE MAHDOLLISTA KULJETTAA MATKUSTAJAA. MATKUSTAJAN KULJETTAMINEN TAKAKATTEEN PÄÄLLÄ ON LAITONTA JA RISKI, ETTÄ MATKUSTAJA PUTOAA AJONEUVON PÄÄLTÄ, ON ERITTÄIN KORKEA.

ATTENTION

S'ASSURER QUE LA SELLE EST CORRECTEMENT BLOQUÉE AVANT DE COMMENCER A CONDUIRE. SI LA SELLE DU PASSAGER EST MONTÉE SUR LE VÉHICULE, S'ASSURER QU'ELLE EST CORRECTEMENT ACCROCHÉE AVANT DE FAIRE MONTER LE PASSAGER.

LA BAVETTE ARRIÈRE PEUT ÊTRE UTILISÉ EN ALTERNATIVE À LA SELLE PASSAGER. TOUTEFOIS, EN MONTANT LA BAVETTE ARRIÈRE, LE TRANSPORT DU PASSAGER N'EST PAS POSSIBLE. LE TRANSPORT DU PASSAGER SUR LA BAVETTE ARRIÈRE EST ILLÉGAL ET LA PROBABILITÉ POUR QUE LE PASSAGER TOMBE DU VÉHICULE EST TRÈS HAUTE.

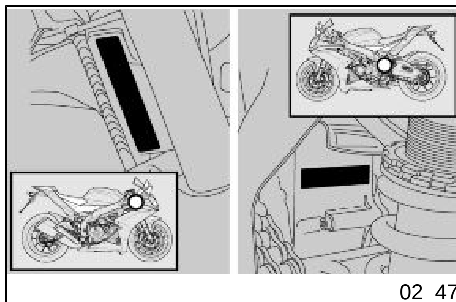

02_46

Tavara/työkalulokero (02_46)

- Hansikas/työkalulokeroon pääsemiseksi on irrotettava satula.
- Työvälinekotelo on kiinnitetty satulan alapuolelle.

Bac vide-poches/trousse à outils (02_46)

- Pour accéder au porte-documents / kit outillage, il faut enlever la selle.
- Le kit d'outils est attaché au fond de la selle.



02_47

Tunnistus (02_47)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMIO



KOODIEN MUOKKAAMINEN ON RANGAISTAVA TEKO, JOLLA VOI OLLA VAKAVIA RIKOSOIKEUDELLISIA SEURAAMUKSIA. LISÄKSI UUSIEN AJONEUVOJEN RAJOITETTU TAKUU RAUKEAA, JOS AJONEUVON TUNNUSNUMEROA (VIN) ON MUUTETTU TAI SITÄ EI VOIDA VÄLITTÖMÄSTI TUNNISTAA.

RUNKONUMERO

Runkonumero on painettu ohjausakselin oikealle puolelle.

Runko nº...................

MOOTTORINUMERO

Moottorinumero on painettu moottorin kuoren runko-osaan vasemmalle puolelle.

L’identification (02_47)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



LA MODIFICATION DES CODES D'IDENTIFICATION REPRÉSENTE UNE INFRACTION QUI PEUT ÊTRE PUNIE AVEC DES GRAVES ACCUSATIONS CRIMINELLES. PAR AILLEURS, LA GARANTIE LIMITÉE POUR DE NOUVEAUX VÉHICULES SERA ANNULÉE SI LA MATRICULE D'IDENTIFICATION DU VÉHICULE (VIN) A ÉTÉ MODIFIÉE OU NE PEUT PAS ÊTRE RAPIDEMENT DÉTERMINÉE.

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le tube de direction, côté droit.

Cadre nº...................

NUMÉRO DE MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté gauche.

Moteur nº...................

Moottori nº....................

RSV4 Factory - R

aprilia



Luku 03
Käyttö

Chap. 03
L’utilisation

Tarkastukset (03_01)

HUOMIO



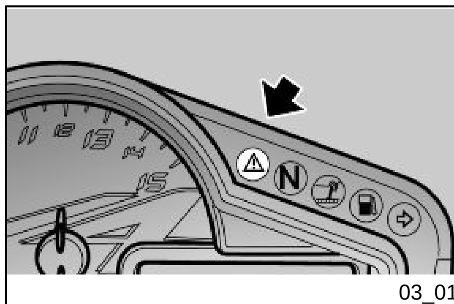
TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTAA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Controles (03_01)

ATTENTION



AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel Aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.


03_01

Tämä ajoneuvo on suunniteltu havaitsemaan reaaliajassa mahdolliset toimintahäiröt, jotka tallentuvat elektronisen ohjausyksikön muistiin.

Joka kerran kun avainkytkin viedään asentoon ON, kojetaulussa syttyy noin kolmen sekunnin ajaksi LED-hälytysmerkkivalo.

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

ALKUTARKASTUKSET

Etu- ja takalevyjarru	Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.
Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Säädä ja/tai voitele, mikäli tarpeen.
Moottoriöljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen.
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

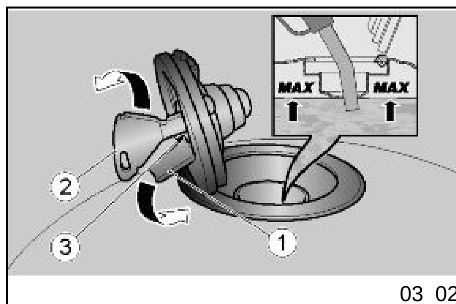
Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile moteur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage,

	Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa.
Kytkinvipu	Tarkasta toimintakyky ja välyksen joustoliike. Tarkasta kaapelin kunto sekä ohjaustangon että moottorin puolelta. Vaihda kaapeli, jos siinä näkyy rispaantumista. Voitele liitoskohdat, mikäli tarpeen.
Ohjaus	Tarkasta, että pyörintä tapahtuu vapaasti äärirajoihin asti kummallakin puolella, ja että se on tasaista, liukuvaa, ilman välystä tai löysyyttä.
Sivuseisontatuki	Tarkasta, että se liikkuu sujuvasti ja että jouset palauttavat sen normaaliasentoon. Mikäli tarpeen, voitele liitos- ja nivelkohdat. Tarkasta, että sivuseisontatuen turvakatkaisin toimii moitteettomasti.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.

	l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Levier d'embrayage	Contrôler le fonctionnement correct et la course à vide Vérifier l'état du câble sur le guidon et sur le moteur. Remplacer le câble si vous constatez des effilochements. Lubrifier les articulations si nécessaire.
Direction	Vérifier que la rotation soit libre jusqu'en fin de course des deux côtés, homogène, sans présence de jeu ou de relâchements.
Béquille latérale	Contrôler le glissement et que la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité de la béquille latérale.
Éléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation.

Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia. Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.
Moottorin sammutuskytkin (ON - OFF)	Tarkasta oikea toiminta.
Valot, merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalon ja sähkölaitteiden katkaisimet	Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein. Vaihda lamput tai huolehdi niiden korjaamisesta, mikäli niissä on vikaa.

	Le cas échéant, régler ou serrer.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la bonne fermeture du bouchon de carburant.
Interrupteur d'arrêt moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.



03_02

Täytöt (03_02)

Polttoaineen tankkaus:

- Nosta kantta (1).
- Vie avain (2) polttoainesäiliön korkin lukkoon (3).
- Kierrä avainta myötäpäivään ja avaa polttoainesäiliön luukku vetämällä.

Tekniset ominaisuudet

Polttoainesäiliö (varasäiliö mukaan luettuna)

17 l (3.74 UK gal)

Ravitaillements (03_02)

Pour effectuer le ravitaillement en carburant :

- Soulever le cache (1).
- Insérer la clé (2) dans la serrure du bouchon du réservoir (3).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

Caractéristiques techniques

Réservoir de carburant (réserve incluse)

17 l (3.74 UK gal)

Polttoaineen varasäiliö

3,6 l (0.79 UK gal)

- Tankkaa.

HUOMIO



ÄLÄ LISÄÄ POLTTOAINEESEEN MUITA AINEITA.

JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON PUHDAS.



ÄLÄ TÄYTÄ SÄILIÖTÄ AIVAN TÄYTEEN; POLTTOAINEEN MAKSIMITASON TULEE JÄÄDÄ TÄYTTÖAUKON ALAREUNAN ALAPUOLELLE (KTS. KUVA).

tankkauksen jälkeen:

- Korkki voidaan sulkea ainoastaan avaimen (2) ollessa paikallaan.
- Kun avain (2) on paikallaan, sulje korkki painamalla sitä.
- Ota avain pois (2).
- Sulje kansi (1).

Réserve du réservoir de carburant

3,6 l (0.79 UK gal)

- Ravitailler.

ATTENTION



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS NI D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBURANT.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.



NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM DE CARBURANT DOIT RESTER AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).

Effectuer le ravitaillement :

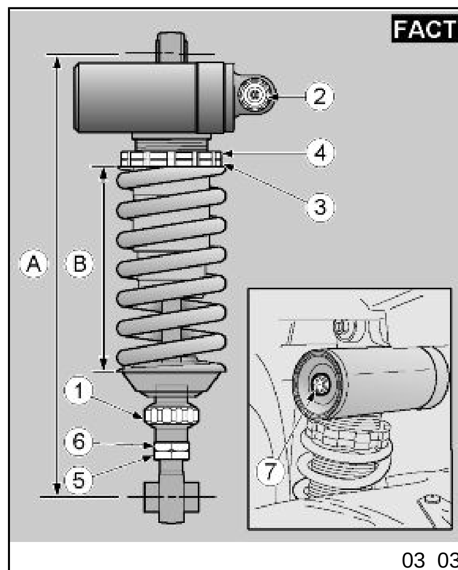
- Le bouchon peut être refermé que si la clé (2) est insérée.
- La clé (2) insérée, refermer le bouchon en le pressant.
- Extraire la clé (2).
- Refermer le cache (1).



VARMISTA, ETTÄ KORKKI ON SULJETTU OIKEIN.



S'ASSURER QUE LE BOUCHON SOIT CORRECTEMENT FERMÉ.



03_03

Takaiskunvaimentimien säätäminen (03_03, 03_04)

Takajousitus koostuu jousi-iskunvaimentimesta, joka on liitetty runkoon uniball-nivelen välityksellä ja takahaarukkaan vipujärjestelmällä.

Takaiskunvaimentimia voidaan säätää seuraavilla säädöillä: Jarrutus pidennetyllä iskunvaimentimella uritetusta vivusta (1); jarrutus kokoonpuristetulla iskunvaimentimella nupillisesta uritetusta ruuvista (2); Jousen esikuormitus mutterista (3), joka on lukittu paikalleen mutterin lukitsimella (4).

HUOMAUTUS

AJONEUVON JOUSITUSTA VOIDAAN SÄÄTÄÄ KORKEUSSUUNNASSA. RATAKÄYTÖSSÄ ON KÄYTETTÄVÄ SAMOJA ARVOJA, JOITA SUOSITELLAAN TIEKÄYTTÖÖN.

HUOMIO

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA

Réglage amortisseurs arrière (03_03, 03_04)

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par uniball et à la fourche arrière par des biellettes.

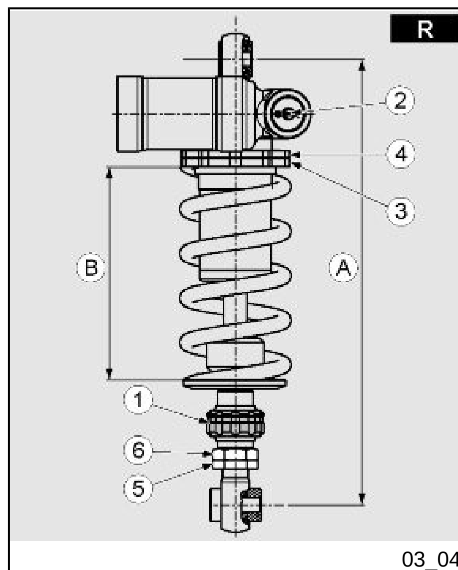
Pour régler les amortisseurs arrière, il est possible d'effectuer les réglages suivants : Frein en extension à l'aide du réglage avec la poignée moletée (1) ; frein en compression à l'aide du réglage de la vis moletée avec le pommeau (2) ; Précharge ressort à l'aide du réglage de la bague (3) bloquée dans son logement au moyen d'une rotule de suspension (4).

N.B.

LE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE SUSPENSION RÉGLABLE EN HAUTEUR. POUR L'UTILISATION SUR PISTE S'EN TENIR AUX VALEURS RECOMMANDÉES POUR L'UTILISATION SUR ROUTE.

ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTER-



AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

TAKAISKUNVAIMENTIMEN STANDARDIASETUS ON SÄÄDETTY URHEILUKÄYTTÖÖN SOPIVAKSI.

SÄÄTÖJÄ ON KUITENKIN MAHDOLLISTA MUOKATA OMIIN KÄYTTÖTARKOITUKSIIN SOPIVAKSI.



RATAKÄYTTÖÄ VARTEN TEHTÄVIÄ SÄÄTÖJÄ SAA SUORITTAA AINOASTAAN LIIKENTEESTÄ ERISTETYILLÄ RADOILLA JÄRJESTETTYJEN KILPAILUJEN TAI MUIDEN URHEILUTAPAHTUMIEN YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN VIRANOMAISTEN LUVALLA.

TÄLLAISTEN URHEILUKÄYTTÖÖN TARKOITETTUJEN SÄÄTÖJEN SUORITTAMINEN ON EHDOTTOMASTI KIELLETTY, JOS AJONEUVOA AJETAAN YLEISILLÄ TEILLÄ JA MOOTTORITEILLÄ.



LASKE SÄÄTIMIEN (1-2) NAPSAHDUKSET JA/TAI KIERROKSET AINA JÄYKIMMÄSTÄ ASETUKSESTA LÄHTIEN (SÄÄDIN

VALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE EST RÉGLÉE DE FAÇON À SATISFAIRE LA CONDITION DE CONDUITE SPORTIVE.

IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS D'EFFECTUER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ, EN FONCTION DE L'UTILISATION DU VÉHICULE.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SUR PISTE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES COMPÉTITIONS ORGANISÉES OU DES ÉVÉNEMENTS SPORTIFS À DISPUTER SUR DES CIRCUITS ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.

KOKONAAN MYÖTÄPÄIVÄÄN KÄÄNNETTYNÄ).

ÄLÄ KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (1 - 2) NIIDEN ÄÄRIASENTOJEN YLI KUMPAANKAAN SUUNTAAN, JOTTA NE EIVÄT VAHINGOITTUISI.

- Kierrä asianomaisella avaimella sulkurengasmutteria (4) hieman auki.
- Käytä säätömutteria (3) säätääksesi jousen (B) esikuormitusta.
- Suoritettuasi säädön kiristä mutteri (4).
- Säädä ruuvista (1) hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa pidennettynä.
- Säädä nupista (2) hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa yhteenpuristettuna.

Ajoneuvon virityksen säätö:

- Löysennä hieman vastamutteria (5).
- Säädä iskunvaimentimen akseliväli (A) säätimestä (6).



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1 - 2), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1 - 2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.

- En utilisant la clé adaptée, dévisser la bague de blocage (4).
- Agir sur la bague de réglage (3) pour régler la précharge du ressort (B).
- Une fois le réglage effectué, serrer la bague (4).
- Agir sur la vis (1) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur.
- Agir sur la molette (2) pour régler le freinage hydraulique en compression.

Pour varier l'assiette du véhicule :

- Desserrer modérément le contre-écrou (5).
- Agir sur le régulateur (6) pour régler la distance entre axes de l'amortisseur (A).

- Kiristä vastamutteri (5) säädön lopuksi.



AINOASTAAN VERSIOLLE RSV4 R:

ÄLÄ LÖYSENNÄ VASTAMUTTERIA (5) JA SÄÄDINTÄ (6) ISKUNVAIMENTIMEN ALAKIINNITYSKOHDAN LÄHELLÄ SIJAITSEVAN URAN YLI.



SÄÄDÄ JOUSEN ESIKUORMITUS SEKÄ HYDRAULINEN JARRUTUS PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA AJONEUVON KÄYTTÖOLOSUHTEIDEN MUKAAN.

JOS LISÄTÄÄN JOUSEN ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN LISÄTÄ MYÖS HYDRAULISTA JARRUTUSTA PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA, JOTTA VÄLTYTÄÄN ÄKILLISELTÄ NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA.

HUOMIO

NOUDATA AINA SUOSITELTUJA ARVOJA.

- Une fois le réglage terminé, serrer le contre-écrou (5).



UNIQUEMENT POUR LA VERSION RSV4 R :

NE PAS DÉVISSER LE CONTRE-ÉCROU (5) ET LE RÉGULATEUR (6) AU DELÀ DE LA GORGE PRÉSENTE SUR L'AMORTISSEUR PRÈS DE LA FIXATION INFÉRIEURE.



RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

SI LA PRÉCHARGE DU RESSORT EST AUGMENTÉE, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER ÉGALEMENT LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

ATTENTION

TOUJOURS S'EN TENIR AU CHAMPS DE RÉGLAGE RECOMMANDÉ.



AINOASTAAN VERSIOLLE RSV4 FACTORY:

ÄLÄ VAARANNA ISKUNVAIMENTIMEN TOIMINTAA LÖYSENTÄMÄLLÄ RUUVIA (7) ÄLÄKÄ MYÖSKÄÄN PUUTU SEN ALLA OLEVAAN KALVOON; VAARANA ON TYPPIVUOTO JA SIITÄ JOHTUVA ONNETTOMUUSRISKI.

HUOMIO

ASETUSPARAMETREISTA LÖYTYY LISÄTIETOA KAPPALEESTA "TAKAISKUNVAIMENTIMIEN ASETUS".

Ota tarpeen vaatiessa yhteyttä valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

KOKEILE AJONEUVOA USEITA KERTOJA TIELLÄ KUNNES SÄÄTÖ TUNTUU SOPIVALTA.



UNIQUEMENT POUR LA VERSION RSV4 FACTORY :

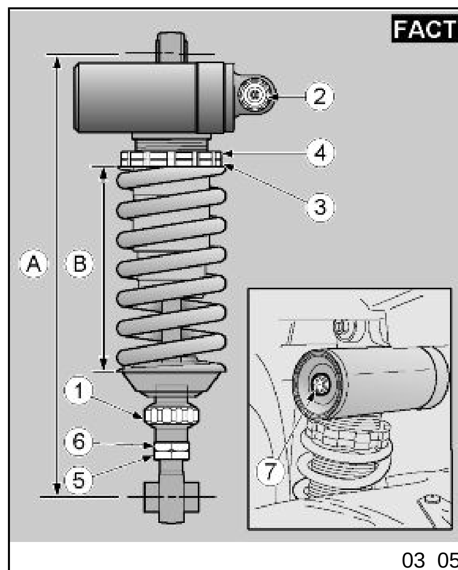
POUR NE PAS COMPROMETTRE LE FONCTIONNEMENT DE L'AMORTISSEUR, NE PAS DESSERRER LA VIS (7) NI INTERVENIR SUR LA MEMBRANE SITUÉE EN-DESSOUS ; AUTREMENT, ON PROVOQUERA UNE FUITE D'AZOTE ENTRAÎNANT UN DANGER D'ACCIDENT.

ATTENTION

CONCERNANT LES PARAMÈTRES DE RÉGLAGE, LIRE ATTENTIVEMENT LE PARAGRAPHE "RÉGLAGE DES AMORTISSEURS ARRIÈRE".

En cas de nécessité, s'adresser à un Concessionnaire Officiel Aprilia.

TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHICULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR LE RÉGLAGE OPTIMAL.



Takaiskunvaimentimien säätö (03_05)

RSV4 FACTORY



URHEILUKÄYTTÖÄ VARTEN TEHTÄVIÄ SÄÄTÖJÄ SAA SUORITTAA AINOASTAAN LIIKENTEESTÄ ERISTETYILLÄ RADOILLA JÄRJESTETTYJEN KILPAILUJEN TAI MUIDEN URHEILUTAPAHTUMIEN YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN VIRANOMAISTEN LUVALLA.

Réglage des amortisseurs arrière (03_05)

RSV4 FACTORY



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DE COMPÉTITIONS ORGANISÉES OU D'ÉVÉNEMENTS SPORTIFS À DISPUTER SUR DES CIRCUITS ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

TAKAISKUNVAIMENNIN - RSV4 FACTORY - STANDARD-SÄÄTÖ (TIEKÄYTTÖÄ VARTEN)

Iskunvaimentimen akseliväli (A)	310 +/- 1,5 mm (12.20 +/- 0.059 in)
Jousen pituus (esikuormitettu) (B)	148,5 +/- 1,5 mm (5.85 +/- 0.059 in)
Säätö pidennetyllä iskunvaimentimella, säätömutteri (1)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 20 +/- 2 naksahduksen verran

AMORTISSEUR ARRIÈRE - RSV4 FACTORY - RÉGLAGE STANDARD (POUR UTILISATION SUR ROUTE)

Distance entre axes de l'amortisseur (A)	310 +/- 1,5 mm (12.20 +/- 0.059 in)
Longueur du ressort (préchargé) (B)	148,5 +/- 1,5 mm (5.85 +/- 0.059 in)
Réglage en extension, bague (1)	de la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 20 +/-2 crans

Säätö kokoonpuristetulla iskunvaimentimella, nuppi (2)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 12 +/- 2 naksahduksen verran

Réglage en compression, molette (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 12 +/- 2 crans.

TAKAISKUNVAIMENNIN - RSV4 FACTORY - RACING-SÄÄDÖN RAJAT (VAIN RATAKÄYTTÖ)

Iskunvaimentimen akseliväli (A)	313 +/- 1,5 mm (12.33 +/- 0.059 in)
Jousen pituus (esikuormitettu) (B)	145,5 mm +/- 1,5 mm (5.73 +/- 0.059 in)
Säätö pidennetyllä iskunvaimentimella, säätömutteri (1)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 16 - 18 naksahduksen verran
Säätö kokoonpuristetulla iskunvaimentimella, nuppi (2)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 8 - 10 naksahduksen verran

(*) = myötäpäivään

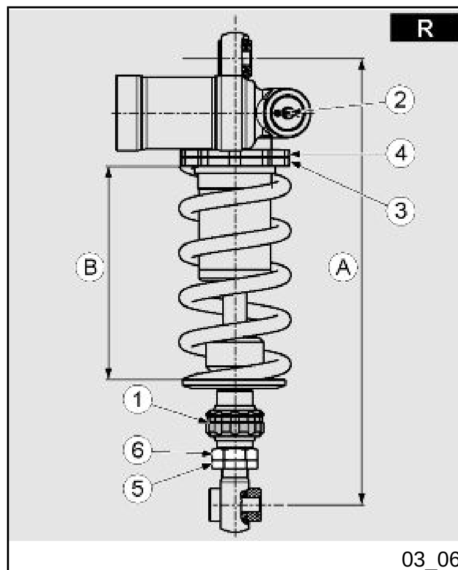
(**) = vastapäivään

AMORTISSEUR ARRIÈRE - RSV4 FACTORY - PLAGE DE RÉGLAGE RACING (UTILISATION UNIQUEMENT SUR PISTE)

Distance entre axes de l'amortisseur (A)	313 +/- 1,5 mm (12.33 +/- 0.059 in)
Longueur du ressort (préchargé) (B)	145,5 mm +/- 1,5 mm (5.73 +/- 0.059 in)
Réglage en extension, bague (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 16 - 18 crans.
Réglage en compression, molette (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 8 - 10 crans.

(*) = sens des aiguilles d'une montre

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre



Takaiskunvaimentimien säätö (03_05, 03_06)

RSV4 R



URHEILUKÄYTTÖÄ VARTEN TEHTÄVIÄ SÄÄTÖJÄ SAA SUORITTAA AINOASTAAN LIIKENTEESTÄ ERISTETYILLÄ RADOILLA JÄRJESTETTYJEN KILPAILUJEN TAI MUIDEN URHEILUTAPAHTUMIEN YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN VIRANOMAISTEN LUVALLA.

Réglage des amortisseurs arrière (03_05, 03_06)

RSV4 R



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DE COMPÉTITIONS ORGANISÉES OU D'ÉVÉNEMENTS SPORTIFS À DISPUTER SUR DES CIRCUITS ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

TAKAISKUNVAIMENNIN - RSV4 R - STANDARD-SÄÄTÖ (TIEKÄYTTÖÄ VARTEN)

Iskunvaimentimen akseliväli (A)	310 ± 1,5 mm (12.20 ± 0.059 in)
Jousen pituus (esikuormitettu) (B)	148 ± 1,5 mm (5.83 ± 0.059 in)
Säätö pidennetyllä iskunvaimentimella, säätömutteri (1)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 20 ± 1 naksahduksen verran

AMORTISSEUR ARRIÈRE - RSV4 R - RÉGLAGE STANDARD (POUR UTILISATION SUR ROUTE)

Distance entre axes de l'amortisseur (A)	310 ± 1,5 mm (12.20 ± 0.059 in)
Longueur du ressort (préchargé) (B)	148 ± 1,5 mm (5.83 ± 0.059 in)
Réglage en extension, bague (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 20 ± 1 crans.

Säätö kokoonpuristetulla iskunvaimentimella, nuppi (2)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 1,5 kierroksen verran

Réglage en compression, molette (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 1,5 tours

TAKAISKUNVAIMENNIN - RSV4 R - RACING-SÄÄDÖN RAJAT (VAIN RATAKÄYTTÖ)

Iskunvaimentimen akseliväli (A)	313 +/- 1,5 mm (12.32 +/- 0.059 in)
Jousen pituus (esikuormitettu) (B)	144 - 145,5 mm (5.67 - 5.73 in) (2-3 kierrosta)
Säätö pidennetyllä iskunvaimentimella, säätömutteri (1)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 13 +/- 2 naksahduksen verran
Säätö kokoonpuristetulla iskunvaimentimella, nuppi (2)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 0,5 kierroksen verran

(*) = myötäpäivään

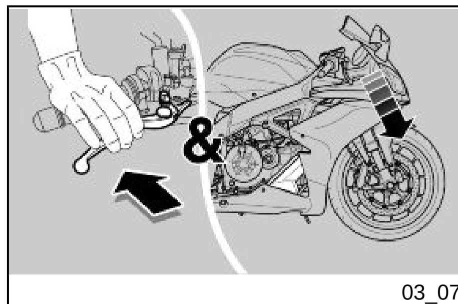
(**) = vastapäivään

AMORTISSEUR ARRIÈRE - RSV4 R - PLAGE DE RÉGLAGE RACING (UTILISATION UNIQUEMENT SUR PISTE)

Distance entre axes de l'amortisseur (A)	313 +/- 1,5 mm (12.32 +/- 0.059 in)
Longueur du ressort (préchargé) (B)	144 - 145,5 mm (5.67 - 5.73 in) (2-3 tours)
Réglage en extension, bague (1)	de la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 13 +/- 2 crans
Réglage en compression, molette (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 0,5 tours

(*) = sens des aiguilles d'une montre

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre



03_07

Etuhaarukan säätäminen (03_07)

- Etujarrun vivun ollessa vedettynä, paina toistamiseen ohjaustankoa, jotta haarukka painuisi paikalleen. Liikeradan tulee olla sulava eikä haaroilla saa olla öljytahroja.
- Tarkasta kaikkien osien kiinnitykset sekä etu- ja takajousituksen nivelten toiminta.

HUOMIO

KÄÄNNY ETUHAARUKAN ÖLJYN JA ÖLJYTIIVISTEIDEN VAIHTAMISEKSI valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.

Etujousitus koostuu ohjausakseliin kahdella levyllä kiinnitetystä hydraulisesta haarukasta.

Asetusten säätämistä varten tämän ajoneuvon kummassakin haarukassa on ylempi säätöruuvi (1), josta säädetään jarrutus pidennetyllä iskunvaimentimella; ylämutteri (3), josta säädetään jousen esikuormitus sekä alempi säätöruuvi (2), josta säädetään kokoonpuristetulla iskunvaimentimella tapahtuva jarrutus.

Réglage fourche avant (03_07)

- Avec le levier du frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

ATTENTION

POUR VIDANGER L'HUILE DE LA FOURCHE AVANT ET DES PARE-HUILE, S'ADRESSER A UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

La suspension avant est composée d'une fourche hydraulique reliée au tube de direction au moyen de deux plaques.

Pour régler les paramétrages de ce véhicule, chaque fourche est munie d'une vis de réglage (1) positionnée sur le dessus de celle-ci pour configurer le frein en extension ; un écrou supérieur (3) pour régler la pré-charge du ressort et une vis de réglage inférieure (2) pour modifier le frein en compression.



ÄLÄ KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (1-2) NIIDEN ÄÄRIASENTOJEN YLI KUMPAANKAAN SUUNTAAN, JOTTA NE EIVÄT VAHINGOITTUISI. SÄÄDÄ KUMMANKIN HAARAN JOUSIEN ESIKUORMITUS JA HYDRAULINEN JARRUTUS SAMAKSI: HAAROJEN ERILAISET ASETUKSET VÄHENTÄVÄT AJONEUVON VAKAUTTA. JOS LISÄTÄÄN JOUSEN ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN LISÄTÄ MYÖS HYDRAULISTA JARRUTUSTA PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA, JOTTA VÄLTYTÄÄN ÄKILLISELTÄ NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA.

Etuhaarukan tehdasasetukset on säädetty siten, että se soveltuu mahdollisimman monenlaisiin ajotilanteisiin niin matalilla kuin korkeillakin nopeuksilla ajettaessa, sekä täydellä että kevyellä lastilla.

Säätöjä voidaan kuitenkin muokata siten, että ne soveltuvat paremmin henkilökohtaisiin tarpeisiin ajoneuvon käyttötarkoituksen mukaisesti.



NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1-2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS. CONFIGURER LES DEUX TIGES AVEC LE MÊME RÉGLAGE DE PRÉCHARGE DU RESSORT ET DE FREINAGE HYDRAULIQUE : CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE CONFIGURATION DIFFÉRENTE ENTRE LES TIGES RÉDUIT LA STABILITÉ DU VÉHICULE. EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL FAUT AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

La configuration standard de la fourche arrière est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite à basse et haute vitesse, aussi bien à faible charge qu'a pleine charge du véhicule.

Il est toutefois possible d'effectuer un réglage personnalisé, en fonction de l'utilisation du véhicule.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SUR PISTE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCA-



RATAKÄYTTÖÄ VARTEN TEHTÄVIÄ SÄÄTÖJÄ SAA SUORITTAA AINOASTAAN LIIKENTEESTÄ ERISTETYILLÄ RADOILLA JÄRJESTETTYJEN KILPAILUJEN TAI MUIDEN URHEILUTAPAHTUMIEN YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN VIRANOMAISTEN LUVALLA.

TÄLLAISTEN URHEILUKÄYTTÖÖN TARKOITETTUJEN SÄÄTÖJEN SUORITTAMINEN ON EHDOTTOMASTI KIELLETTY, JOS AJONEUVOA AJETAAN YLEISILLÄ TEILLÄ JA MOOTTORITEILLÄ.

SION DES COMPÉTITIONS ORGANISÉES OU DES ÉVÉNEMENTS SPORTIFS À DISPUTER SUR DES CIRCUITS ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.

HUOMIO

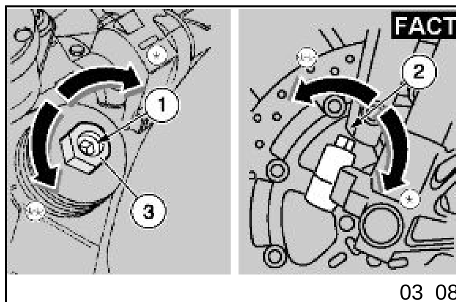
ASETUSPARAMETREISTA LÖYTYY LISÄTIETOA KAPPALEESTA "ETUHAARUKAN ASETUS".

Ota tarpeen vaatiessa yhteyttä valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

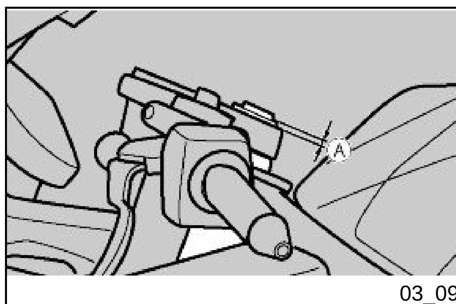
ATTENTION

CONCERNANT LES PARAMÈTRES DE RÉGLAGE, LIRE ATTENTIVEMENT LE PARAGRAPHE "RÉGLAGE DE LA FOURCHE AVANT".

En cas de nécessité, s'adresser à un Concessionnaire Officiel Aprilia.



03_08



03_09

Etuhaarukan säätö (03_08, 03_09)

RSV4 FACTORY



LASKE SÄÄTIMIEN (1 - 2 - 3) NAKSAHDUKSET JA/TAI KIERROKSET AINA JÄYKIMMÄSTÄ ASENNUKSESTA LÄHTIEN (SÄÄDIN KOKONAAN MYÖTÄPÄIVÄÄN KIERRETTYNÄ).

Réglage de la fourche avant (03_08, 03_09)

RSV4 FACTORY



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1 - 2 - 3), TOUJOURS PARTIR DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

ETUHAARUKKA - RSV4 FACTORY - STANDARDSÄÄTÖ (TIEKÄYTTÖÄ VARTEN)

Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (1)	Kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 12 naksahduksen verran
Kokoonpuristetun iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (2)	Kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 12 naksahdusta

FOURCHE AVANT - RSV4 FACTORY - RÉGLAGE STANDARD (POUR UTILISATION SUR ROUTE)

Réglage hydraulique en extension, vis (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 12 crans.
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) : 12 crans.

Jousen esikuormitus, mutteri (3)	Kokonaan avatusta (**) kiristä (*) 8 kierrosta
Haarukoiden ulostyöntyminen (A) (***) ylemmästä levystä (ilman korkkia)	2 merkkiä / 8 mm (2 merkkiä / 0.31 in)

Précharge du ressort, écrou (3)	Depuis la position complètement desserrée (**), visser de (*) 8 tours.
Saillie des tiges (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	2 crans / 8 mm (2 crans / 0.31 in)

ETUHAARUKKA - RSV4 FACTORY - RACING-SÄÄDÖN RAJAT (VAIN RATAKÄYTTÖ)

Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (1)	Kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 8 - 10 naksahduksen verran
Kokoonpuristetun iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (2)	Kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 6 - 8 naksahduksen verran
Jousen esikuormitus, mutteri (3)	Kokonaan avatusta (**) kiristä (*) 7-8 kierrosta
Haarukoiden ulostyöntyminen (A) (***) ylemmästä levystä (ilman korkkia)	2 merkkiä / 8 mm (2 merkkiä / 0.31 in) - 3 merkkiä / 12 mm (3 merkkiä / 0.47 in)

FOURCHE AVANT - RSV4 FACTORY - PLAGE DE RÉGLAGE RACING (UTILISATION UNIQUEMENT SUR PISTE)

Réglage hydraulique en extension, vis (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 8 - 10 crans.
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 6 - 8 crans.
Précharge du ressort, écrou (3)	Depuis la position complètement desserrée (**), visser de (*) 7 - 8 tours.
Saillie des tiges (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	2 crans / 8 mm (2 crans / 0.31 in) - 3 crans / 12 mm (3 crans / 0.47 in)

(*) - Myötäpäivään

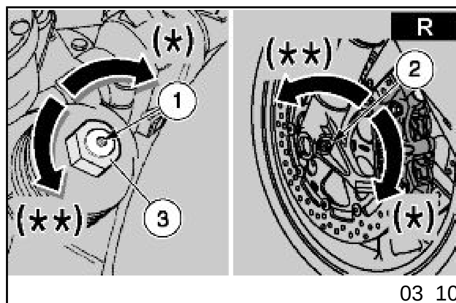
(**) - Vastapäivään

(***) - tämän säädön suorittamiseksi on käännyttävä ehdottomasti **valtuutetun aprilia-huoltopalvelun** puoleen.

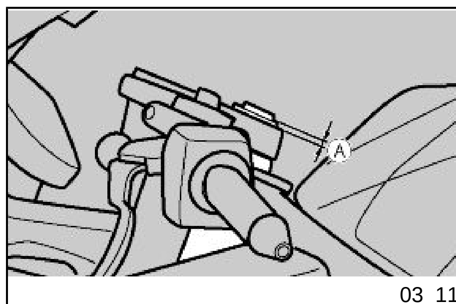
(*) = sens des aiguilles d'une montre

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre

(***) = pour ce type de réglage, s'adresser exclusivement à un **concessionnaire officiel Aprilia**



03_10



03_11

Etuhaarukan säätö (03_09, 03_10, 03_11)

RSV4 R



LASKE SÄÄTIMIEN (1 - 2 - 3) NAKSAHDUKSET JA/TAI KIERROKSET AINA JÄYKIMMÄSTÄ ASENNUKSESTA LÄHTIEN (SÄÄDIN KOKONAAN MYÖTÄPÄIVÄÄN KIERRETTYNÄ).

Réglage de la fourche avant (03_09, 03_10, 03_11)

RSV4 R



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1 - 2 - 3), TOUJOURS PARTIR DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

ETUHAARUKKA - RSV4 R - STANDARD-SÄÄTÖ (TIEKÄYTTÖÄ VARTEN)

Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (1)	Kokonaan suljetusta (*) löysää (**) 1,5 kierroksen verran
Kokoonpuristetun iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (2)	Kokonaan suljetusta (*) löysää (**) 1 kierroksen verran

FOURCHE AVANT - RSV4 R - RÉGLAGE STANDARD (POUR UTILISATION SUR ROUTE)

Réglage hydraulique en extension, vis (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 1,5 tours
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 1 tour
Précharge du ressort, écrou (3)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 5 crans

Jousen esikuormitus, mutteri (3)	Kokonaan suljetusta (*) löysää (**) 5 merkin verran
Haarukoiden ulostyöntyminen (A) (***) ylemmästä levystä (ilman korkkia)	3 merkkiä / 12 mm (3 merkkiä / 0.47 in)

Saillie des tiges (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	3 crans / 12 mm (3 crans / 0.47 in)

ETUHAARUKKA - RSV4 R - RACING-SÄÄDÖN RAJAT (VAIN RATAKÄYTTÖ)

Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (1)	Kokonaan suljetusta (*) löysää (**) 3/4 - 1 kierroksen verran
Kokoonpuristetun iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (2)	Kokonaan suljetusta (*) löysää (**) 0,5 kierroksen verran
Jousen esikuormitus, mutteri (3)	Kokonaan suljetusta (*) löysää (**) 4 - 5 merkin verran
Haarukoiden ulostyöntyminen (A) (***) ylemmästä levystä (ilman korkkia)	3 merkkiä / 12 mm (3 merkkiä / 0.47 in)

FOURCHE AVANT - RSV4 R - PLAGE DE RÉGLAGE RACING (UTILISATION UNIQUEMENT SUR PISTE)

Réglage hydraulique en extension, vis (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 3/4 - 1 tour.
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 0,5 tour
Précharge du ressort, écrou (3)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 4 - 5 crans
Saillie des tiges (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	3 crans / 12 mm (3 crans / 0.47 in)

(*) - Myötäpäivään

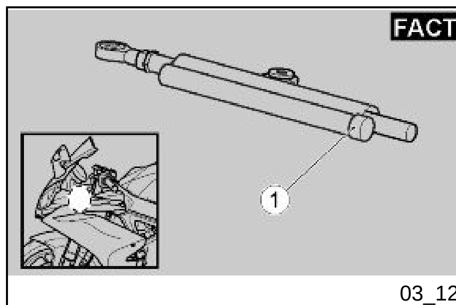
(**) - Vastapäivään

(***) - tämän säädön suorittamiseksi on käännyttävä ehdottomasti **valtuutetun aprilia-huoltopalvelun** puoleen.

(*) = sens des aiguilles d'une montre

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre

(***) = pour ce type de réglage, s'adresser exclusivement à un **concessionnaire officiel Aprilia**



03_12

Ohjausiskunvaimentimen säätö (03_12, 03_13)

AINOASTAAN VERSIOLLE RSV4 FACTORY:

ohjausiskunvaimentimen säätö suoritetaan kiertämällä nuppia (1).

- Kun nuppia (1) kierretään myötäpäivään, ohjauksesta tulee tiukempi.
- Kiertämällä nuppia vastapäivään ohjauksesta tulee kevyempi.



URHEILUKÄYTTÖÄ VARTEN TEHTÄVIÄ SÄÄTÖJÄ SAA SUORITTAA AINOASTAAN LIIKENTEESTÄ ERISTETYILLÄ RADOILLA JÄRJESTETTYJEN KILPAILUJEN TAI MUIDEN URHEILUTAPAHTUMIEN YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN VIRANOMAISTEN LUVALLA.



SUORITA SÄÄTÖ AINOASTAAN PYSÄHTYNEELLE AJONEUVOLLE. TARKASTA AINA SÄÄTÖJEN SUORITTAMISEN JÄLKEEN, ETTÄ OHJAUS PYÖRII VAPAASTI KUMPAANKIN SUUNTAAN.

Réglage de l'amortisseur de direction (03_12, 03_13)

UNIQUEMENT POUR LA VERSION RSV4 FACTORY :

Il est possible de régler l'amortisseur de direction en tournant la molette (1).

- Si on tourne la molette (1) dans le sens des aiguilles d'une montre, la direction devient plus rigide.
- Si on la tourne dans le sens inverse, la direction devient souple.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DE COMPÉTITIONS ORGANISÉES OU D'ÉVÉNEMENTS SPORTIFS À DISPUTER SUR DES CIRCUITS ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.



EFFECTUER LES RÉGLAGES UNIQUEMENT AVEC VÉHICULE À L'ARRÊT. APRÈS TOUTE MODIFICATION DU RÉGLAGE, TOUJOURS VÉRIFIER SI LA DIRECTION EST LIBRE DANS LES DEUX SENS DE ROTATION.

OHJAUSISKUNVAIMENNIN - STANDARD-SÄÄTÖ (TIEKÄYTTÖÄ VARTEN)

Hydraulinen säätö	Kokonaan avatusta (**) kiristä (*) 5-8 naksausta

AMORTISSEUR DE DIRECTION - RÉGLAGE STANDARD (POUR UTILISATION SUR ROUTE)

Réglage hydraulique	Depuis la position complètement desserrée (**), visser de (*) 5 - 8 déclics.

OHJAUSISKUNVAIMENNIN - RACING-SÄÄDÖN RAJAT (VAIN RATAKÄYTTÖ)

Hydraulinen säätö	Kokonaan avatusta (**) kiristä (*) 10- 13 naksausta

AMORTISSEUR DE DIRECTION - PLAGE DE RÉGLAGE RACING (UNIQUEMENT POUR UTILISATION SUR PISTE)

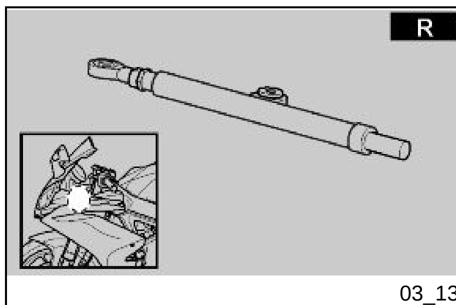
Réglage hydraulique	Depuis la position complètement desserrée (**), visser de (*) 10 - 13 déclics.

(*) = myötäpäivään

(**) = vastapäivään

(*) = sens des aiguilles d'une montre

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre



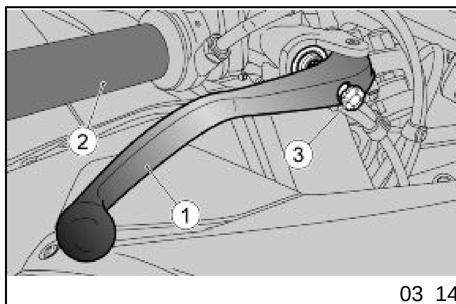
03_13

AINOASTAAN VERSIOLLE RSV4 R:

Versiossa **RSV4 R** ei ole ohjausiskunvaimentimen säätömahdollisuutta. Ei ole mahdollista suorittaa minkäänlaisia säätöjä.

UNIQUEMENT POUR LA VERSION RSV4 R :

La version **RSV4 R** est munie d'un amortisseur de direction non réglable. Aucun réglage ne peut donc être effectué.



03_14

Etujarrukahvan säätäminen (03_14)

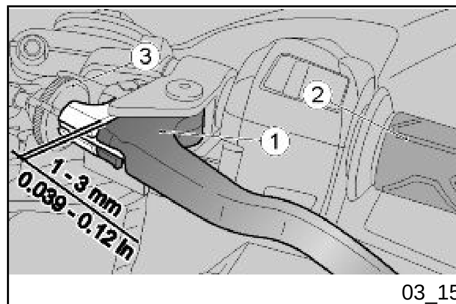
Kahvan pään (1) ja kädensijan (2) välistä etäisyyttä voidaan säätää kiertämällä säädintä (3).

- Työnnä kahvaa (1) eteenpäin ja käännä säädintä (3) kunnes kahva (1) on halutulla etäisyydellä.
- Jos säädintä käännetään vastapäivään, vipu (1) tulee lähemmäksi kädensijaa (2).

Réglage levier de frein avant (03_14)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.
- Lorsqu'on tourne le régulateur dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, le levier (1) s'approche de la poignée (2).



03_15

Kytkinkahvan säätäminen (03_15)

Kytkinvivun (1) välystä voidaan säätää säätimestä (3).

- Kierrä säädintä (3) moottoripyörän kulkusuuntaan lisätäksesi vivun (1) välystä, ja tarkasta sen käyttökelpoisuus ajotilanteessa kahvasta (2) ajoasennossa.
- Varmista, että välys on 1 ... 3 mm (0.039 - 0.12 in).

Réglage levier d'embrayage (03_15)

Il est possible de régler le jeu du levier d'embrayage (1) en agissant sur la vis de réglage (3).

- Tourner la vis de réglage (3) dans le sens de la marche pour augmenter le jeu du levier (1), et contrôler sa fonctionnalité de conduite en usant la poignée (2) comme sur la position de conduite.
- Vérifier que le jeu soit compris entre 1 et 3 mm (0.039 et 0.12 in).

Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyyden ja oikean toiminnan takaamiseksi. Mikäli mahdollista, aja mutkaisilla ja mäkisillä teillä, joilla moottori, jousitukset ja jarrut saavat tehokkaamman sisäänajon. Vaihtele ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäähdyttäen moottorin osat.

HUOMIO

AJONEUVON PARHAAT OMINAISUUDET JA KORKEIN SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et ensuite de le « décharger », en refroidissant les pièces du moteur.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR

TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN JÄLKEEN.

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Älä kiihdytä äkillisesti tai loppuun asti moottorin käydessä alhaisilla kierroksilla, tapahtuipa se sitten sisäänajon aikana tai sen jälkeen.
- Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mi) aikana sekä vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein jarrulevyille.
- Ensimmäisten 1000 kilometrin (621 mi) aikana ei ole suositeltavaa ylittää 7500 kierrosta/minuutissa. Tämän jälkeen 2000 kilometriin (1243 mi) asti ei ole suositeltavaa ylittää 9500 kierrosta/min.



ILMOITETUN KILOMETRIMÄÄRÄN JÄLKEEN KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON "SUUNNITELTU HUOLTO"-OSIOSSA MAINITTUJEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISTA VARTEN. TARKOITUKSENA ON VÄLTTÄÄ KULJETTAJAAN ITSEENSÄ, MUIHIN

LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un ajustement correct du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.
- Il est recommandé, au cours des premiers 1000 km (621 mi) de ne pas dépasser les 7500 tr/min et par la suite, jusqu'à 2000 km (1243 mi), de ne pas dépasser les 9500 tr/min.



AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN concessionnaire officiel Aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU D'« ENTRETIEN PERIODIQUE » DE LA SECTION « ENTRETIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

IHMISIIN SEKÄ AJONEUVOON KOHDISTUVIA VAHINKOJA.

Moottorin käynnistys (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

Tämä ajoneuvo on erittäin suuritehoinen ja sitä tulee käyttää asianmukaisella varovaisuudella - älä koskaan unohda ajavasi suuritehoisella ja suorituskykyisellä moottoripyörällä.

Älä aseta esineitä tuulisuojan sisäpuolelle (ohjaustangon ja kojetaulun väliin), ettet estä ohjaustangon kääntämistä ja peitä kojetaulua.



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON HENGITETTYNÄ ERITTÄIN MYRKYLLISTÄ.

VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ AJONEUVOA SULJETUISSA TILOISSA SEKÄ TILOISSA, JOISSA EI OLE RIITTÄVÄÄ TUULETUSTA.



TÄMÄN OHJEEN NOUDATTAMATTA JÄTTÄMINEN SAATTAA JOHTAA

Demarrage du moteur (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

Ce véhicule est extrêmement puissant et doit donc être utilisé avec soin, prudence et respect pour sa puissance et ses capacités potentielles.

Ne pas placer d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas gêner la rotation du guidon ni la vision du tableau de bord.



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.



L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAIS-

TAJUTTOMUUTEEN JA JOPA TUKEHTUMISEEN.

HUOMIO

KUN SIVUSEISONTATUKI ON ALHAALLA, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ AINOASTAAN MIKÄLI VAIHDE ON VAPAALLA. JOS TÄSSÄ TILANTEESSA YRITETÄÄN LAITTAA VAIHDE PÄÄLLE</personname />, MOOTTORI SAMMUU.

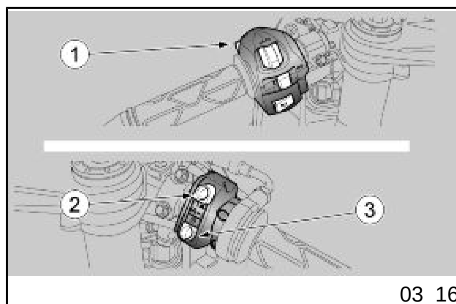
SIVUSEISONTATUEN OLLESSA NOSTETTUNA, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ VAIHTEEN OLLESSA VAPAALLA TAI VAIHTEEN OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKINVIVUN</personname /> OLLESSA VEDETTYNÄ.

SANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.

ATTENTION

LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT. DANS CE CAS, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT.

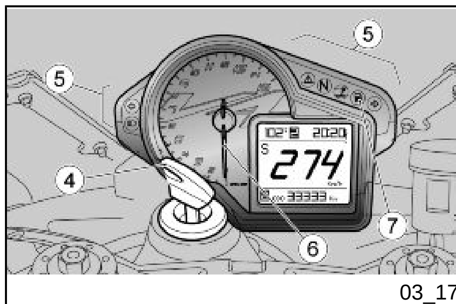
LA BÉQUILLE LATÉRALE SOULEVÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR LORSQUE LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT OU LORSQU'UNE VITESSE EST PASSÉE ET QUE LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST </personname />ACTIONNÉ.



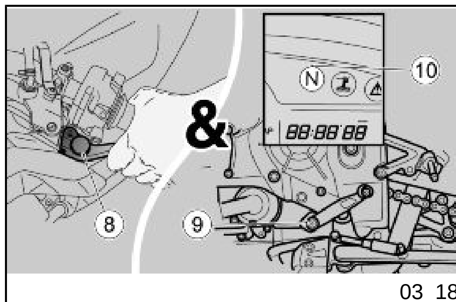
03_16

- Nouse moottoripyörän päälle oikeaan ajoasentoon.
- Varmista, että sivuseisontatuki on palannut kokonaan paikalleen.
- Vedä etu- tai takajarrua (tai molempia).
- Vedä kytkinvipua (8) ja varmista, että vaihdevipu (9) on vapaavaihteella. Jos vaihde on vapaa-asennossa, vihreä valo "N" (10) palaa.
- Kierrä moottorin sammutuskatkaisin (2) asentoon "RUN" Kierrä virta-avain (4) asentoon "ON".

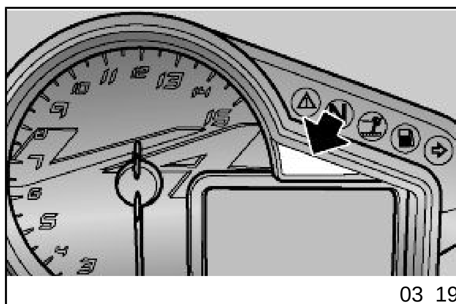
- Monter sur le motocycle en adoptant la bonne position de marche.
- Vérifier que la béquille latérale soit complètement soulevée.
- Actionner le frein avant ou arrière (ou les deux).
- Actionner le levier d'embrayage (8) et s'assurer que la boîte de vitesses (9) soit en point mort. Si la boîte de vitesses est au point mort la lumière "N" (10) de couleur verte sera alors allumée.
- Mettre l'interrupteur pour l'arrêt moteur (2) sur "RUN". Tourner la clé de démarrage (4) en position "ON".



03_17



03_18


03_19

- Paina käynnistyspainiketta (3) yhden ainoan kerran.

Tällöin:

- Käynnistysnäyttö näkyy monitoiminäytöllä 2 sekunnin ajan.
- Kaikki merkkivalot (5) sekä taustavalaistus syttyvät 2 sekunnin ajaksi kojetaululle.
- Kierroslukumittari (6) laskee mittarin alkuun 3 sekunnin ajaksi ja palaa sitten minimiarvoon.
- Moottorin käydessä normaalisti sen kierrosluku (RPM) näkyy samanaikaisesti näytöllä.



MIKÄLI POLTTOAINEEN VARASÄILIÖN MERKKIVALO (7) KOJETAULUSSA SYTTYY, HUOLEHDI POLTTOAINEEN TÄYTÖSTÄ MAHDOLLISIMMAN PIAN.



KOVA KÄYTTÖ / RATAKÄYTTÖ VARAPOLTTOAINEELLA SAATTAA VAHINGOITTAA MOOTTORIA.



UUDESSA AJONEUVOSSA YLIKIERROSKYNNYKSEKSI ON

- Appuyer une seule fois sur le bouton de démarrage (3).

Arrivé à ce point :

- La page-écran de démarrage s'affichera sur l'écran multifonction pendant 2 secondes.
- Tous les voyants (5) et le rétro-éclairage s'allument sur le tableau de bord pendant 2 secondes.
- Le compte-tours (6) atteindra le maximum du compteur pendant 3 secondes, puis reviendra à la valeur minimum.
- Avec le moteur normalement en marche, le nombre de tours (RPM) effectif du moteur sera instantanément indiqué.



SI LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT (7) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

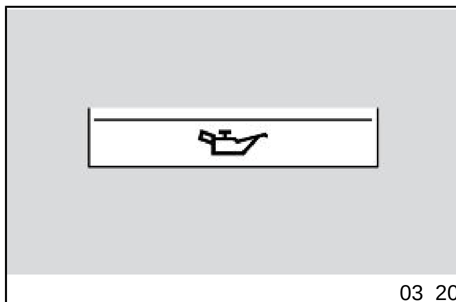


L'UTILISATION INTENSE / SUR PISTE EN RÉSERVE PEUT ENDOMMAGER LE MOTEUR.

ASETETTU 6000 KIERR./MIN (RPM). NOSTA KYNNYSTÄ HILJALLEEN SAMALLA KUN AJONEUVO ALKAA TUNTUA TUTULTA JA SISÄÄNAJO EDISTYY.



DANS UN VÉHICULE NEUF, LE SEUIL DE SURRÉGIME EST RÉGLÉ À 6 000 TR/MIN (RPM). AUGMENTER GRADUELLEMENT LE SEUIL AU FUR ET A MESURE QUE L'ON SE FAMILIARISE AVEC LE VÉHICULE ET QUE L'ON TERMINE LE RODAGE.



03_20



MUUTAMAN SEKUNNIN KULUTTUA MOOTTORIN KÄYNNISTYKSESTÄ KÄYNNISTYSPAINIKKEESEEN TULEE VIRITYKSEN VAIHTOTOIMINTO.



LE BOUTON DE DÉMARRAGE, QUELQUE SECONDES APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, ASSUME LA FONCTION DE CHANGEMENT DE CARTOGRAPHIE.



MIKÄLI NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIN ÖLJYNPAINEEN KUVAKE JA YLEINEN HÄLYTYSMERKKIVALO SYTTYY, TARKOITTAA SE, ETTÄ PIIRIN ÖLJYNPAINE ON RIITTÄMÄTÖN.



SI SUR L'AFFICHEUR APPARAISSENT L'ICÔNE DE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.



VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ. HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA POLTTOAINEEN LIIALLISEN KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI AJAMALLA RAJOITETULLA NOPEUDELLA ENSIMMÄISET AJOKILOMETRIT.



JOS (MONITOIMI)NÄYTTÖÖN TULEE TEKSTI "SERVICE" TAI "URGENT SERVICE" MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTAA SE, ETTÄ ON HAVAITTU JOKIN HÄIRIÖ.



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DES SUBSTANCES POLLUANTES DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.



SI LES MESSAGES « SERVICE » OU « URGENT SERVICE » APPARAISSENT SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QU'IL Y A UNE ANOMALIE.

Ajoon lähtö/ohjaus (03_21, 03_22, 03_23, 03_24)

HUOMIO

ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIINNI.

Départ / conduite (03_21, 03_22, 03_23, 03_24)

ATTENTION

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS.

HUOMIO

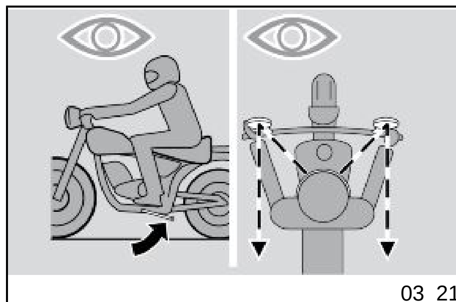
MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTA ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT KOKONAAN PAIKALLEEN.

ATTENTION

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.


03_21

Käynnistys:

- Käynnistä moottori.
- Säädä sivupeilit siten, että näkyvyys on paras mahdollinen.

HUOMIO



TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN AJONEUVON OLLESSA PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON KUPERA, JOTEN KOHTEET NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT. TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA AINOASTAAN KOKEMUS OPETTAA ARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.

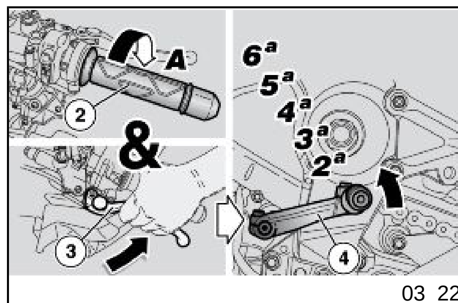
Pour le démarrage :

- Allumer le moteur.
- Régler l'inclinaison des rétroviseurs pour s'assurer une bonne visibilité.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.



03_22

- Kaasukahvan (2) ollessa suljettuna (**As. A**) ja moottorin käydessä minimikierroksilla paina kytkinvipu (3) loppuun asti.
- Työnnä vaihdevipua (4) alaspäin ja valitse ensimmäinen vaihde.
- Vapauta kytkinvipu (vedetty käynnistyksen yhteydessä).

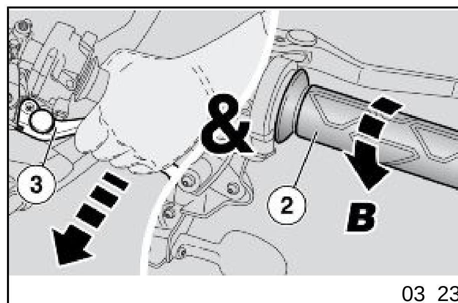
HUOMIO

KUN PYSÄYTÄT AJONEUVON, ÄLÄ PÄÄSTÄ KYTKINTÄ LIIAN NOPEASTI TAI ÄKILLISESTI, KOSKA MOOTTORI SAATTAA TÄLLÖIN PYSÄHTYÄ TAI AJONEUVO KARATA TAHATTOMASTI PYSTYYN. SAMASTA SYYSTÄ ÄLÄ MYÖSKÄÄN KAASUTA ÄKILLISESTI SILLOIN KUN OLET PÄÄSTÄMÄSSÄ KYTKINTÄ.

- Avec la poignée de l'accélérateur (2) fermée (**Pos.A**) et le moteur au ralenti, actionner le levier d'embrayage (3).
- Pousser vers le bas le levier de vitesses (4) pour sélectionner la première vitesse.
- Relâcher le levier d'embrayage (actionné au démarrage).

ATTENTION

LORSQUE LE VÉHICULE S'ÉTEINT, NE PAS RELÂCHER L'EMBRAYAGE TROP RAPIDEMENT OU TROP SOUDAINEMENT CAR CECI POURRAIT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR OU LE CABRAGE NON INTENTIONNEL DU VÉHICULE. NE PAS ACCÉLÉRER SOUDAINEMENT LORSQU'ON RELÂCHE L'EMBRAYAGE ET CE, POUR LES MÊMES RAISONS PRÉCÉDEMMENT INDIQUÉES.



03_23

- Päästä kytkinvipu (3) hitaasti ja kiihdytä samanaikaisesti pyörittämällä kaasukahvaa (2) hieman (**Asento B**).

Ajoneuvo lähtee liikkeelle.

- Ensimmäisten ajokilometrien aikana tulee ajaa rajoitetulla nopeudella, jotta moottori ehtii lämmitä.

HUOMAUTUS

AJONEUVOSSA ON KIERROSLUKURAJOITIN, JOKA

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et accélérer en même temps en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.

N.B.

LE VÉHICULE EST MUNI D'UN LIMITATEUR DU NOMBRE DE TOURS QUI

KUULUU OSANA "RIDE-BY-WIRE"-SUIHKUTUSJÄRJESTELMÄÄN.

- Nosta nopeutta kiertämällä kaasukahvaa (2) asteittain (**Asento B**), mutta älä ylitä suositeltua kierroslukua.



AJA AJO-OLOSUHTEISIIN SOPIVALLA VAIHTEELLA JA NOPEUDELLA.

ÄLÄ ANNA MOOTTORIN KÄYDÄ LIIAN ALHAISELLA KIERROSLUVULLA.

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**) paina kytkinvipua (3), nosta vaihdevipua (4), vapauta kytkinvipu (3) ja kaasuta.
- Toista kaksi viimeistä toimenpidettä ja vaihda isommille vaihteille.



MIKÄLI MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIN ÖLJYNPAINEEN KUVAKE, TARKOITTAA SE SITÄ,

FAIT PARTIE DU SYSTÈME D'INJECTION "RIDE-BY-WIRE".

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.



PROCÉDER AVEC LA BONNE VITESSE ET EN ALLANT À UNE ALLURE ADÉQUATE EN FONCTION DES CONDITIONS PRÉSENTES.

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR À UN NOMBRE DE TR/MIN (RPM) TROP BAS.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.

ETTÄ MOOTTORIÖLJYN PAINE JÄRJESTELMÄSSÄ ON RIITTÄMÄTÖN.

SAMMUTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA MOOTTORI JA KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun puoleen.

ON SUOSITELTAVAA LASKEA SUUREMMALTA VAIHTEELTA ALEMMALLE SEURAAVISSA TILANTEISSA:

- Alamäkiä ajettaessa ja jarrutettaessa jarrutustehon lisäämiseksi moottorin puristuksen avulla.
- Ylämäkiä ajettaessa, jos käytössä oleva vaihde ei ole nopeuteen sopiva (korkea vaihde, alhainen nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

HUOMIO

PIENENNÄ YKSI VAIHDE KERRALLAAN; USEAMMAN KUIN YHDEN VAIHTEEN VAIHTAMINEN KERRALLAAN SAATTAA JOHTAA MOOTTORIN YLIKIERROKSIIN, ELI MOOTTORIN SUURIN SALLITTU KIERROSLUKU SAATTAA YLITTYÄ.



SI LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

IL EST CONSEILLÉ DE PASSER D'UNE VITESSE ÉLEVÉE À UNE VITESSE INFÉRIEURE :

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, pour augmenter l'action de freinage en utilisant la compression du moteur.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS ; LE PASSAGE À LA VITESSE INFÉRIEURE POURRAIT CAUSER LA MISE EN SURRÉGIME DU MOTEUR, C'EST À DIRE QUE LE COMPTE-TOUR POURRAIT DÉPASSER LA VALEUR

JOTTA YLIKIERROKSILTA VÄLTYTTÄISIIN, ALENNA MOOTTORIN NOPEUTTA KAASUKAHVASTA JA LASKE SITTEN VAIHDETTA.

AJONEUVO ON VARUSTETTU LIUKUMISTA ESTÄVÄLLÄ KYTKIMELLÄ, JOKA PYSTYY ESTÄMÄÄN TAKAPYÖRÄÄ MENETTÄMÄSTÄ VETOKYKYÄ TAI LUKITTUMASTA HETKELLISESTI VAIHTEEN ALENTAMISEN YHTEYDESSÄ. TÄMÄN OMINAISUUDEN PÄÄLLE KYTKEYTYMINEN SAATTAA TUNTUA KYTKINVIVUSSA TYKYTYKSENÄ.

HUOMAUTUS

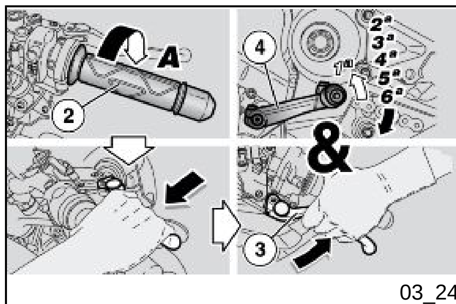
AJONEUVO ON VARUSTETTU HYPÄHTELYÄ ESTÄVÄLLÄ KYTKIMELLÄ, JOKA PYSTYY ESTÄMÄÄN PYÖRÄN LUKITTUMISTA VAIHTEEN LASKEMISEN AIKANA. VIVUN MAHDOLLINEN TYKYTYS ON NORMAALIA JA TARKOITTAA, ETTÄ JÄRJESTELMÄ TOIMII OIKEIN.

MAXIMALE DE TR/MIN PERMISE POUR LE MOTEUR. AFIN D'ÉVITER UN SURRÉGIME, DIMINUER LA VITESSE DU MOTEUR EN APPUYANT SUR LA POIGNÉE D'ACCÉLÉRATEUR AVANT DE RETROGRADER.

LE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UN ANTI-PATINAGE CAPABLE D'ÉVITER QUE LA ROUE ARRIÈRE PERDE DE LA TRACTION OU QUE CELLE-CI SE BLOQUE MOMENTANÉMENT LORSQUE L'ON RÉTROGRADE. L'ACTIVATION DE CETTE PARTICULARITÉ POURRA ÊTRE RECONNUE PAR UNE PULSATION SE REPERCUTANT SUR LE LEVIER D'EMBRAYAGE.

N.B.

LE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UN EMBRAYAGE ANTI-DEBATTEMENT EN MESURE DE PRÉVENIR LES BLOCAGES DES ROUES EN RÉTROGRADAGE, D'ÉVENTUELLES PULSATIONS SUR LE LEVIER SONT LIÉES AU BON FONCTIONNEMENT DU CIRCUIT.



03_24

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**).
- Tarpeen vaatiessa hidasta ajoneuvon nopeutta käyttämällä hiukan jarrukahvaa.
- Paina kytkinvipua (3) ja laske vaihdevipua (4) siirtyäksesi pienemmälle vaihteelle.
- Jos jarrukahvat ovat vedettyinä, päästä ne.
- Päästä kytkimen vipu (3) ja kiihdytä hieman.

HUOMIO

PYSÄYTÄ AJONEUVO PÄÄASIALLISESTI ETUJARRUSTA. KÄYTÄ TAKAJARRUA AINOASTAAN JARRUTUKSEN TASAPAINOTTAMISEEN JA JOKA TAPAUKSESSA SAMANAIKAISESTI ETUJARRUN KANSSA.



MIKÄLI DIGITAALINEN MONITOIMINÄYTTÖ NÄYTTÄÄ JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖTILAKSI YLI 115°C (239°F) ASTETTA, PYSÄYTÄ AJONEUVO JA ANNA MOOTTORIN KÄYDÄ KIERROSLUVULLA 3000 kierr./min (rpm) NOIN KAHDEN MINUUTIN AJAN, JOLLOIN JÄÄHDYTYSNESTE SAADAAN KIERTÄMÄÄN TASAISESTI KOKO JÄRJESTELMÄSSÄ; ASETA SITTEN MOOTTORIN SAMMUTUSKATKAISIN

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer modérément.

ATTENTION

ARRÊTER LE VÉHICULE EN UTILISANT PRINCIPALEMENT LE FREIN AVANT. UTILISER LE FREIN ARRIÈRE UNIQUEMENT POUR ÉQUILIBRER LE FREINAGE ET EN TOUT CAS, SIMULTANÉMENT AVEC LE FREIN AVANT.



SI SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTION APPARAÎT UNE TEMPÉRATURE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, SUPÉRIEURE A 115°C (239°F) ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER TOURNER LE MOTEUR À 3000 tr/min (rpm) PENDANT ENVIRON DEUX MINUTES, POUR PERMETTRE UNE CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS LE CIRCUIT; POSITIONNER ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT

ASENTOON "OFF" JA TARKASTA JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ.

MIKÄLI JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖTILAN MERKKIVALO JÄÄ VILKKUMAAN VIELÄ SEN JÄLKEEN KUN NESTEEN MÄÄRÄ ON TARKASTETTU, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun puoleen.

ÄLÄ ASETA VIRTA-AVAINTA ASENTOON "KEY OFF", KOSKA SILLOIN JÄÄHDYTTIMEN TUULETTIMET PYSÄHTYVÄT JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖTILASTA HUOLIMATTA JA TÄSSÄ TAPAUKSESSA LÄMPÖTILA NOUSISI VIELÄ ENTISESTÄÄN.

USEIMMITEN MOOTTORI KÄY EDELLEEN, MUTTA SEN SUORITUSKYKY LASKEE; KÄÄNNY VÄLITTÖMÄSTI valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.

KYTKIMEN YLIKUUMENEMINEN VÄLTETÄÄN PITÄMÄLLÄ MAHDOLLISIMMAN VÄHÄN AIKAA MOOTTORI KÄYNNISTETTYNÄ, AJONEUVO PAIKALLAAN VAIHTEEN OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKINVIPU VEDETTYNÄ.



AINOASTAAN ETU- TAI TAKAJARRUN KÄYTTÄMINEN ALENTAA HUOMATTAVASTI

DU MOTEUR SUR « OFF » ET CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE CONTINUE À CLIGNOTER APRÈS LE CONTRÔLE DU NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

NE PAS POSITIONNER LA CLÉ DE DÉMARRAGE SUR « KEY OFF » DANS LA MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE REFROIDISSEMENT S'ARRÊTERAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CE QUI AUGMENTERAIT ENCORE PLUS LA TEMPÉRATURE.

DANS LA PLUPART DES CAS, LE MOTEUR CONTINUE À FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES : S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN concessionnaire officiel Aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE MOTEUR TOURNER TROP LONGTEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGAGÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.

AJONEUVON JARRUTUSKYKYÄ JA LISÄKSI RISKINÄ ON PYÖRÄN LUKITTUMINEN JA SIITÄ JOHTUVA PIDON MENETYS.

MIKÄLI ON TARPEEN PYSÄHTYÄ YLÄMÄESSÄ, HIDASTA KOKONAAN JA KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA PITÄMÄÄN AJONEUVOA PAIKALLAAN PYSÄHTYMISVAIHEESSA.

MOOTTORIN KÄYTTÄMINEN AJONEUVON PITÄMISEEN PAIKALLAAN SAATTAA AIHEUTTAA KYTKIMEN YLIKUUMENTUMISTA. JATKUVA JARRUTTAMINEN ALAMÄISSÄ SAATTAA AIHEUTTAA JARRUPALOJEN YLIKUUMENEMISTA, MIKÄ PUOLESTAAN LASKEE JARRUTUSTEHOA.

ON SUOSITELTAVAA HYÖDYNTÄÄ MOOTTORIN PURISTUSTA SAMALLA KUN LASKETAAN VAIHTEITA JA KÄYTETÄÄN KUMPAAKIN JARRUA VUOROTELLEN.

ÄLÄ KOSKAAN AJA ALAMÄKIÄ SAMMUTETULLA MOOTTORILLA.

KUN AJAT MÄRILLÄ TAI MUUTEN HUONOPITOISILLA TEILLÄ (ESIM. LUMEN, JÄÄN TAI KURAN VUOKSI) PIDÄ NOPEUS KOHTUULLISENA JA VÄLTÄ ÄKILLISIÄ JARRUTUKSIA TAI MUITA LIIKKEITÄ, JOISTA SAATTAA SEURATA PIDON MENETYS JA



LE FAIT D'ACTIONNER UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU LE FREIN ARRIÈRE RÉDUIT DE FAÇON CONSÉQUENTE LA FORCE FREINANTE DU VÉHICULE ET UNE DES ROUES POURRAIT PAR AILLEURS SE BLOQUER ENTRAÎNANT UNE IMPORTANTE PERTE DE TENUE.

DANS LE CAS D'UN ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLERER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR MAINTENIR LE VÉHICULE EN PHASE D'ARRÊT.

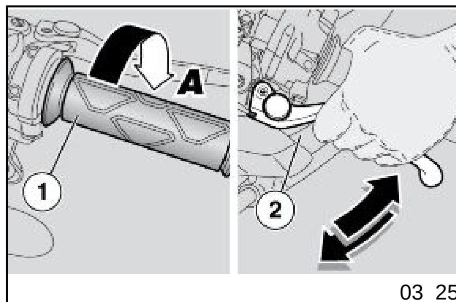
LE FAIT D'UTILISER LE MOTEUR POUR MAINTENIR LE MOTOCYCLE EN BUTÉE POURRAIT CAUSER UNE SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE. LE FAIT DE FREINER EN CONTINUATION LORSQUE VOUS AFFRONTER UNE DESCENTE POURRAIT PROVOQUER LA SURCHAUFFE DES PLAQUETTES DE FREINS, ENTRAÎNANT UNE IMPORTANTE RÉDUCTION DU FREINAGE ET UN POUVOIR FREINANT LIMITÉ.

IL EST CONSEILLÉ D'EXPLOITER LA COMPRESSION DU MOTEUR, EN RÉTROGRADANT ET EN UTILISANT LES DEUX FREINS DE FAÇON INTERMITTENTE.

MAHDOLLISESTI KAATUMINEN TAI MUU ONNETTOMUUS.

LORSQU'ON AFFRONTE UNE DESCENTE, NE JAMAIS PROCÉDER AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

LORSQU'ON CONDUIT SUR DES SURFACES MOUILLÉES OU DES SURFACES AVEC PEU D'ADHÉRENCE (NEIGE, VERGLAS, BOUE, ETC..) CONSERVER UNE VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT DES FREINAGES BRUSQUES OU DES MANOEUVRES POUVANT ENTRAÎNER UNE PERTE DE TRACTION VOIRE UNE CHUTE OU UN ACCIDENT.



03_25

Moottorin sammutus (03_25)

- Vapauta kaasukahva (1) (**Asento**A), paina asteittain jarruja ja laske samanaikaisesti vaihdetta nopeuden hidastamiseksi.

Nopeuden laskettua ja ennen ajoneuvon täydellistä pysähtymistä:

- Vedä kytkinvivusta (2) estääksesi moottoria sammumasta.

Ajoneuvon pysähdyttyä:

- Vie vaihdevipu vapaalle (vihreä **N** merkkivalo syttyy).
- Vapauta kytkinvipu.

Arret du moteur (03_25)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Une fois l'allure réduite, avant l'arrêt total du véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert "**N**" est allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage
- Pendant un arrêt momentané, maintenir au moins un des freins en activité.

- Lyhytaikaisen pysähdyksen aikana käytä ainakin toista jarruista.

HUOMIO



VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Pysäköinti

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE JA TASAISELLE ALUSTALLE SITEN, ETTÄ SE EI PÄÄSE KAATUMAAN

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAAMAAN MAAHAN.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKAAN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, EI MYÖSKÄÄN LAPSILLE. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NI LE POSER AU SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SUR-

VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA.

HUOMIO

KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.



ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

VEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Katalysaattori

Ajoneuvo on varustettu äänenvaimentimella, jonka metallinen kolmitoiminen katalysaattori on tyyppiä "platina - palladium - rodium".

Tämän laitteen tarkoituksena on hapettaa CO (hiilimonoksidi) ja HC (hiilivedyt), joita esiintyy pakokaasuissa

Pot d'échappement catalytique

Le véhicule est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type « trivalent au platine - palladium - rhodium ».

Ce dispositif doit oxyder le CO (monoxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz d'échappement, en les transformant en anhydri-

ja muuttaa ne vastaavasti hiilidioksidiksi ja vesihöyryksi.



VÄLTÄ AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ KUIVAN RUOHON LÄHEISYYTEEN TAI PAIKKOIHIN, JOIHIN LASTEN ON HELPPO PÄÄSTÄ, KOSKA KATALYSAATTORI KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN JÄÄHTYNYT.

ÄLÄ KÄYTÄ LYIJYLLISTÄ BENSIINIÄ, KOSKA SE AIHEUTTAA KATALYSAATTORIN TUHOUTUMISEN.

Ajoneuvon ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- kenen tahansa tekemä minkä tahansa laitteen tai oleellisen osan poisto ja kaikki muu toiminta, jonka tavoitteena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon osasta toimimaton ajoneuvon tuottaman melun hallitsemiseksi ennen myyntiä tai sen toimitusta lopulliselle asiakkaalle tai sen käytön aikana, lukuun ottamatta

de carbonique et en vapeur d'eau, respectivement.



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS, DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, VEILLEZ À Y FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER DE L'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sauf pour des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule

huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä;

- ajoneuvon käyttö kyseisen laitteen tai oleellisen osan poiston tai muokkauksen jälkeen.

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä valtuutettuun **aprilia**-huoltoliikkeeseen.



TÄMÄN MOOTTORIPYÖRÄN PAKOKAASUJÄRJESTELMÄSSÄ ON ELEKTRONISEN OHJAUSYKSIKÖN OHJAAMA VENTTIILI. KUN MOOTTORIPYÖRÄ PYSÄYTETÄÄN JA VAIHDE ON VAPAALLA, VENTTIILI SULKEUTUU PAKOPUTKEN MELUISUUDEN VÄHENTÄMISEKSI.

PAKOKAASUJÄRJESTELMÄÄN JA/ TAI TÄHÄN VENTTIILIIN KAJOAMINEN ON ANKARASTI KIELLETTY.

à l'acquéreur final ou en cours d'utilisation ;

- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été déposé ou rendu inopérant.

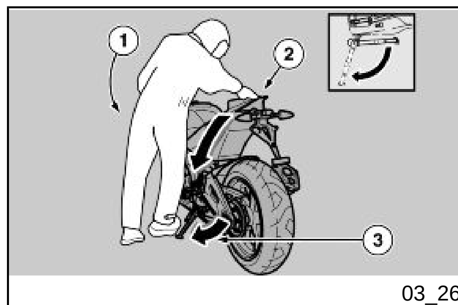
Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y a pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un concessionnaire officiel **Aprilia**.



CE MOTOCYCLE EST MUNI D'UNE SOUPAPE À L'INTÉRIEUR DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT CONTRÔLÉE PAR LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE. LORSQUE LE MOTOCYCLE EST ARRÊTÉ ET QUE CELUI-CI EST AU POINT MORT, CETTE SOUPAPE SE REFERME AFIN DE LIMITER LE BRUIT DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'ALTÉRER ET MODIFIER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ET CETTE SOUPAPE.



03_26

Tukijalka (03_26)

Mikäli on tarpeen laskea sivuseisontatuki alas mistä tahansa syystä (esimerkiksi ajoneuvon siirtämisen jälkeen) toimi seuraavalla tavalla:

- Valitse sopiva pysäköintipaikka.
- Tartu vasempaan kahvaan (1) ja pidä oikea käsi ajoneuvon takaosan päällä (2).
- Laske sivuseisontatukea oikealla jalalla siten, että se suoristuu täysin (3).
- Kallista moottoripyörää kunnes seisontatuki koskee maahan.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.



VARMISTA ETTÄ KOHTA, JOHON PYSÄKÖIT MOOTTORIPYÖRÄN, ON VAKAA, TASAINEN JA ESTEETÖN.

Bequille (03_26)

S'il était nécessaire d'abaisser la béquille latérale pour quelque raison que ce soit (par exemple après avoir déplacé le véhicule) procéder comme il vous est indiqué ci-dessous :

- Sélectionner un lieu de stationnement approprié.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie supérieure arrière du véhicule (2).
- Abaisser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le motocycle jusqu'à ce que la béquille touche par terre.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.



S'ASSURER QUE LE TERRAIN SUR LEQUEL A ÉTÉ STATIONNÉ LE MOTOCYCLE SOIT UN TERRAIN STABLE, UNIFORME ET SANS OBSTACLES.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

HUOMIO

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAATTAA SEURAUKSENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI: ....

NIMI: ....

OSOITE: ....

PUHELINNUMERO: ....

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de démarrage insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM : ....

NOM : ....

ADRESSE : ....

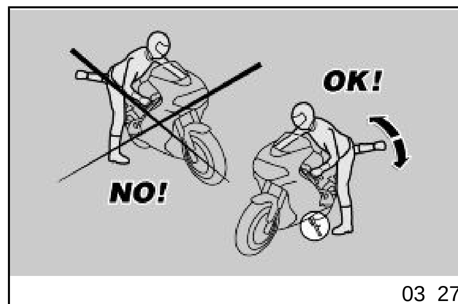
N° DE TÉLÉPHONE : ....

VAROITUS

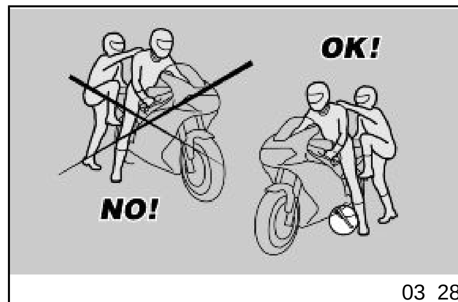
MONISSA TAPAUKSISSA VARASTETUT AJONEUVOT TUNNISTETAAN KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OPPAASEEN KIRJOITETTUJEN TIETOJEN AVULLA .

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.



03_27



03_28

Perusturvallisuussäännöt (03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31)

Seuraaviin ohjeisiin tulee kiinnittää erityisen suurta huomiota, koska niiden tarkoituksena on lisätä turvallisuutta, ja niitä noudattamalla vältytään henkilöihin, tavaroihin ja itse ajoneuvoon kohdistuvilta vaurioilta, jotka ovat seurauksena kuljettajan kaatumisesta tai matkustajan putoamisesta ajoneuvon päältä ja/tai itse ajoneuvon kaatumisesta.

Ajoneuvon päälle nousemisen ja sieltä laskeutumisen tulee tapahtua esteettömin liikkein ja käsien ollessa vapaina (ei esineitä, päälle pukematonta kypärää, käsineitä tai suojalaseja)

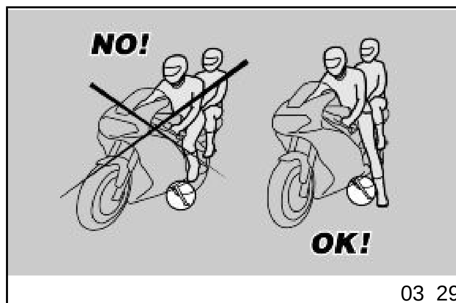
Nouse ja laskeudu ainoastaan ajoneuvon vasemmalta puolelta ja ainoastaan sivuseisontatuen ollessa alhaalla.

Normes de sécurité de base (03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31)

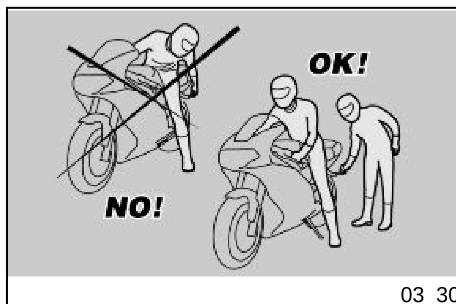
Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter l'endommagement des personnes, des biens et du véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

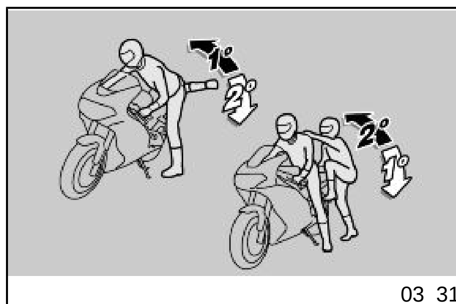
Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.



03_29



03_30


03_31

Seisontatuki on suunniteltu kestämään ajoneuvon painon pienellä kuormalla, ilman kuljettajaa ja matkustajaa.

Ajoasentoon nousu ajoneuvon ollessa sivuseisontatuen varassa on sallittu ainoastaan kaatumisen ja kumoon menemisen estämiseksi, eikä sivuseisontatukea tule kuormittaa kuljettajan tai matkustajan painolla.

Nousun ja laskun aikana ajoneuvon paino saattaa aiheuttaa tasapainon menetyksen, jolloin vaarana saattaa olla kaatuminen ja kumoon meneminen.

HUOMIO

KULJETTAJA ON AINA ENSIMMÄINEN AJONEUVON PÄÄLLE NOUSTAESSA JA VIIMEINEN SIELTÄ LASKEUDUTTAESSA.
KULJETTAJAN TEHTÄVÄ ON PITÄÄ AJONEUVOA VAKAASTI TASAPAINOSSA MATKUSTAJAN NOUSTESSA KYYTIIN JA SIELTÄ POIS.

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'une charge minimale, sans pilote ni passager.

La montée en position de conduite, lorsque le véhicule est placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour éviter la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du pilote et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

ATTENTION

LE PILOTE EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE, ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER.

Matkustajan on puolestaan liikuttava varovaisesti noustessaan ja laskeutuessaan, jotta hän ei tulisi vaarantaneeksi ajoneuvon tai kuljettajan tasapainoa.

HUOMIO

AJAJAN TEHTÄVÄNÄ ON OPASTAA MATKUSTAJAA KYYTIIN NOUSEMISESSA SEKÄ SIELTÄ LASKEUTUMISESSA.

AJONEUVO ON VARUSTETTU ERITYISILLÄ MATKUSTAJAN JALKATUILLA, JOIDEN TARKOITUKSENA ON HELPOTTAA MATKUSTAJAN NOUSUA KYYTIIN JA SIELTÄ POISTUMISTA. MATKUSTAJAN TULEE KÄYTTÄÄ AINA VASENTA JALKATUKEA AJONEUVON KYYTIIN NOUSTESSAAN JA SIELTÄ POISTUESSAAN.

ÄLÄ EDES YRITÄ LASKEUTUA ALAS AJONEUVON PÄÄLTÄ HYPPÄÄMÄLLÄ TAI OJENTAMALLA JALAN MAAHAN. KUMMASSAKIN TAPAUKSESSA AJONEUVON TASAPAINO JA VAKAUS VOIVAT KÄRSIÄ.

HUOMIO

MATKATAVARAT JA AJONEUVON TAKAOSAAN KIINNITETYT TAVARAT SAATTAVAT ESTÄÄ AJONEUVON

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le pilote.

ATTENTION

LE PILOTE DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIED GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE.

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPASSER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHI-

SELKÄÄN NOUSUA JA SIELTÄ POISTUMISTA.

JOKA TAPAUKSESSA VALMISTAUDU SUORITTAMAAN NOUSU OIKEAN JALAN HALLITULLA LIIKKEELLÄ, JOKA EI SAA OSUA AJONEUVON TAKAOSAAN VAAN KULKEA SEN YLI (TAKAOSA TAI MATKATAVARAT) ILMAN ETTÄ AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY.

CULE (BAVETTE OU BAGAGES) SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.

NOUSU

- Tartu ohjaustankoon oikein ja nouse ajoneuvon selkään kuormittamatta sivuseisontatukea painollasi.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASENTA PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN

.

- Laske kummatkin jalat maahan ja suorista ajoneuvo ajoasentoon pitämällä se tasapainossa.

MONTÉE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger votre poids sur la béquille latérale.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE, LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

HUOMIO

KULJETTAJA EI SAA VETÄÄ ULOS TAI EDES YRITTÄÄ VETÄÄ ULOS MATKUSTAJAN JALKATUKEA AJOASENNOSSA OLLESSAAN. VAARANA ON AJONEUVON TASAPAINON JA VAKAUDEN MENETTÄMINEN.

- Pyydä matkustajaa vetämään matkustajan kaksi jalkatappia ulos.
- Neuvo matkustajalle kuinka ajoneuvon päälle noustaan.
- Työnnä sivuseisontatuki vasemmalla jalalla kokonaan sisälle.

LASKEUTUMINEN

- Valitse pysäköintipaikka.
- Pysäytä ajoneuvo.
- Sammuta moottori.



VARMISTA ETTÄ KOHTA, JOHON PYSÄKÖIT MOOTTORIPYÖRÄN, ON VAKAA, TASAINEN JA ESTEETÖN.

- Vedä vasemman jalan korolla sivuseisontatuki ulos ja suorista se kokonaan.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Demander au passager de faire ressortir les deux repose-pieds
- Expliquer au passager comment monter sur le véhicule
- Agir sur la béquille latérale avec le pied gauche et la replacer en position de repos.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.
- Éteindre le moteur.



S'ASSURER QUE LE TERRAIN SUR LEQUEL A ÉTÉ STATIONNÉ LE MOTOCYCLE SOIT UN TERRAIN STABLE, UNIFORME ET SANS OBSTACLES.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASENTA PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN

.

- Laske kummatkin jalat maahan ja pidä ajoneuvo tasapainossa ajoasennossa.
- Neuvo matkustajalle kuinka ajoneuvon päältä noustaan pois.



KAATUMIS- JA PUTOAMISVAARA.

VARMISTA, ETTÄ MATKUSTAJA ON LASKEUTUNUT ALAS AJONEUVON KYYDISTÄ.

ÄLÄ KUORMITA SIVUSEISONTATUKEA PAINOLLASI

.

- Kallista moottoripyörää kunnes seisontatuki koskee maahan.
- Tartu ohjaustankoon kunnolla ja nouse pois ajoneuvon päältä.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE, LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.
- Expliquer au passager comment descendre du véhicule



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Incliner le motocycle jusqu'à ce que la béquille touche par terre.
- Empoigner correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

- Vie matkustajan jalkatuki oikeaan asentoon.

HUOMIO



VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY PYSTYSSÄ.

- Mettre en position le repose-pieds du passager.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

RSV4 Factory - R

aprilia



Luku 04
Huolto

Chap. 04
L'entretien

Johdanto

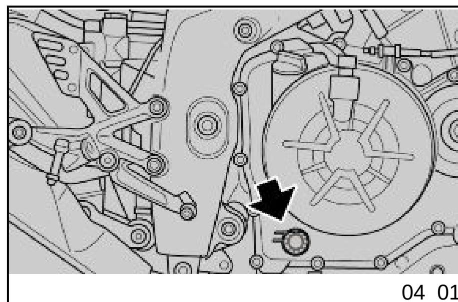
VAROITUS

AJONEUVOLLA ON VALMIUS HAVAITA MAHDOLLISET ELEKTRONISEEN OHJAUSYKSIKÖN MUISTIIN TALLENNETUT TOIMINTAHÄIRIÖT REAALIAJASSA. NÄMÄ ON LUETTAVISSA valtuutetuissa aprilia-huoltopalveluissa KÄYTÖSSÄ OLEVALLA DIAGNOOSIJÄRJESTELMÄLLÄ.

Avant-propos

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST CONÇU POUR IDENTIFIER EN TEMPS RÉEL D'ÉVENTUELLES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT, MEMORISÉES PAR LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE ET LISIBLES PAR LE SYSTÈME DE DIAGNOSTIC FOURNI aux Concessionaires Officiels Aprilia.



04_01

Moottoriöljyn tason tarkastus (04_01)

Tarkasta moottoriöljyn määrä säännöllisin väliajoin.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Vérification du niveau d'huile moteur (04_01)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.



MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TULEE TARKASTAA LÄMPIMÄSTÄ MOOTTORISTA.

JOS MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TARKASTETAAN KYLMÄSTÄ MOOTTORISTA, ÖLJY SAATTAA LASKEUTUA VÄLIAIKAISESTI MINIMITASON ALAPUOLELLE.

TÄMÄ EI SINÄLLÄÄN OLE ONGELMALLISTA KUNHAN VAIN HÄLYTYSMERKKIVALO EI SYTY YHTÄ AIKAA NÄYTÖN MOOTTORIÖLJYN PAINE -KUVAKKEEN KANSSA.

HUOMIO

MOOTTORIN LÄMMITTÄMISEKSI JA MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN NOSTAMISEKSI KÄYTTÖLÄMPÖTILAAN, EI OLE RIITTÄVÄÄ ANTAA PAIKALLAAN OLEVAN AJONEUVON KÄYDÄ MINIMIKIERROKSILLA.

SENSIJAAN ON TARKASTUS SUORITETTAVA JOKO MATKAN TAI NOIN 15 KILOMETRIN (10mi) PITUISEN KAUPUNGIN ULKOPUOLELLA SUORITETUN AJON JÄLKEEN (RIITTÄVÄ RASITUS MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN NOSTAMISEKSI).



LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ MOTEUR CHAUD.

EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR FROID, L'HUILE POURRAIT DESCENDRE TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU « MIN ».

CELA NE CONSTITUE AUCUN PROBLÈME TANT QUE L'ÉCLAIRAGE COMBINÉ DU VOYANT D'ALARME ET DE L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR SUR LE PLANCHE DE BORD NE SE PRODUIT PAS.

ATTENTION

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ.

LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 km (10 mi) SUR UN PARCOURS EXTRA-URBAIN (SUFFISANTS POUR PORTER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRATURE).

- Sammuta moottori ja odota muutama sekunti.
- Pidä ajoneuvoa pystyasennossa molemmat renkaat maassa.
- Varmista, että pohja on tasainen.
- Tarkista ajoneuvon oikealla sivulla öljykammion päällä sijaitsevan tarkastusikkunan kautta, että öljytaso on lähellä ylempää lovea.

- Ylempi lovi = Maksimitaso

- Alempi lovi = Minimitaso

HUOMIO

ÖLJYTASO EI SAA IKINÄ LASKEA ALLE MINIMITASON, EIKÄ IKINÄ YLITTÄÄ MAKSIMITASOA; JOS ÖLJYN YLÄ- JA ALARAJAA EI NOUDATETA, SEURAUKSENA SAATTAA OLLA VAKAVIA MOOTTORIVAURIOITA.

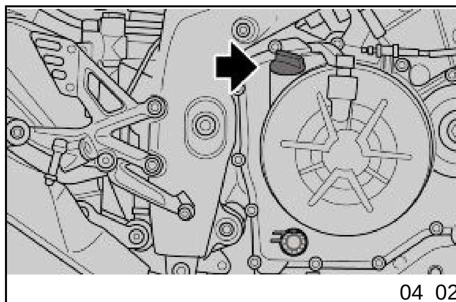
- Arrêter le moteur et attendre quelques secondes.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- Vérifier que le sol est plat.
- A travers le regard prévu sur le carter, sur le côté droit du véhicule, vérifier si le niveau de l'huile atteint l'encoche supérieure.

- Encoche supérieure = niveau maximum

- Encoche inférieure = niveau minimum

ATTENTION

LE NIVEAU DE L'HUILE NE DOIT JAMAIS DESCENDRE SOUS LE NIVEAU MINIMUM, NI DÉPASSER LE NIVEAU MAXIMUM. LE NON-RESPECT DES NIVEAUX MINIMUM ET MAXIMUM DE L'HUILE PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.


04_02

Moottoriöljyn täyttö (04_02)

Tarpeen vaatiessa lisää moottoriöljyä seuraavalla tavalla toimien:

- Kierrä auki ja irrota korkki.

HUOMIO

KÄYTÄ AINOASTAAN TUOTETAULUKOSSA SUOSITELTUA MOOTTORIÖLJYÄ.

- Kaada tarpeellinen määrä moottoriöljyä kunnes asianmukainen taso saavutetaan.

HUOMIO

ÄLÄ LISÄÄ ÖLJYYN LISÄAINEITA TAI MITÄÄN MUUTAKAAN. JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON PUHDAS.

Remplissage d'huile moteur (04_02)

Rétablir le niveau d'huile moteur si nécessaire, en procédant de la façon suivante :

- Dévisser et enlever le bouchon.

ATTENTION

UTILISER SEULEMENT L'HUILE RECOMMANDÉE DANS LE TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS.

- Verser la quantité nécessaire d'huile moteur jusqu'à ce que le niveau requis soit atteint.

ATTENTION

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS NI D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.

Renkaat

Tässä ajoneuvossa on sisärenkaattomat renkaat (tubeless).

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).



TARKASTA RENGASPAINEET SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.

SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN.

JOS RENGASPAINE ON LIIAN KORKEA, MAASTON EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNU VAAN NE VÄLITTYVÄT OHJAUSTANKOON, MIKÄ PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOA KAARTEISSA.

JOS TAAS RENGASPAINE ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN SIVUOSAT JOUTUVAT KOVEMMAN RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA RENGASKUMIN LIUKUMISEN VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN IRTOAMISEN JA TÄSTÄ JOHTUVAN HALLINNAN MENETYKSEN.

ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT VOIVAT IRROTA VANTEILTA.

KAARTEISSA AJONEUVO VOI MÖS LÄHTEÄ SIVULUISUUN.



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT DAVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOA JA AJONEUVON OHJATTAVUUTTA.

VAIHDA RENGAS, JOS SE ON KULUNUT TAI JOS KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 MM:N (0,197 IN) KOKOINEN REIKÄ.

RENKAAN KORJAUKSEN JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN VALMISTAJAN SUOSITTELEMIA RENGASKOKOJA.

TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN. VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA TASAPAINOITUSTOIMENPITEET OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE SUORITTAA SOPIVILLA VÄLINEILLÄ JA TARVITTAVALLA KOKEMUKSELLA.

TÄMÄN VUOKSI SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN TAI EDELLÄ MAINITTUIHIN TOIMENPITEISIIN ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN. JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PINNASSA VOI OLLA LIUKAS KERROS: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0.197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT

RENKAITA NESTEELLÄ, JOKA EI NIILLE SOVI. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAN TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITOA.

TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA RENKAAT UUSIIN.

VAROITUS

KÄYTÄ AINOASTAAN aprilian SUOSITTELEMIA RENKAITA. MUIDEN RENKAIDEN KÄYTTÄMINEN SAATTAA HUONONTAA AJONEUVON AJO-OMINAISUUKSIA, VAIKKA MITAT OLISIVATKIN SAMAT.

NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

AVERTISSEMENT

UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUMATIQUES RECOMMANDÉS PAR Aprilia. L'UTILISATION DE PNEUMATIQUES DIFFÉRENTS, ÉGALEMENT DE MÊME TAILLE, PEUT NE PAS GARANTIR LES PERFORMANCES DE CONDUITE DU VÉHICULE.

Minimi urasyvyys kulutuspinnassa:

etu- ja taka 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) eikä kuitenkaan koskaan alle käyttömaan laissa määrätyn minimin.

Limite minimale de profondeur de la bande de roulement :

avant et arrière 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in), et dans tous les cas non inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé.

Jäähdytysnestetaso

Älä käytä ajoneuvoa, mikäli jäähdytysnesteen taso on laskenut alle minimitason.

HUOMIO



JÄÄHDYTYSNESTE ON MYRKYLLISTÄ NIELTYNÄ; SEN KOSKETUS IHOON TAI SILMIIN VOI AIHEUTTAA ÄRSYTYSTÄ. JOS NESTETTÄ PÄÄSEE IHOON TAI SILMIIN, HUUHTELE PITKÄÄN RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. JOS AINETTA NIELLÄÄN, TULEE SE YRITTÄÄ OKSENTAA. HUUHTELE SUU JA NIELU RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA VÄLITTÖMÄSTI YHTEYS LÄÄKÄRIIN.

Jäähdytysnesteen koostumus on 50 % vettä ja 50 % jäätymisenestoainetta.

Tämä sekoitussuhde on ihanteellinen lähestulkoon kaikissa käyttölämpötiloissa ja antaa lisäksi hyvän suojauksen ruostetta vastaan.

On hyödyksi käyttää samaa sekoitussuhdetta myös lämpimänä vuodenaikana, koska se vähentää

Niveau liquide de refroidissement

Ne pas utiliser le véhicule si le niveau du liquide de refroidissement est au des-sous du niveau minimum.

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CON-TACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITA-TIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CON-SULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSUL-TER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et ga-rantit une bonne protection contre la cor-rosion.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit

haihtumisesta johtuvaa hukkaa sekä jatkuvaa lisäystarvetta.

Näin myös vähennetään mineraalisuolokeräymiä, joita haihtuva vesi jättää jäähdyttimiin sekä pidetään huolta jäähdytysjärjestelmän kunnosta.

Jos ulkolämpötila on alle 0 °C (32 °F), tarkasta jäähdytyskierto usein ja lisää tarvittaessa jäätymisenestoainetta liuokseen (korkeintaan 60 %).

Käytä jäähdytysnesteenä tislattua vettä, jotta moottorin kunto säilyy hyvänä.

HUOMIO



ÄLÄ IRROTA KORKKIA TASAUSSÄILIÖSTÄ MOOTTORIN OLLESSA KUUMA, KOSKA JÄÄHDYTYSNESTE ON TÄLLÖIN PAINEEN ALAISENA JA ERITTÄIN KUUMAA. IHON TAI VAATTEIDEN KANSSA KOSKETUKSISSA AINE VOI AIHEUTTAA VAKAVIA PALOVAMMOJA JA/TAI VAHINKOJA.

ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée.

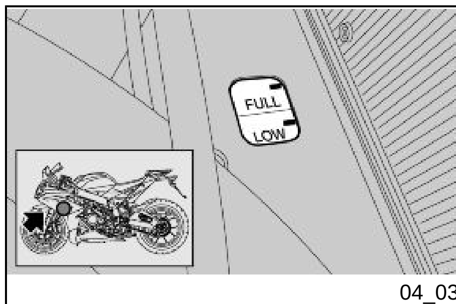
Si la température extérieure descend sous 0 °C (32 °F), contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

ATTENTION



NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET A DONC UNE TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.



04_03

Jäähdytysnesteen tarkastus (04_03)

- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa molemmat pyörät tukevasti tasaisella maalla.
- Varmista katsomalla ajoneuvon vasemmalta puolelta oikean katteen sisäpuolella olevan aukon läpi, että paisuntasäiliön sisältämän nesteen taso on viitteiden "**FULL**" (maksimi) ja "**LOW**" (minimi) välillä.

VAROITUS

SUORITA JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄN TARKASTUS JA LISÄYS MOOTTORIN OLLESSA SAMMUTETTUNA JA KYLMÄ.

Contrôle du liquide de refroidissement (04_03)

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Maintenir le véhicule en position parfaitement verticale avec les deux roues posées sur un sol plat.
- Regarder par le côté gauche du véhicule, à travers la fente prévue à cet effet, sur le carénage intérieur droit, et contrôler que le niveau du liquide du vase d'expansion se situe entre les repères "**FULL**" (maximum) et "**LOW**" (minimum).

AVERTISSEMENT

EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET DE REMISE À NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LE MOTEUR A FROID ET ÉTEINT.

Jäähdytysnesteen lisäys

- Irrota oikea sivukate.
- Ota paisuntasäiliöstä korkki pois.
- Lisää suositeltua nestettä, kunnes saavutat paisuntasäliön merkin "FULL", joka näkyy vasemmalta puolelta oikean katteen sisäpuolella olevan tarkastusaukon läpi.

Remplissage du liquide de refroidissement

- Déposer le carénage latéral droit.
- Déposer le bouchon du vase d'expansion.
- Remplir avec le liquide conseillé jusqu'au repère "FULL" du vase d'expansion, qui est visible sur le côté gauche, depuis la fente

prévue à cet effet, sur le carénage intérieur droit.

Jarrunestetason tarkistus

Jarrunesteen tarkastus

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Etujarrua tarkastettaessa on ohjaustanko kierrettävä kokonaan oikealle.
- Takajarrua tarkastettaessa on ajoneuvoa pidettävä pystysuorassa siten, että säiliön sisältämä neste on samansuuntainen korkin kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä neste ylittää "**MIN**"-viitteen:

MIN = minimitaso

MAX = maksimitaso

Jos nesteen taso ei ylety edes «**MIN**» -merkkiin:

- Tarkasta jarrupalojen ja levyn kuluneisuus.
- Mikäli jarrupaloja ja/tai -levyä ei tarvitse vaihtaa, lisää nestettä.

Controle du niveau de l’huile des freins

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse la référence « **MIN** » :

MIN = niveau minimum.

MAX = niveau maximum.

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** » :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään (04_04, 04_05)



JARRUNESTEEN VUOTOVAARA. ÄLÄ VEDÄ JARRUKAHVASTA, JOS JARRUNESTESÄILIÖN KORKKI ON HÖLLÄLLÄ TAI POIS PAIKALTAAN.

HUOMIO



ÄLÄ JÄTÄ JARRUNESTETTÄ PITKÄKSI AIKAA ALTTIIKSI ILMALLE. JARRUNESTE ON KOSTEUTTA SITOVAA JA OLLESSAAN KOSKETUKSISSA ILMAN KANSSA SE IMEE KOSTEUTTA. JÄTÄ JARRUNESTESÄILIÖ AUKI AINOASTAAN TÄYTTÖÖN TARVITTAVAKSI AJAKSI.



JOTTA JARRUNESTETTÄ EI ROISKUISI TÄYTÖN AIKANA, SITÄ SUOSITELLAAN PIDETTÄVÄKSI SÄILIÖSSÄ SAMANSUUNTAISENA KUIN SÄILIÖN REUNA (VAAKA-ASENNOSSA). ÄLÄ LISÄÄ NESTEESEEN MUITA AINEITA. JOS KÄYTETÄÄN SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, ON

Appoint liquide systeme de freinage (04_04, 04_05)



DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER DE FREIN AVEC LE BOUCHON DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN DESSERRÉ OU RETIRÉ.

ATTENTION



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.



POUR NE PAS RÉPANDRE LE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE MAINTENIR LE LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PARALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR (EN POSITION HORIZONTALE). NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU UN AUTRE ÉLÉ-

VARMISTAUDUTTAVA SEN PUHTAUDESTA.



JARRUNESTE ON ERITTÄIN SYÖVYTTÄVÄÄ, ÄLÄ PÄÄSTÄ SITÄ KOSKETUKSEEN IHON, SILMIEN TAI MOOTTORIPYÖRÄN OSIEN KANSSA.

LISÄÄMISEN AIKANA ON SÄILIÖN YMPÄRISTÖ SUOJATTAVA IMUKYKYISELLÄ AINEELLA.

Suositellut tuotteet

AGIP BRAKE 4

jarruneste
Suositeltavan nesteen sijasta voidaan käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin mainitut. Synteettinen neste SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

MENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.



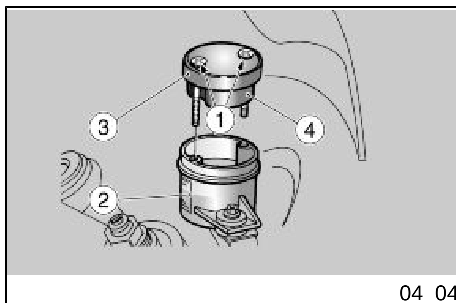
LE LIQUIDE DE FREINS EST HAUTEMENT CORROSIF. ÉVITER LE CONTACT AVEC LA PEAU ET AVEC LES YEUX ET AVEC DES PIÈCES DE LA MOTO.

EN CAS D'APPOINT PROTÉGER LES ZONES PROCHES DU RÉSERVOIR AVEC UN MATERIAU ABSORBANT.

Produits conseillés

AGIP BRAKE 4

Liquide de frein
En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925



04_04

Etujarrujärjestelmä

- Käytä lyhyttä ristipäistä ruuvimeisseliä, avaa etujarrujärjestelmän (2) nestesäiliön ruuvit (1).
- Nosta ja irrota kansi (3) ruuvien (1) ja tiivisteen (4) kera.
- Kaada säiliöön (2) suositeltua jarrunestettä sen verran, että pinta nousee yli minimitason, joka on merkitty viitteellä "**MIN**".

HUOMIO



SÄILIÖN SAA TÄYTTÄÄ MAX-MERKKIIN ASTI AINOASTAAN SILLOIN KUN JARRUPALAT OVAT UUDET. JOS JARRUPALAT OVAT KULUNEET, SÄILIÖTÄ EI SÄÄ TÄYTTÄÄ YLÄMERKKIIN ASTI KOSKA SE AIHEUTTAA NESTEEN ULOSPURSKAHTAMISEN JARRUPALOJA VAIHDETTAESSA.

TARKASTA JARRUTUSTEHO.

MIKÄLI JARRUPOLKIMESSA TAI -VIVUSSA ON LIIKAA JOUSTOA TAI NIISSÄ NÄKYY VUOTOJA, SAATTAA OLLA TARPEEN POISTAA ILMAA JÄRJESTELMÄSTÄ.

OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

Système de freinage avant

- En utilisant un tournevis court cruciforme, dévisser les vis (1) du réservoir de liquide du système de freinage avant (2).
- Soulever et retirer le couvercle (3) muni des vis (1) et du joint (4).
- Remplir le réservoir (2) avec le liquide de frein conseillé, jusqu'au franchissement du niveau minimum, indiqué par le repère "**MIN**".

ATTENTION



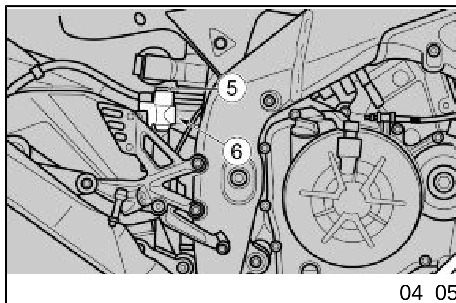
LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU MAXIMUM DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAXIMUM » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

SI JAMAIS LA COURSE LIBRE DE LA PÉDALE DE FREIN OU DU LEVIER DU FREIN EST TROP LONGUE, OU SI JAMAIS DES PERTES SE FAISAIENT SENTIR, IL POURRAIT ÊTRE NÉCES-

SAIRE DE VIDER DE L'AIR PRÉSENT DANS LE CIRCUIT.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel Aprilia.



04_05

Takajarrujärjestelmä

- Avaa ylempi mutteri (5) takajarrun pumpusta ja irrota se.
- Kaada säiliöön suositeltua jarrunestettä, kunnes nesteen pinta näkyy sopivalla tasolla tarkastusaukosta (6).

HUOMIO



SÄILIÖN SAA TÄYTTÄÄ MAX-MERKKIIN ASTI AINOASTAAN SILLOIN KUN JARRUPALAT OVAT UUDET. JOS JARRUPALAT OVAT KULUNEET, SÄILIÖTÄ EI SÄÄ TÄYTTÄÄ YLÄMERKKIIN ASTI KOSKA SE AIHEUTTAA NESTEEN ULOSPURSKAHTAMISEN JARRUPALOJA VAIHDETTAESSA.

TARKASTA JARRUTUSTEHO.

MIKÄLI JARRUPOLKIMESSA TAI -VIVUSSA ON LIIKAA JOUSTOA TAI NIISSÄ NÄKYY VUOTOJA, SAATTAA OLLA TARPEEN POISTAA ILMAA JÄRJESTELMÄSTÄ.

Système de freinage arrière

- Dévisser et enlever l'écrou supérieur (5) du maître-cylindre arrière.
- Remplir le réservoir avec le liquide de frein conseillé, pour atteindre le bon niveau sur le hublot d'inspection (6).

ATTENTION



LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU MAXIMUM DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAXIMUM » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

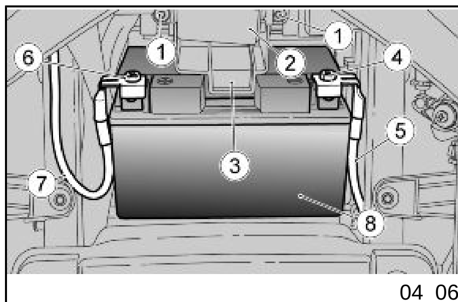
CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

SI JAMAIS LA COURSE LIBRE DE LA PÉDALE DE FREIN OU DU LEVIER DU

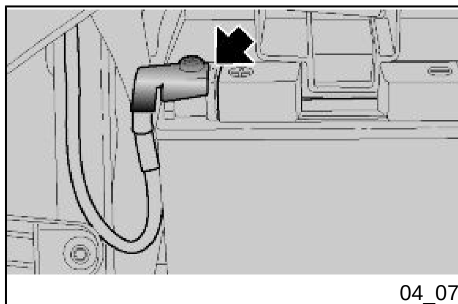
OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

FREIN EST TROP LONGUE, OU SI JAMAIS DES PERTES SE FAISAIENT SENTIR, IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE VIDER DE L'AIR PRÉSENT DANS LE CIRCUIT.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel Aprilia.



04_06


04_07

Akun irrottaminen (04_06, 04_07)

- Varmista, että virtalukko on asennossa "OFF".
- Poista kuljettajan satula.
- Avaa kaksi ruuvia (1) ja irrota ne työvälinekotelosta löytyvällä avaimella.
- Vedä apusulakekotelo (2) ulos.
- Irrota akun kiinnitin (3).
- Kierrä auki ruuvi (4) negatiivisesta liittimestä (-) ja ota se pois.
- Siirrä negatiivista johtoa (5) sivuun.
- Siirrä positiivisen liittimen (+) kumihuppua.
- Kierrä auki ruuvi (6) positiivisesta liittimestä (+) ja ota se pois.
- Siirrä positiivista johtoa (7) sivuun.

Dépose de la batterie (04_06, 04_07)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage soit positionné sur « OFF ».
- Déposer la selle du pilote.
- Dévisser et retirer les deux vis (1) à l'aide de la clé fournie dans le kit d'outils.
- Extraire la boîte de fusibles secondaires (2).
- Retirer le blocage de la batterie (3).
- Dévisser et enlever la vis (4) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (5).
- Retirer le bouchon de protection en caoutchouc de la borne positive (+).
- Dévisser et enlever la vis (6) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (7).



OLE ERITTÄIN VAROVAINEN JA VÄLTÄ KAIKKEA KOSKETUSTA AKUN NAPOJEN VÄLILLÄ SEKÄ KAIKKIEN METALLIESINEIDEN KANSSA, JOTTA ET AIHEUTTAISI OIKOSULKUA.

- Tartu tukevasti akkuun (8) ja nosta se pois paikaltaan.
- Aseta akku tasaiselle pinnalle kuivaan ja viileään paikkaan.
- Aseta kuljettajan satula sitten takaisin paikalleen.

Uuden akun käyttöönotto (04_08, 04_09)



TARKASTA, ETTÄ AKUN KAAPELIEN JA LIITTIMIEN TERMINAALIT OVAT:

- HYVÄKUNTOISET (SYÖPYMÄTTÖMÄT JA PUHTAAT);

- RASVATTU NEUTRAALILLA RASVALLA TAI VASELIINILLA



FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION À ÉVITER TOUT CONTACT ENTRE LES PÔLES DE LA BATTERIE ET TOUT AUTRE OBJET MÉTALLIQUE AFIN D' ÉVITER TOUT RISQUE DE COURT-CIRCUIT.

- Saisir solidement la batterie (8) et la retirer de son logement en la soulevant.
- Ranger la batterie sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.
- Repositionner la selle du pilote.

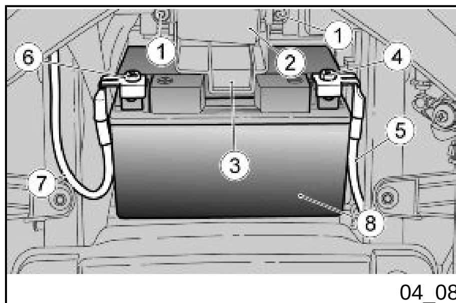
Mise en service d’une batterie neuve (04_08, 04_09)



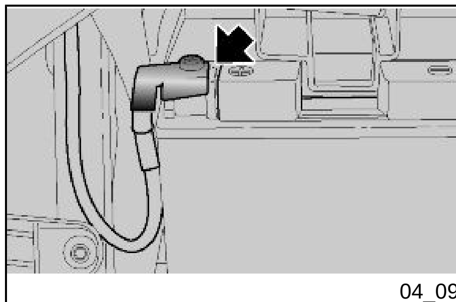
CONTRÔLER SI LES COSSES DES CÂBLES ET LES BORNES DE LA BATTERIE SONT :

EN BON ÉTAT (EXEMPTS DE ROUILLE OU DE DÉPÔTS) ;

COUVERTS DE GRAISSE NEUTRE OU DE VASELINE.



04_08


04_09

HUOMIO

LIITÄ KOKOAMISVAIHEESSA ENSIN POSITIIVISEN LIITTIMEN (+) KAAPELI JA SITTEN NEGATIIVISEN (-).

- Jos satula on asetettu paikalleen, ota se pois.
- Aseta akku (8) sille varattuun tilaan.
- Laita positiivinen johto (7) paikalleen ja kiinnitä se positiiviseen liittimeen (+) kiristämällä ruuvi (6).

Positiivinen johto (7) tulee sijoittaa akun sivuun (8).

- Laita kumihuppu positiiviseen liittimeen (+).
- Laita negatiivinen johto (5) paikalleen ja kiinnitä se negatiiviseen liittimeen (-) kiristämällä ruuvi (4).

Negatiivinen johto (5) tulee sijoittaa akun sivuun (8).

- Laita akun kiinnitin (3) paikalleen.
- Laita apusulakekotelo (2) paikalleen.
- Kiristä kaksi ruuvia (1) työvälinekotelosta löytyvällä avaimella.
- Aseta kuljettajan satula paikalleen ja kiinnitä se

ATTENTION

LORS DU REMONTAGE, BRANCHER D'ABORD UN CÂBLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) ET ENSUITE L'AUTRE CÂBLE SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).

- Si on a replacé la selle, la retirer.
- Disposer la batterie (8) dans son logement.
- Positionner le câble positif (7) et le fixer à la borne positive (+) en serrant la vis (6).

Le câble positif (7) doit être placé sur le côté de la batterie (8).

- Replacer le bouchon de protection en caoutchouc sur la borne positive (+).
- Positionner le câble négatif (5) et le fixer à la borne négative (-) en serrant la vis (4).

Le câble négatif (5) doit être placé sur le côté de la batterie (8).

- Disposer le blocage de la batterie (3).
- Placer la boîte à fusibles secondaires (2).
- Serrer les deux vis (1) à l'aide de la clé fournie dans le kit d'outils.
- Poser et fixer la selle du pilote, comme décrit au paragraphe "Ouverture de la selle".

kappaleessa "Satulan avaaminen " kerrotulla tavalla.

Elektrolyyttitason tarkistus

VAROITUS

MOOTTORIPYÖRÄSSÄ ON AKKU, JOKA EI TARVITSE MUUTA HUOLTOA KUIN AJOITTAISEN LATAUSTILANTEEN TARKASTUKSEN.

Akun lataus

- Irrota akku.
- Varaa käyttöösi sopiva akkulaturi.
- Tee ilmoitettua lataustyyppiä koskevat esivalmistelut.
- Kytke akku akkulaturiin.

HUOMIO



HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ TUULETUKSESTA LATAUKSEN TAI KÄYTÖN AIKANA JA VÄLTÄ LATAUKSEN AIKANA VAPAUTUVIEN KAASUJEN HENGITTÄMISTÄ.

Verification du niveau de l'electrolyte

AVERTISSEMENT

LE MOTOCYCLE EST MUNI D'UNE BATTERIE QUI NE NÉCESSITE PAS D'ENTRETIEN EN PLUS D'UN CONTRÔLE OCCASIONNEL DU NIVEAU DE CHARGE.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Préparer le chargeur de batterie selon le type de recharge indiquée.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

ATTENTION



PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES

GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

Käynnistä laturi.

Allumer le chargeur de batterie.

Tekniset ominaisuudet

LATAUSTYYPPI

Lataus - Normaali

Sähkövirta - 1,0A

Aika - 8-10 tuntia

Lataus - Nopea

Sähkövirta - 10A

Aika - 1 tunti

Caractéristiques techniques

MODALITÉ DE RECHARGE

Recharge - Normale

Courant électrique - 1,0 A

Temps - 8-10 heures

Recharge - Rapide

Courant électrique - 10 A

Temps - 1 heure

Pitkä seisonta-aika



MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI 15 PÄIVÄÄN, KYTKE IRTI 30 A:N SULAKE, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN MONITOIMITIETOKONEEN VIRRANKULUTUKSEN AIHEUTTAMALTA AKUN KULUMISELTA.

Longue inactivite



AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTERAIT INACTIF PENDANT PLUS DE QUINZE JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE DE 30 A, POUR ÉVITER QUE LA BATTERIE NE SE DÉGRADE AVEC LA CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEEN IRTIKYTKEMINEN NOLLAA TOIMINNOT: DIGITAALISEN KELLON, MATKATIETOJEN SEKÄ KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi.

- Irrota akku.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota johdot liittimistä.

ATTENTION

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 30 A PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

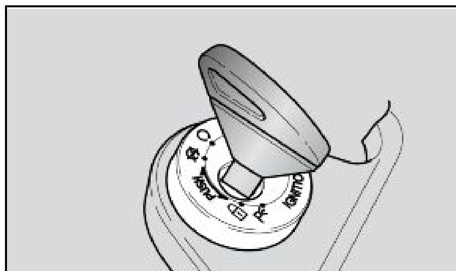
Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Déposer la batterie.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.



04_10

Varokkeet (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa.

Tarkasta ensin 15 A:n apusulakkeet ja sen jälkeen 30 A:n pääsulake.

HUOMIO



ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ TEHOLTAAN MUUNLAISTA SULAKETTA KUIN OHJEISSA ON ILMOITETTU, JOTTA SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄN EI AIHEUTUISI VAHINKOJA TAI OIKOSULKUJA, JOISTA PUOLESTAAN SAATTAA SEURATA TULIPALOJA.

HUOMIO

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltoliikkeeseen.

Les fusibles (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Contrôler d'abord les fusibles secondaires de 15 A puis le fusible principal de 30 A.

ATTENTION

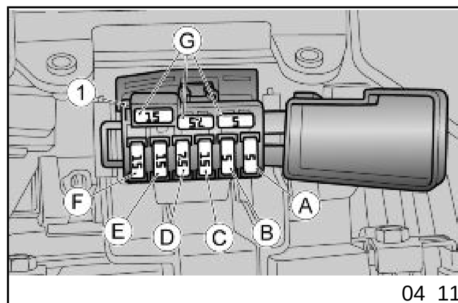


NE PAS RÉPARER DE FUSIBLES DÉFECTUEUX.

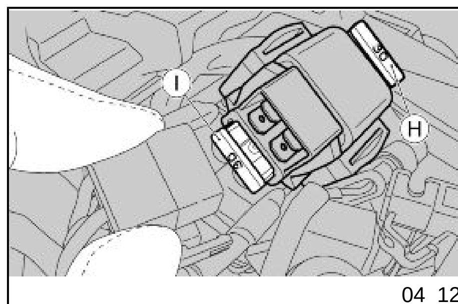
NE JAMAIS UTILISER UN FUSIBLE D'UNE PUISSANCE DIFFÉRENTE DE CELLE SPÉCIFIÉE POUR ÉVITER D'ÉVENTUELS DOMMAGES SUR LE CIRCUIT ÉLECTRIQUE OU COURT-CIRCUITS, POUVANT CAUSER DES RISQUES D'INCENDIES.

ATTENTION

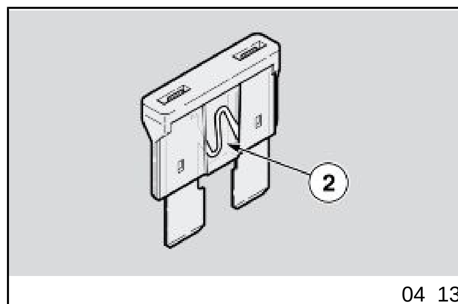
QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.



04_11



04_12



04_13

Tarkastaminen:

- Aseta virtalukko asentoon "OFF" oikosulun välttämiseksi.
- Poista kuljettajan satula.
- Avaa apusulakekotelon kansi (1).
- Irrota yksi sulake kerrallaan ja tarkasta, onko lanka (2) ehjä.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.
- Vaihda vaurioituneen sulakkeen tilalle saman ampeeriluvun sulake.
- Poista kuljettajan satula.
- Suorita myös pääsulakkeille samat toimenpiteet kuin edellä apusulakkeiden kohdalla on kerrottu.

HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT VARASULAKKEEN, MUISTA LAITTAA SEN PAIKALLE UUSI SAMANLAINEN SULAKE.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEEN IRTIKYTKEMINEN NOLLAA TOIMINNOT: DIGITAALISEN KELLON, MATKATIETOJEN SEKÄ KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

Pour réaliser le contrôle :

- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Déposer la selle du pilote.
- Ouvrir le couvercle du boîtier (1) des fusibles secondaires.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (2) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Déposer la selle du pilote.
- Pour les fusibles principaux, effectuer les mêmes opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

ATTENTION

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 30 A PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

VARASULAKKEIDEN SIJAINTI

A) 5 A:n sulake	Rele valot, jarruvalo, seisontavalot
B) 5 A:n sulake	Kojetaulu, suuntavilkut, nopeus, kojetaulun diagnostiikka
C) 15 A:n sulake	Ohjausyksikkö
D) 7,5 A:n sulake	Ohjausyksikkö
E) 15 A:n sulake	Kaukovalot/lähivalot, äänimerkki, tuulettimet
F) 15 A:n sulake	Puolat, injektorit, bensiinipumppu, lambda-sondi, lisäilma

DISPOSITION DES FUSIBLES SECONDAIRES

A) fusible de 5 A	Relais feux, stop, feux de position
B) fusible de 5 A	Tableau de bord, clignotants, vitesse, diagnostic du tableau de bord.
C) fusible de 15A	Centrale
D) fusible de 7,5A	Centrale
E) fusible de 15 A	Feu de route/de croisement, klaxon, ventilateurs
F) fusible de 15A	Bobines, injecteurs, pompe à essence, sonde lambda, air secondaire

HUOMIO

KOLME SULAKETTA OVAT VARALLA (G).

ATTENTION

TROIS FUSIBLES SONT DE RÉSERVE (G).

PÄÄSULAKKEIDEN SIJAINTI

I) 30 A:n sulake	Akun lataus ja ajoneuvon kuormitukset, suihkutuksen kuormitukset (punaiset ja punavalkoiset kaapelit).

DISPOSITION FUSIBLES PRINCIPAUX

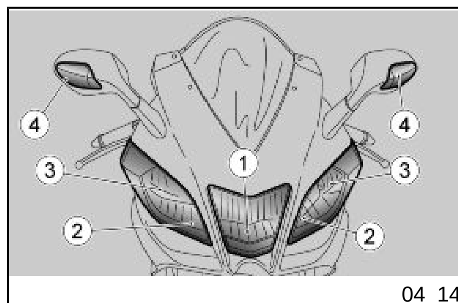
I) fusible de 30 A	Chargeur batterie et charges du véhicule, charges injection (câbles rouge et rouge/blanc).

HUOMIO

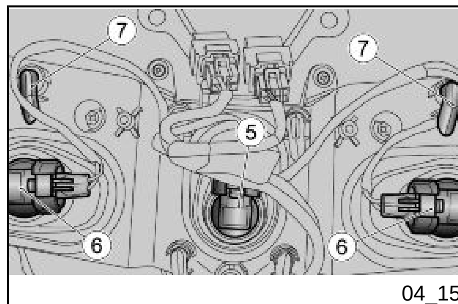
YKSI SULAKE ON VARALLA (H).

ATTENTION

UN FUSIBLE DE RÉSERVE (H).



04_14



04_15

Lamput (04_14, 04_15, 04_16)

Selvyyden vuoksi tuulisuoja esitetään poispurettuna. Kauko- ja lähivalojen vaihtamiseksi tuulisuojaa ei tarvitse poistaa.

Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- yksi kaukovalolamppu (1)
- lähivalojen kaksi lamppua (2);
- seisontavalojen kaksi lamppua (3).

Sivupeilien sisään on sijoitettu suuntavilkkujen kaksi lamppua (4).

Lähi- ja kaukovalon lamput ovat keskenään samanlaisia.

Vaihto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

KAUKO- JA LÄHIVALOJEN LAMPUT

Mikäli kauko- ja lähivalojen lamput poistetaan samanaikaisesti on ehdottoman tarpeellista merkitä liittimet tarkoin ja tarkastaa asentamisvaiheessa, että kaikki osat tulevat oikeille paikoilleen.

- Kytke irti liitin (5 tai 6).

Ampoules (04_14, 04_15, 04_16)

Pour plus de clarté, la bulle est représentée retirée du véhicule. Pour effectuer le remplacement des ampoules des feux de route et des feux de croisement, il n'est pas nécessaire de déposer la bulle.

Dans le feu avant, se trouvent :

- une ampoule feu de route (1) ;
- deux ampoules du feu de croisement (2);
- deux ampoules du feu de position (3).

A l'intérieur des rétroviseurs, il y a les deux ampoules des clignotants (4).

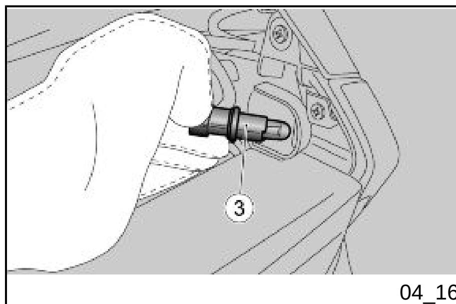
L'ampoule du feu de route et celle du feu de croisement sont identiques.

Pour effectuer le remplacement :

- Positionner le véhicule sur la béquille.

AMPOULES FEU DE ROUTE ET FEU DE CROISEMENT

Si la dépose simultanée des ampoules des feux de route et des feux de croisement est indispensable, marquer les con-



04_16

- Kierrä kiinnitysrengasta vastapäivään ja ota lampun runko-osa ulos.
- Vaihda vahingoittunut lamppu vastaavanlaiseen lamppuun.
- Asenna lampun runko samaan paikkaan ja käännä sitä myötäpäivään kunnes se lukittuu.
- Asenna liitin (5 tai 6) asianmukaisesti.

SEISONTAVALON LAMPPU

- Tartu seisontavalon lampunkannattimeen (7), vedä siitä ja irrota se paikaltaan.
- Liu'uta lamppu pois paikaltaan ja vaihda sen tilalle samanlainen.

HUOMIO



ENNEN LAMPUN VAIHTOA KYTKE VIRTALUKKO ASENTOON «OFF» JA ODOTA MUUTAMA MINUUTTI, JOTTA LAMPPU EHTII JÄÄHTYÄ.

VAIHDA LAMPPU KÄYTTÄMÄLLÄ APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI PUHDASTA JA KUIVAA KANGASTA.

ÄLÄ JÄTÄ SORMENJÄLKIÄ LAMPPUUN, SILLÄ NE VOIVAT AIHEUTTAA YLIKUUMENEMISEN, JOKA VOI PUOLESTAAN AIHEUTTAA LAMPUN RIKKOUTUMISEN. JOS

necteurs et vérifier, au remontage, leur correct positionnement.

- Débrancher le connecteur (5 ou 6).
- Tourner la bague dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et extraire le corps de l'ampoule.
- Remplacer l'ampoule détériorée par une autre de même type.
- Remonter le corps de l'ampoule dans le siège correspondant et le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à le bloquer.
- Installer correctement le connecteur (5 ou 6).

AMPOULE DU FEU DE POSITION

- Prendre la douille du feu de position (7), tirer et le désengager de son siège
- Extraire l'ampoule et la remplacer par une autre de même type.

ATTENTION



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN

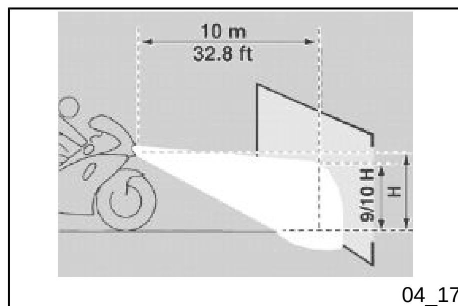
KÄSITTELET LAMPPUA PALJAIN KÄSIN, PUHDISTA SE ALKOHOLILLA, JOTTA SE EI VAURIOIDU.

ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.



04_17

Valojen säätö (04_17, 04_18)

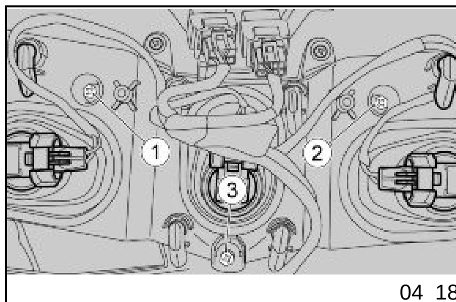
HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE TARKASTAA ERITYISILLÄ TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA OLEVIEN LAKIEN MUKAISESTI.

Reglage du projecteur (04_17, 04_18)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.



04_18

Valokiilan säätö vaakasuunnassa:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Asetu tuulisuojan vasemmalle puolelle sen taakse, säädä samanaikaisesti lyhyellä ristipäisellä ruuvimeiselillä kummastakin ruuvista:

- kiristämällä oikeaa ruuvia ja samanaikaisesti löysentämällä vasenta ruuvia, valokiila siirtyy vasemmalle.

- kiristämällä vasenta ruuvia ja samanaikaisesti löysentämällä oikeaa ruuvia, valokiila siirtyy oikealle.

HUOMAUTUS

VARMISTA ETTÄ VALOKIILA SUUNTAUTUU OIKEIN VAAKASUUNNASSA.

Valokiilan säätö pystysuunnassa:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Säädä tuulisuojan takapuolella vasemmalla pysytellen keskellä olevasta ruuvista (3) lyhyttä ristipäistä ruuvimeisseliä avuksi käyttäen. KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN valokiila nousee. KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN valokiila laskee.

Pour effectuer le réglage horizontal du faisceau lumineux :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Se placer sur la partie arrière gauche de la bulle et, avec un tournevis cruciforme court, agir simultanément sur les deux vis.

- si l'on visse la vis droite et qu'on dévisse la vis gauche, le faisceau lumineux se déplace vers la gauche.

- si l'on visse la vis gauche et qu'on dévisse la vis droite, le faisceau lumineux se déplace vers la droite.

N.B.

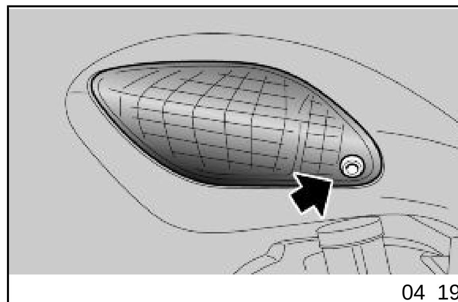
VÉRIFIER QUE L'ORIENTATION HORIZONTALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.

Pour effectuer le réglage vertical du faisceau lumineux :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis cruciforme sur la vis centrale (3). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève. EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.

- Tästä ruuvista säädetään koko etuvaloryhmän kallistus.

- Cette vis permet de régler l'inclinaison de tout le groupe optique avant.

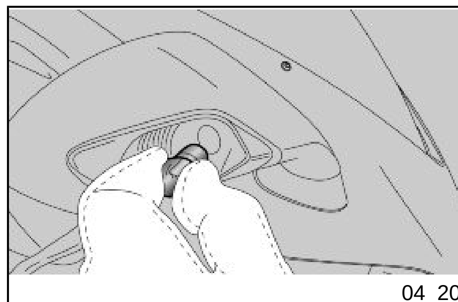

04_19

Etusuuntavilkut (04_19, 04_20)

- Kierrä auki ja irrota ruuvi.

Clignotants avant (04_19, 04_20)

- Dévisser et enlever la vis.


04_20

- Kierrä lamppua vastapäivään ja irrota se.
- Vaihda sen tilalle toinen samantyyppinen lamppu.

- Tourner l'ampoule dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, puis l'extraire.
- La remplacer par une ampoule du même type.

Takavaloryhmä

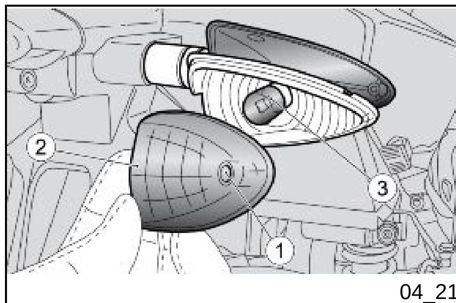
Moottoripyörän takavalo on varustettu LED-lampulla, joten niiden vaihto on

Groupe optique arrière

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL ; pour le remplacer, il est donc con-

paras jättää **valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun** hoidettavaksi.

seillé de s'adresser à un **concession-naire officiel Aprilia**.



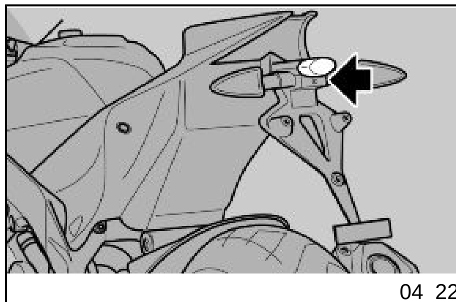
04_21

Takasuuntavilkut (04_21)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

Clignotants arrière (04_21)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.


04_22

Rekisterikilven valo (04_22)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi.
- Irrota rekisterikilven lampunkannatin.
- Liu'uta lamppu pois paikaltaan ja vaihda sen tilalle samanlainen.

Eclairage de la plaque d'immatriculation (04_22)

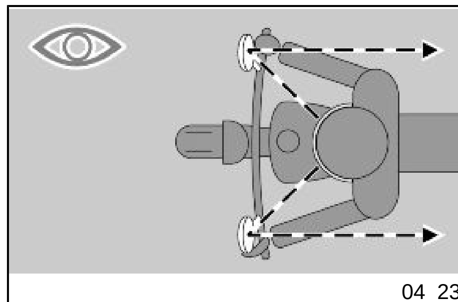
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis.
- Extraire la douille de l'ampoule d'éclairage de la plaque.
- Extraire l'ampoule et la remplacer par une autre de même type.

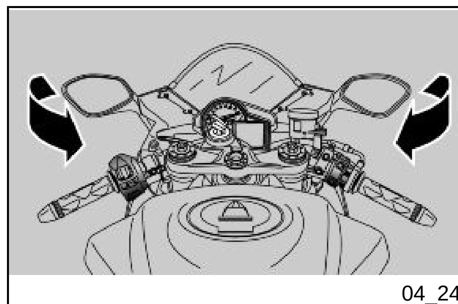
Pysäytysvalo

Moottoripyörän takavalo on varustettu LED-lampulla, joten niiden vaihto on paras jättää **valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun** hoidettavaksi.

Feu stop

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL ; pour le remplacer, il est donc conseillé de s'adresser à un **concessionnaire officiel Aprilia**.


04_23

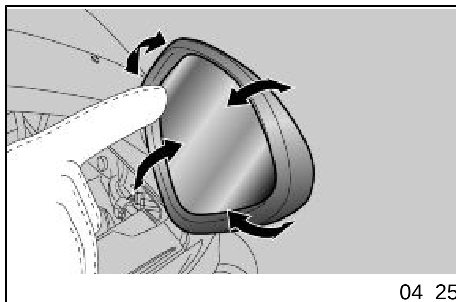

04_24

Peruutuspeilit (04_23, 04_24, 04_25)

- Sivupeilit voidaan sulkea kiertämällä niitä kannattimensa suhteen sisäänpäin ajoasennosta.

Retroviseurs (04_23, 04_24, 04_25)

- Les rétroviseurs peuvent se replier sur leur support lorsqu'on les tourne vers l'intérieur, depuis le poste de conduite.


04_25

- Tarpeen vaatiessa säädä sivupeilien kaltevuus sopivaksi kuvassa näkyvällä tavalla.

HUOMIO

SIVUPEILIEN POISTAMINEN EI OLE SALLITTUA, MIKÄLI AJONEUVOLLA AJETAAN TAVALLISILLA TEILLÄ.

HUOMIO

SIVUPEILIT TOIMIVAT MYÖS TUULISUOJAN KIINNIKKEINÄ. MIKÄLI SIVUPEILIT IRROTETAAN (SALLITTUA AINOASTAAN RATAKÄYTÖSSÄ) ON KYSEISELLE KOHDALLE LAITETTAVA RUUVI.

- Si nécessaire, régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs, comme indiqué sur la figure.

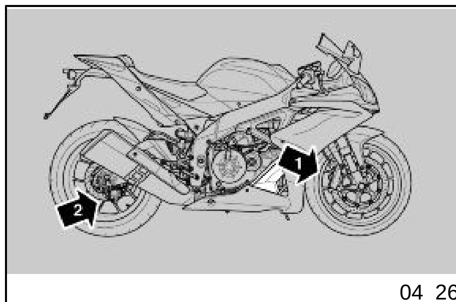
ATTENTION

IL N'EST PAS AUTORISÉ DE RETIRER LES RÉTROVISEURS POUR UNE UTILISATION

SUR ROUTE.

ATTENTION

LES RÉTROVISEURS SONT DES ELEMENTS DE FIXATION DE LA BULLE. EN CAS DE RETRAIT DES RÉTROVISEURS (EXCLUSIVEMENT POUR UNE UTILISATION SUR PISTE), IL EST NÉCESSAIRE DE LES REMPLACER PAR UNE VIS APPROPRIÉE.



04_26

Etu- ja takalevyjarru (04_26, 04_27, 04_28)

HUOMIO



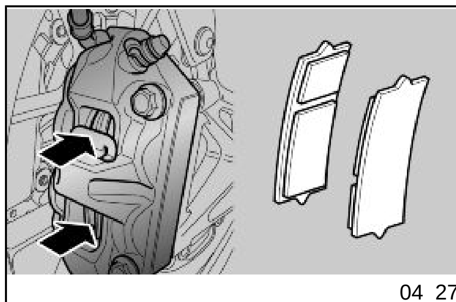
TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

Frein a disque avant et arriere (04_26, 04_27, 04_28)

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.



04_27

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Tarkasta jarrupalojen ja -levyjen väli silmämääräisesti toimien:

- takaa ja ylhäältä etujarrusatuloiden suhteen (1);

- takaa alhaalta takajarrusatulan (2) suhteen.

HUOMIO

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ KITKAPINNAN RAJA-ARVON, JARRUPALAN METALLINEN TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN, MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN ÄÄNEN JA JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN; JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS HEIKKENEVÄT, JA LEVY VAURIOITUU.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

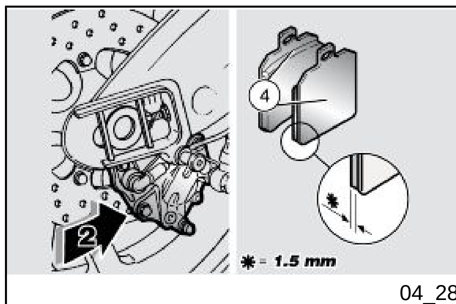
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes, en opérant :

- du haut et par l'arrière, pour les étriers du frein avant (1) ;

- du bas et par l'arrière, pour l'étrier du frein arrière (2).

ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.



04_28

Mikäli kitkapinnan paksuus (vaikka vain yhdenkin etu- (3) tai takajarrupalan (4)) on kulunut noin **1,5 mm:iin (0.06 in)** (tai jos yksikin kulumisen osoittimista ei ole enää näkyvissä) tulee jarrusatuloiden kaikki jarrupalat vaihdatuttaa valtuutetussa **aprilia**-huoltopalvelussa.

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette avant (3) ou arrière (4)) est réduite jusqu'à une valeur d'environ **1,5 mm (0.06 in)** (ou bien si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), faire remplacer toutes les plaquettes des étriers de frein, en s'adressant à un Concessionnaire Officiel **Aprilia**.



KÄYTÄ AINOASTAAN ALKUPERÄISIÄ JARRUPALOJA.

ALKUPERÄISISTÄ POIKKEAVIEN JARRUPALOJEN KÄYTTÖ SAATTAA LASKEA SUORITUSKYKYÄ JA/TAI VAHINGOITTAA JARRULAITTEISTOA.



UTILISER UNIQUEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN D'ORIGINE.

L'EMPLOI DE PLAQUETTES AUTRES QUE CELLES D'ORIGINE PEUT COMPROMETTRE LES PERFORMANCES ET/OU ENDOMMAGER LE SYSTÈME DE FREINAGE.

Ajoneuvon puhdistus (04_29, 04_30, 04_31)

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.

Nettoyage du véhicule (04_29, 04_30, 04_31)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à cer-

- Vältä puiden alle pysäköimistä. joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.

HUOMIO



ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ TUKI MOOTTORIN ILMANOTTOAUKOT SEKÄ PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.

HUOMIO



AJONEUVON PESUN JÄLKEEN JARRUTUSTEHO VOI OLLA HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI JARRUJÄRJESTELMÄN KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN VÄLTTÄMISEKSI JARRUTUSMATKAA ON TÄLLÖIN PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU. TEE ESITARKASTUKSET.

taines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

ATTENTION

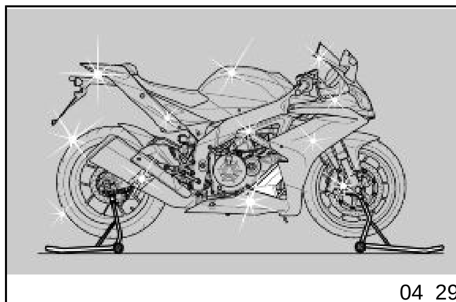


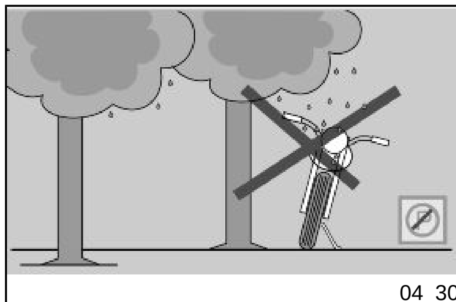
AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ASPIRATION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

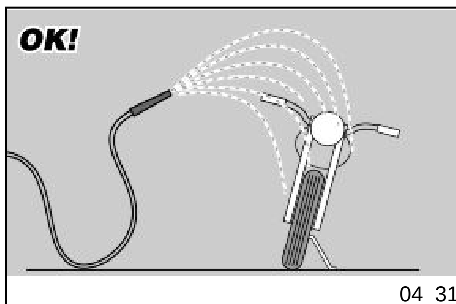
ATTENTION



APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.


04_29


04_30



04_31

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, katteisiin tarkoitetulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2…4 % shampoota veteen sekoitettuna). Huuhtele huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatapit jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILLOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILLOTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, RUNGON

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée de beaucoup d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALE-

OLLESSA VIELÄ KUUMA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTAA MAALIPINTAA.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN KOMPONENTTIEN PUHDISTUKSEEN VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ), JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C (104°F). ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINEISTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA JA VASEMMALLA PUOLELLA OLEVAT HALLINTALAITTEET, LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT, MITTARIT JA OSOITTIMET, VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT, VIRTALUKKO/OHJAUSLUKKO. ÄLÄ KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA MUOVIOSIEN PUHDISTUKSEEN SPRIITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUAA.

HUOMIO

SATULAN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINEITA TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETEENI, TÄRPÄTTI, BENSA,

MENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR NETTOYER LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, MAÎTRE-CYLINDRES, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE

LAIMENNUSAINEET). PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ PESUAINEITA, JOIDEN VAIKUTTAVIEN AINEIDEN PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 % (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA POISTAVAT PESUAINEET TAI ALKOHOLI).

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN SATULA ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAN SUOJAVAHOJA, JOTTA SIITÄ EI TULISI LIUKASTA.

Voitele seuraavat komponentit pesun jälkeen:

- käyttöketju;
- vivut ja kahvat;
- polkimet;
- kytkimen kaapeli;
- virtalukkoyksikkö.

DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

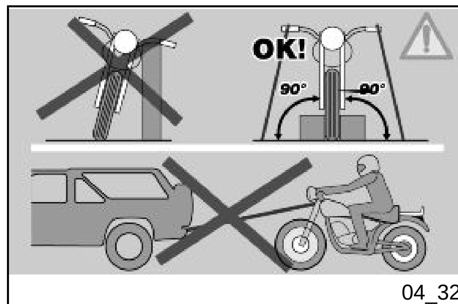
ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

Après le lavage lubrifier les composants suivants :

- chaîne de transmission
- commandes à levier;
- commandes à pédale;
- câble de l'embrayage;
- bloc de démarrage.



04_32

Kuljetus (04_32, 04_33)

Ennen ajoneuvon kuljetusta on polttoainesäiliö huolellisesti tyhjennettävä. Polttoainesäiliön tulee olla täysin kuiva.

Kuljetuksen aikana ajoneuvo tulee pitää pystyasennossa, se tulee kiinnittää tukevasti ja laittaa ykkösvaihde päälle polttoaine-,ja öljyvuotojen välttämiseksi.

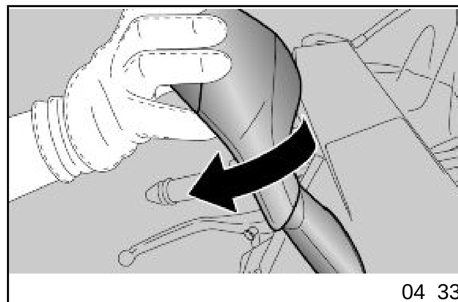
TOIMINTAHÄIRIÖN SATTUESSA ÄLÄ HINAA AJONEUVOA, VAAN PYYDÄ HÄTÄPALVELULTA APUA.

Transport (04_32, 04_33)

Avant le transport du véhicule, il est nécessaire de vidanger complètement le réservoir de carburant, en contrôlant qu'il soit bien sec.

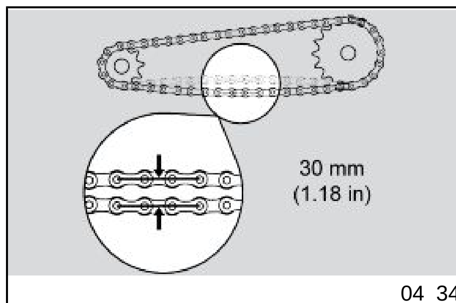
Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant et d'huile.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.


04_33

- Kierrä sivupeilejä ajoasennon suhteen sisäänpäin, jotta ne eivät vahingoittuisi.

- Tourner les rétroviseurs vers l'intérieur par rapport à la position de conduite, pour les protéger contre les détériorations externes



Ketjun välyksen tarkastus (04_34)

Välyksen tarkastus:

- Pysäytä moottori.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita vaihdevipu vapaavaihteelle.
- Tarkasta, että hammaspyörän ja kruunun välisessä kohdassa ketjun alareunassa pystyliike on noin **30 mm (1.18 in).**
- Siirrä ajoneuvoa eteenpäin, siten että pystyt tarkastamaan ketjun pystyliikkeen myös kaikissa muissa kohdissa; välyksen tulee pysyä vakiona pyörän pyörimisen kaikissa vaiheissa.

Jos välys on tasainen, mutta suurempi tai pienempi kuin **30 mm (1.18 in)**, suorita säätö.

HUOMIO

JOS VÄLYS ON SUUREMPI JOISSAKIN KOHDISSA, TARKOITTAA SE, ETTÄ JOTKUT KETJUN NIVELET OVAT LITISTYNEET TAI LEIKKAUTUNEET KIINNI. TÄSSÄ TAPAUKSESSA ON KÄYTTÖKETJU VAIHDETTAVA.

KIINNILEIKKAUTUMISRISKIN VÄLTTÄMISEKSI VOITELE KETJU USEIN.

Contrôle du jeu de la chaîne (04_34)

Pour contrôler le jeu :

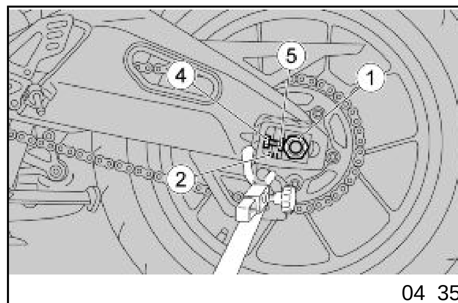
- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Placer le levier de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, soit d'environ **30 mm (1.18 in).**
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'oscillation verticale de la chaîne dans d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à **30 mm (1.18 in)**, effectuer le réglage.

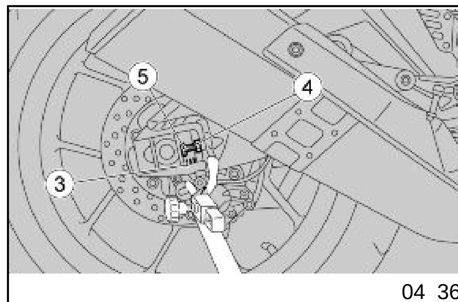
ATTENTION

SI LE JEU EST MAJEUR POUR CERTAINES POSITIONS, CELA SIGNIFIE QUE CERTAINS ÉLÉMENTS DE LA CHAÎNE SONT ÉCRASÉS OU GRIPPÉS. DANS CE CAS, LA CHAÎNE DE TRANSMISSION DEVRA ÊTRE REMPLACÉE.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.



04_35



04_36

Ketjun välyksen säätö (04_35, 04_36)

Mikäli tarkastuksen yhteydessä todetaan, että ketjun kireys on säädettävä:

- Aseta ajoneuvo takaseisontatuen varaan (lisävaruste).
- Löysennä mutteri (1) kokonaan.
- Löysennä kaksi vastamutteria (4).
- Säädä ketjun välys säätimistä (5); tarkasta, että ajoneuvon kummankin puolen viitteet (2 - 3) vastaavat toisiaan.
- Kiristä kaksi vastamutteria (4).
- Kiristä mutteri (1).
- Tarkasta ketjun välys.

HUOMAUTUS

PYÖRÄN TAPIN ETUPUOLELTA KETJUNKIRISTIMIEN KOHDALTA HAARUKKAPUTKIEN PINNASTA LÖYTYVÄT VIITEMERKIT (2-3) ON TARKOITETTU HELPOTTAMAAN PYÖRÄN KESKITTÄMISTÄ.

Kiristysmomentit (Nm)

Takapyörän mutteri

Réglage du jeu de la chaîne (04_35, 04_36)

Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne :

- Positionner le véhicule sur sa béquille de stand arrière (OPT).
- Desserrer complètement l'écrou (1).
- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du véhicule, correspondent les mêmes références (2-3).
- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).
- Vérifier le jeu de la chaîne.

N.B.

POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE SONT PRÉVUS DES REPÈRES FIXES (2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES PATINS TENDEURS DE CHAÎNE, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, AVANT LE GOUJON DE LA ROUE.

120 Nm (88,5 lbf ft)

Couples de blocage (N*m)

Écrou roue arrière

120 Nm (88,5 lbf ft)

Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus

Tarkasta seuraavassa mainitut osat ja varmista että ketjussa, rattaassa ja kruunupyörässä ei ole:

- Vahingoittuneita holkkeja.
- Löystyneitä tappeja.
- Kuivia, ruostuneita, litistyneitä tai kiinnileikkautuneita niveliä.
- Liiallisia kulumia.
- Puuttuvia tiivistysrenkaita.
- Liian kuluneita tai vahingoittuneita hammasrattaan tai kruunupyörän hampaita.

HUOMIO

JOS KETJUN HOLKIT OVAT VAHINGOITTUNEET, TAPIT LÖYSTYNEET JA/TAI TIIVISTYSRENKAITA PUUTTUU TAI NE OVAT VAHINGOITTUNEET, TULEE KOKO KETJUJÄRJESTELMÄ VAIHTAA (RATAS JA KRUUNUPYÖRÄ SEKÄ KETJU).

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

HUOMIO

VOITELE KETJU USEIN, ETENKIN JOS HUOMAAT SIINÄ KUIVIA TAI RUOSTUNEITA ALUEITA. LITISTYNEET TAI KIINNILEIKKAUTUNEET NIVELET TULEE VOIDELLA JA KORJATA TOIMINTAKUNTOISIKSI. JOS SE EI OLE MAHDOLLISTA, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA.

Ketjun voitelu ja puhdistus

Älä missään tapauksessa pese ketjua vesisuihkulla, höyryllä, painepesulla tai herkästi syttyvillä liuottimilla.

- Pese ketju naftalla tai kerosiinilla. Jos se tuntuu ruostuvan nopeasti, lisää huoltotoimenpiteitä.

Voitele ketju aina kun se on tarpeellista.

- Sen jälkeen kun ketju on pesty ja kuivattu, tulee se voidella sinetöidyille ketjuille tarkoitetulla voitelusprayllä.



KÄYTTÖKETJUN OMIEN SIVULEVYJEN VÄLISSÄ ON KUMISET O-RENKAAT, JOIDEN TARKOITUKSENA ON ESTÄÄ

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LES REMPLACERA.

Lubrification et nettoyage de la chaîne

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des dissolvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois que cela s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.

RASVAA LEVIÄMÄSTÄ. NOUDATA MITÄ SUURINTA VAROVAISUUTTA KETJUN SÄÄTÄMISEN, VOITELUN, PESUN JA VAIHTAMISEN YHTEYDESSÄ.

YLEISESTI KAUPAN OLEVAT VOITELUAINEET SAATTAVAT SISÄLTÄÄ AINEITA, JOTKA VAHINGOITTAVAT KETJUN OMIA KUMISIA O-RENKAITA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA HETI KETJUN VOITELEMISEN JÄLKEEN, KOSKA VOITELUAINETTA SAATTAA PURSKAHTAA ULOSPÄIN JA LEVITÄ SITTEN YMPÄRIINSÄ.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION A DES JOINTS TORIQUES (O-RING) DE CAOUTCHOUC ENTRE LES PLAQUES LATÉRALES DE LA CHAÎNE QUI SERVENT À CONTENIR LA GRAISSE. FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION LORSQU'ON EFFECTUE DES INTERVENTIONS DE RÉGLAGE, LUBRIFICATION, LAVAGE ET REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

CERTAINS LUBRIFIANTS POUR LA CHAÎNE PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES QUI ABÎMENT LES JOINTS TORIQUES EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE TOUT DE SUITE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE CAR LE LUBRIFIANT SERAIT ALORS PROJETÉ VERS L'EXTÉRIEUR ET SE REPANDRAIT DANS LA ZONE ENVIRONNANTE.

RSV4 Factory - R



Luku 05
Tekniset tiedot

Chap. 05
Donnees techniques

KOKO

Maksimipituus	2040 mm (80.31 in)
Maksimileveys (ohjaustangon kohdalta mitattuna)	735 mm (28.94 in)
Maksimikorkeus (ylimmästä kohtaa mitattuna)	1120 mm (44.09 in)
Satulan korkeus	847 mm (33.35 in)
Akseliväli	1420 mm (55.90 in)
Maavara vähintään	130 mm (5.12 in)
Paino tyhjänä - RSV4 Factory	189 kg (417 lb)
Paino tyhjänä - RSV4 R	194 kg (428 lb)
Käyttöpaino - RSV4 Factory	200 kg (441 lb)
Käyttöpaino - RSV4 R	205 kg (452 lb)
Paino täydellä kuormalla (vain kuljettaja) - RSV4 Factory	275 kg (606 lb)
Paino täydellä kuormalla (vain kuljettaja) - RSV4 R	280 kg (617 lb)

DIMENSIONS

Longueur max.	2 040 mm (80.31 in)
Largeur max. (au guidon)	735 mm (28.94 in)
Hauteur max. (à la bulle)	1 120 mm (44.09 in)
Hauteur à la selle	847 mm (33.35 in)
Distance entre axes	1 420 mm (55.90 in)
Garde au sol	130 mm (5.12 in)
Poids à vide - RSV4 Factory	189 kg (417 lb)
Poids à vide - RSV4 R	194 kg (428 lb)
Poids en ordre de marche - RSV4 Factory	200 kg (441 lb)
Poids en ordre de marche - RSV4 R	205 kg (452 lb)
Poids à charge pleine (pilote uniquement) - RSV4 Factory	275 kg (606 lb)
Poids à charge pleine (pilote uniquement) - RSV4 R	280 kg (617 lb)

MOOTTORI

Malli	V4

MOTEUR

Modèle	V4

Tyyppi	4 sylinteriä, nelitahtinen V 65° pitkittäinen 4 venttiiliä sylinteriä kohden, kaksi kannen yläpuolista nokka-akselia.	Type	4 cylindres en V à 65°, 4 temps, longitudinal avec 4 soupapes par cylindre, double arbre à cames en tête.
Sylinteritilavuus	999 ml (60.96 cu in)	Cylindrée	999 cm^3 (60.96 in^3)
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	78 mm / 52,26 mm (3.07 in / 2.06 in)	Alésage / course	78 mm / 52,26 mm (3.07 in / 2.06 in)
Puristussuhde	13: 1	Taux de compression	13 : 1
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1400 ± 100 rpm (kierr./min)	Nombre de tours du moteur au ralenti	1 400 ± 100 tr/min (rpm)
Moottorin kierrosluku maksimikierroksilla	14000 ± 100 rpm (kierr./min)	Nombre de tours du moteur au régime maximum	14000 ± 100 tr/min (rpm)
Kytkin	Monilevykytkin öljykylvyssä mekaaninen ohjaus ohjaustangon vasemmalla puolella. Värinän ja hypähtelyn estojärjestelmä	Embrayage	Multidisques en bain d'huile avec commande mécanique sur le côté gauche du guidon. Système anti-broutage.
Käynnistys	Sähköinen	Démarrage	Électrique.
Voimansiirto	Morse-ketju pumpun tangossa, cam-to-cam - hammastus, venttiilinnostimet ja venttiilien välysten säätö kalibroiduilla levyillä	Distribution	Chaîne Morse sur arbre d'admission, pignon cam to cam, godets et réglage du jeu aux soupapes avec pastilles calibrées.
Arvot voimassa välyksen tarkastukselle nokan ja venttiilin välissä	Imu: 0,10 - 0,15 mm (0.0039 - 0.0059 in) poisto: 0,20 - 0,25 mm (0.0079 - 0.0098 in)	Valeurs valables avec jeu de contrôle entre came et soupape.	Admission : 0,10 - 0,15 mm (0.0039 - 0.0059 in) Échappement : 0,20 - 0,25 mm (0.0079 - 0.0098 in)

Voitelujärjestelmä	Märkäsumppu öljyn jäähdytyksellä
Öljypumppu	Kaksinkertainen trokoidipumppu (voitelu + jäähdytys)
Öljynsuodatin	Ulkopuolisella suodatinpatruunalla
Jäähdytys	Nestejäähdytys
Jäähdytysjärjestelmä	3-väyläinen termostaattiventtiili, jäähdytin sähkötuulettimella sekä paisuntasäiliö
Jäähdytyspumppu	Keskipako, imevä, laakeriton, täyspito, keraaminen
Ilmansuodatin	Puuvillaa
Vaihtoehtoisesti:	
Ilmansuodatin	Paperinen

Système de lubrification	Carter humide avec radiateur d'huile.
Pompe à huile	Double pompe trochoïde (lubrification + refroidissement).
Filtre à huile	Avec filtre à cartouche externe.
Refroidissement	Par liquide
Système de refroidissement	Vanne thermostatique à 3 voies, radiateur de refroidissement avec électroventilateur et vase d'expansion.
Pompe de refroidissement	Centrifuge aspirante sans roulements et étanchéité intégrale en céramique.
Filtre à air	En coton.
En alternative :	
Filtre à air	En papier

TILAVUUS

Polttoainesäiliö (varasäiliö mukaan luettuna)	17 l (3.74 UK gal)
Polttoaineen varasäiliö	3,6 l (0.79 UK gal)

CAPACITÉ

Réservoir de carburant (réserve incluse)	17 l (3.74 UK gal)
Réserve du réservoir de carburant	3,6 l (0.79 UK gal)

Moottoriöljy	öljyn vaihto ja öljynsuodatin 4 l (0.88 Uk gal)
Jäähdytysneste	2,4 l (0.53 UK gal)
Istuinpaikat	1 + 1 Kaksipaikkainen versio: ajoneuvo varustettu matkustajan jalkatapeilla ja satulalla
Kuljetettava enimmäispaino	201 kg (443 lb)

Huile moteur	changement d'huile et du filtre à huile 4l (0.88 UK gal)
Liquide de refroidissement	2,4 l (0.53 UK gal)
Places	1 + 1 Configuration biplace : si le véhicule est équipé de repose-pieds et d'une selle pour passager.
Poids maximum transportable	201 kg (443 lb)

Välityssuhteet

Ensiösuhde	44 / 73 (hammasrattailla)
Välityssuhde 1° vaihde	15 / 39 (sekundaari)
Välityssuhde 2° vaihde	16 / 33 (sekundaari)
Välityssuhde 3° vaihde	20 / 34 (sekundaari)
Välityssuhde 4° vaihde	22 / 32 (sekundaari)
Välityssuhde 5° vaihde	26 / 34 (sekundaari)
Välityssuhde 6° vaihde	27 / 33 (sekundaari)
Lopullinen suhde	16 / 40
Vaihtoehtoisesti:	

Rapports de transmission

Rapport de transmission primaire	44 / 73 (à engrenages)
Rapport de transmission 1e vitesse	15 / 39 (secondaire)
Rapport de transmission 2e vitesse	16 / 33 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	20 / 34 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	22 / 32 (secondaire)
Rapport de transmission 5e vitesse	26 / 34 (secondaire)
Rapport de transmission 6e vitesse	27 / 33 (secondaire)

Lopullinen suhde (110-nivelisellä ketjulla)	16 / 42		Rapport de transmission finale	16 / 40
			En alternative :	
			Rapport de transmission finale (à coupler avec une chaîne 110 maillons)	16 / 42

Käyttöketju

Tyyppi	525 sinetöidyllä liitoslenkillä
Malli	Regina 108 nivelet
Vaihtoehtoisesti:	
Malli (42-hampaisella kruunupyörällä)	Regina 110 nivelet

Chaîne de transmission

Type	525 Avec maillon de jonction scellé
Modèle	Regina 108 maillons
En alternative :	
Modèle (à coupler avec couronne 42 dents)	Regina 110 maillons

Polttoaineen syöttöjärjestelmä

Polttoaine	lyijytön korkeaoktaaninen bensiini, oktaaniarvo vähintään 95 (RON) ja 85 (MON)

Alimentation

Carburant.	Essence super sans plomb, indice d'octane minimum de 95 (ROM) et 85 (MON).

POLTTOAINEJÄRJESTELMÄ

Kaasuläppäkammion halkaisija	48 mm (1.89 in)
Tyyppi - RSV4 Factory	Elektroninen suihkutus, 2 injektoria sylinteriä kohden, 4 moottoroitua kaasuläppäkammiota (Ride by wire). Erikorkuiset imukanavat. 2 dynaamista ilmanottoaukkoa. Viritysvaihtoehdot.
Tyyppi - RSV4 R	Elektroninen suihkutus, 2 injektoria sylinteriä kohden, 4 moottoroitua kaasuläppäkammiota (Ride by wire). 2 dynaamista ilmanottoaukkoa. Viritysvaihtoehdot.

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Diamètre du boîtier papillon	48 mm (1.89 in)
Type - RSV4 Factory	Injection électronique avec 2 injecteurs par cylindre, 4 corps papillon motorisés (Ride by Wire-système de commandes électriques de conduite). Cornets d'admission à hauteur variable. 2 prises d'air dynamiques. Cartographie sélectionnable multiple.
Type - RSV4 R	Injection électronique avec 2 injecteurs par cylindre, 4 corps papillon motorisés (Ride by Wire-système de commandes électriques de conduite). 2 prises d'air dynamiques. Cartographie sélectionnable multiple.

RUNKO

Tyyppi - RSV4 Factory	Säädettävä alumiininen kaksoiputkirunko, metallilevystä painettuja elementtejä.
Tyyppi - RSV4 R	Alumiininen kaksoisputkirunko, metallilevystä painettuja elementtejä.

CADRE

Type - RSV4 Factory	Châssis réglable en aluminium à double entretoise avec éléments fondus et estampés en tôle.
Type - RSV4 R	Châssis en aluminium à double entretoise avec éléments fondus et estampés en tôle.

Ohjauskulma	26,5° (mitoilla tarkoitetaan pelkkää runkoa)
Etujättökulma - RSV4 Factory	107 mm (4.21 in) (vakioakselissa säädettäviä kiinnikkeitä)
Etujättökulma - RSV4 R	107 mm (4.21 in)

Angle d'inclinaison de la direction	26,5° (les mesures correspondent au cadre "nu")
Chasse - RSV4 Factory	107 mm (4.21 in) (avec inserts réglables sur le fourreau de série)
Chasse - RSV4 R	107 mm (4.21 in)

JOUSITUKSET

Etuhaarukka - RSV4 Factory	Ohlins käännetyin haaroin, hydraulisesti säännettävissä, haarukan halk.43 mm (1.69 in) (Tin-pintakäsittely)
Etuhaarukka - RSV4 R	Showa käännetyin haaroin, säädettävä hydraulinen, haarojen halk. 43 mm (1.69 in)
Etupyörän joustovara	120 mm (4.72 in)
Takaiskunvaimennin - RSV4 Factory	Progressiivinen kammitus, APS-järjestelmä. Piggy-back Ohlins iskunvaimennin, säädettävä jousen esikuormitus, akselivälin pituus ja hydraulijarru kokoonpuristettuna ja pidennettynä.
Takaiskunvaimennin - RSV4 R	Progressiivinen kammitus, APS-järjestelmä. Piggy-back Sacks

SUSPENSIONS

Fourche avant - RSV4 Factory	Öhlins à tiges renversées, réglable à fonctionnement hydraulique, diam. de tiges 43 mm (1.69 in) (avec traitement Tin en surface).
Fourche avant - RSV4 R	Showa à tiges d'amortissement renversées, réglable à fonctionnement hydraulique, tiges diam. 43 mm (1.69 in)
Débattement de la roue avant	120 mm (4.72 in)
Amortisseur arrière - RSV4 Factory	Avec système de biellettes progressif et système APS. Amortisseur ÖHLINS avec piggy-back réglable en précharge du ressort, longueur entre axes et frein hydraulique en compression et extension.

	iskunvaimennin, säädettävä jousen esikuormitus, akselivälin pituus ja hydraulijarru kokoonpuristettuna ja pidennettynä.
Takapyörän joustovara	130 mm (5.12 in)

JARRUT

Etu:	Kelluva kaksoislevy - Ø 320 mm (12.59 in), yksiosainen satula tähtimäisellä kiinnityksellä 4 mäntään - Ø 34 mm (1.34 in) ja 4 jarrupalaa - radiaalipumppu ja jarruputki metalliverkossa.
Taka:	Levy - Ø 220 mm (8.66 in), kaksoismäntäinen satula - Ø 32 mm (1.25 in) - integroidulla säiliöllä varustettu pumppu ja putki metalliverkossa.

PYÖRIEN VANTEET

Etupyörän vanne	3,50 x 17" RSV4 R - pakotettu versiossa RSV4 Factory

Amortisseur arrière - RSV4 R	Avec système de biellettes progressif et système APS. Amortisseur Sachs avec piggy-back réglable en précharge du ressort, longueur entre axes et frein hydraulique en compression et extension..
Débattement de la roue arrière	130 mm (5.12 in)

FREINS

Avant	À double disque flottant - Ø 320 mm (12.59 in), pinces monobloc à fixation radiale à quatre pistons - Ø 34 mm (1.34 in) et 4 plaquettes de frein - pompe radiale et tube de frein en tresse métallique.
Arrière	À disque - Ø 220 mm (8.66 in), pince à double piston - Ø 32 mm (1.25 in) - pompe avec réservoir intégré et tube en tresse métallique.

JANTES DES ROUES

Jante de la roue avant	3,50 x 17" RSV4 R - forgé pour la version RSV4 Factory

Takapyörän vanne	6,00 x 17" RSV4 R - pakotettu versiossa RSV4 Factory	Jante de la roue arrière	6,00 x 17" RSV4 R - - forgé pour la version RSV4 Factory

RENKAAT / PNEUS

Rengasmalli	Pirelli DIABLO Super Corsa SP Metzeler RACETEC K3 Michelin Power One Dunlop SPORTMAX GP Racer (Kumisekoitus "M" Etu) Dunlop SPORTMAX GP Racer (Kumisekoitus "M" Taka)	Modèle des pneus	Pirelli DIABLO Super Corsa SP Metzeler RACETEC K3 Michelin Power One Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mélange "M" avant) Dunlop SPORTMAX GP Racer (Mélange "E" arrière)
Eturengas	120/70 ZR17 (58W)	Pneu avant	120/70 ZR17 (58W)
Ilmanpaine	1 matkustaja: 2,3 bar (230 Kpa) (33.36 PSI) 2 matkustajaa: 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI)	Pression de gonflage	1 passager : 2,3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 passagers : 2,5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)
Takarengas	190/55 ZR17 (75W) 190/50 ZR17 (73W)	Pneu arrière	190/55 ZR17 (75W) 190/50 ZR17 (73W)
Ilmanpaine	1 matkustaja: 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI) 2 matkustajaa: 2,8 bar (280 Kpa) (40.61 PSI)	Pression de gonflage	1 passager : 2,5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 passagers : 2,8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

Sytytystulpat	NGK-R CR9EB NGK-R CR10E (urheilukäyttöön)
Elektrodien etäisyys	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)
Akku	YUASA YTZ10S, 12 V 8,6 Ah vaihtoehtoisesti YUASA YT12A-BS, 12 V 9,5 Ah
Puolat	Stick coil
Latausjärjestelmä	Säätöpyörä pysyvillä lantanoidimagneeteilla
Generaattori	450 W
PÄÄSULAKKEET	30 A
Apusulakkeet	5 A - 7,5 A - 15 A

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Bougies	NGK-R CR9EB NGK-R CR10E (pour utilisation sportive)
Distance entre électrodes	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)
Batterie	YUASA YTZ10S, 12 V 8,6 Ah en alternative YUASA YT12A-BS, 12 V 9,5 Ah
Bobines	Stick coil.
Système de recharge	Volant à aimants permanents en terre rare
Alternateur	450 W
Fusibles principaux	30 A
Fusibles secondaires	5 A - 7,5 A - 15 A

LAMPUT

Lähivalo / kaukovalo	12 V - 55 W H11
Etuseisontavalo	12 V - 5 W
Suuntavalot	12 V - 10 W (valkoinen valo) H21W
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W

AMPOULES

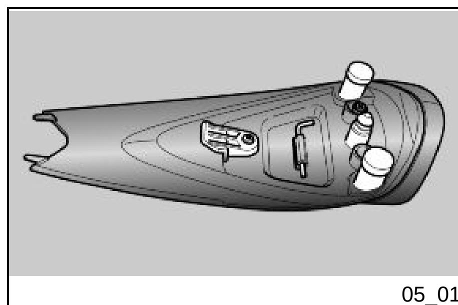
Feu de croisement / feu de route	12 V - 55 W H11
Feu de position avant	12 V - 5 W
Clignotants	12V - 10W (Lumière blanche)
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W

Merkkivalot

Kaukovalo	LED
Oikea suuntavilkku	LED
Vasen suuntavilkku	LED
Yleinen hälytysmerkki	LED
Vaihde vapaalla	LED
Sivuseisontatuki alhaalla	LED
Polttoaineen varasäiliö	LED
ABS	EI KÄYTÖSSÄ

Voyants

Feu de route	DEL
Clignotant droit	DEL
Clignotant gauche	DEL
Alarme générale	DEL
Boîte de vitesses au point mort	DEL
Béquille latérale abaissée	DEL
Réserve de carburant	DEL
ABS	INACTIVE



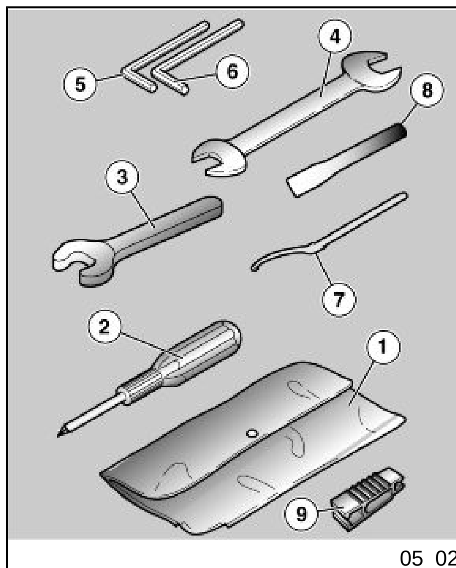
05_01

Tarvikkeet (05_01, 05_02)

- Matkustajan / takakatteen alle on sijoitettu kuusioavain, jota tarvitaan satulan kiinnitysruuvien poistamiseen; tämä on tarpeen, jotta päästäisiin käsiksi työkalutilaan.
- Matkustajan satulan / takakatteen poistamisesta kerrotaan kohdassa **Ajoneuvo / Satulan avaaminen**

Trousse a outils (05_01, 05_02)

- Sous la selle du passager / bavette arrière, il y une clé à six pans qui sert à retirer les vis de fixation de la selle. Il faut l'enlever pour accéder au coffre à outils.
- Pour déposer la selle du passager / bavette arrière, voir la section **Véhicule / Ouverture de la selle.**



05_02

Työvälineet sisältävät:

1. Välinepussi
2. Ristipäinen ruuvimeisseli, kahvaa ei voi kääntää
3. Haarukka-avain 17 mm (0.67 in)
4. Haarukka-avain 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in)
5. Kuusioavain, koiras, taivutettu 3 mm (0.12 in)
6. Kuusioavain, koiras, taivutettu 5 mm (0.67 in)
7. Esikuorimituksen säätörenkaan avain
8. Avaimen jatkokappale
9. Sulakkeiden poistopihdit

Outils fournis :

1. Trousse ;
2. Tournevis cruciforme à manche non réversible
3. Clé à fourche de 17 mm (0.67 in) ;
4. Clé à fourche de 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) ;
5. Clé mâle à six pans coudée 3 mm (0.12 in) ;
6. Clé mâle à six pans coudée 5 mm (0.67 in) ;
7. Clé pour bague réglage de la précharge
8. Rallonge pour clé
9. Pince d'extraction des fusibles

RSV4 Factory - R



Luku 06 Määräaikaishuolto

Chap. 06 L'entretien programme

Määräaikaishuoltotaulukko

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä häiriöistä välittömästi **valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun tai -jälleenmyyjälle**, jotta asia voidaan korjata nopeasti, eikä odottaa seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Määräaikaishuollot on suoritettava heti kun määrätyt aika- tai matkarajoitukset ovat täyttyneet. Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Tableau d’entretien progammé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire ou revendeur agréé Aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au « Carnet de garantie ».

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

I: TARKASTA JA PUHDISTA, SÄÄDÄ, VOITELE TAI VAIHDA TARPEEN VAATIESSA

C: PUHDISTA, R: VAIHDA, A: SÄÄDÄ, L: VOITELE

(1) Tarkasta jokaisella käynnistyskerralla.

(2) Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa aina ennen matkalle lähtöä.

(3) Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa 1000 km:n välein (621 mi)

(4) Vaihda joka 2. vuosi

(5) Vaihda joka 4. vuosi

(6) 5000 km:n välein (3107 mi) jos urheilukäytössä

(7) 10000 km:n välein (6213 mi) jos urheilukäytössä

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

(1) Contrôler à chaque démarrage.

(2) Contrôler et nettoyer, régler et remplacer si nécessaire avant chaque voyage.

(3) Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire tous les 1 000 km (621 mi).

(4) Remplacer tous les 2 ans.

(5) Remplacer tous les 4 ans.

(6) Tous les 5 000 km (3 107 mi) en cas d'utilisation sportive.

(7) Tous les 10 000 km (6 213 mi) en cas d'utilisation sportive.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

km x 1000	1	10	20	30	40
Takaiskunvaimennin (6)			I		I

km x 1000	**1**	**10**	**20**	**30**	**40**
Ajoasento (6)	I	I	I	I	I
Sylinterien tasapainotus		I	I	I	I
Sytytystulppa (6)		I	R	I	R
Käyttöketju (3)	I -L	I -L	I -L	I -L	I -L
Kytkimen kaapeli	L	L	L	L	L
Voimansiirron ja ohjauslaitteiden kaapelit (6)	I	I	I	I	I
Kruunupyörä - hammaspyörä (6)		I	I	I	I
Laakerit - takajousituksen kammet			I		I
Ohjauksen laakerit ja välys (6)		I	I	I	I
Pyörien laakerit (6)		I	I	I	I
Ohjausyksikön diagnostiikka		I	I	I	I
Jarrulevyt (6)	I	I	I	I	I
Ilmansuodatin (6)		I	R	I	R
Moottoriöljyn suodatin (6)	R	R	R	R	R
Moottoriöljyn suodatin (imulaitteessa) (6)					C
Haarukka			I		I
Ajoneuvon yleiskunto (6)	I	I	I	I	I
Venttiilien välys (7)			A		A
Jäähdytyslaitteisto (6)		I	I	I	I
Jarrulaitteistot (6)	I	I	I	I	I
Valojärjestelmät	I	I	I	I	I
Seisontatuen katkaisin		I	I	I	I

km x 1000	1	10	20	30	40
Turvakatkaisimet	I	I	I	I	I
Jarrukatkaisimet		I	I	I	I
Jarruneste (4)	I	I	I	I	I
Jäähdytysneste (4)	I	I	I	I	I
Haarukkaöljy (7)			R		R
Moottoriöljy (6)	R	R	R	R	R
Valojen suuntaus		I	I	I	I
Haarukan öljytiivisteet (6)		I	R	I	R
Joustokytkin			I		I
Renkaat - paine/kuluminen (2)	I	I	I	I	I
Pyörät (6)	I	I	I	I	I
Pulttien kiinnitys (6)	I	I	I	I	I
Kytkimen kannen, vauhtipyörän ja öljypohjan ruuvien kiristys	I	I	I	I	I
Virheilmoituksen merkkivalo kojetaulussa (1)					
Polttoaineputket (5)		I	I	I	I
Kytkimen kuluminen (7)			I		I
Jarrupalojen kuluminen (2)	I	I	I	I	I

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

km x 1 000	1	10	20	30	40
Amortisseur arrière (6)			I		I

km x 1 000	1	10	20	30	40
Assiette (6)	I	I	I	I	I
Équilibrage des cylindres		I	I	I	I
Bougie (6)		I	R	I	R
Chaîne de transmission (3)	I - L	I - L	I - L	I - L	I - L
Câble de l'embrayage	L	L	L	L	L
Câbles de transmission et commandes (6)	I	I	I	I	I
Couronne - pignon (6)		I	I	I	I
Roulements - Système de biellettes de la suspension arrière			I		I
Roulements de direction et jeu de la direction (6)		I	I	I	I
Roulements de roue (6)		I	I	I	I
Diagnostic de la centrale		I	I	I	I
Disques de frein (6)	I	I	I	I	I
Filtre à air (6)		I	R	I	R
Filtre à huile moteur (6)	R	R	R	R	R
Filtre à huile moteur (sur crépine d'admission) (6)					C
Fourche			I		I
Fonctionnement général du véhicule (6)	I	I	I	I	I
Jeu aux soupapes (7)			A		A
Système de refroidissement (6)		I	I	I	I
Systèmes de freinage (6)	I	I	I	I	I
Système de feux	I	I	I	I	I

km x 1 000	**1**	**10**	**20**	**30**	**40**
Interrupteur de la béquille		I	I	I	I
Interrupteurs de sécurité	I	I	I	I	I
Interrupteurs d'arrêt		I	I	I	I
Liquide de frein (4)	I	I	I	I	I
Liquide de refroidissement (4)	I	I	I	I	I
Huile de fourche (7)			R		R
Huile moteur (6)	R	R	R	R	R
Orientation des feux		I	I	I	I
Joint-spi pour fourche (6)		I	R	I	R
Accouplement flexible			I		I
Pneus - pression/usure (2)	I	I	I	I	I
Roues (6)	I	I	I	I	I
Serrage des boulons (6)	I	I	I	I	I
Serrage des vis du couvercle de l'embrayage, du volant et du carter d'huile	I	I	I	I	I
Voyant d'indication des erreurs sur le tableau de bord (1)					
Tuyaux du carburant (5)		I	I	I	I
Usure de l'embrayage (7)			I		I
Usure des plaquettes de frein (2)	I	I	I	I	I

SUOSITELLUT TUOTTEET

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Moottoriöljy	Käytä laatuöljyjä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50
AGIP MP GREASE	Laakereille, nivelille, liitoksille ja vipujärjestelmille tarkoitettu rasva	Suositellun tuotteen sijasta voidaan pyöriville laakereille käyttää hyvälaatuisia rasvoja, joiden käyttölämpötila on -30°C...+140°C (-22° F...+284°F), valumispiste 150°C...230°C (302° F...446°F), joilla on korkea korroosionsuojakyky, sietävät hyvin vettä ja hapettumista.
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Jäähdytysneste	Biohajoava, käyttövalmis jäähdytysneste, "long life" (punainen). Suojelee jäätymiseltä -40° asti. Standardin CUNA 956-16 mukainen.
AGIP BRAKE 4	jarruneste	Suositeltavan nesteen sijasta voidaan käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin mainitut. Synteettinen neste SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
OHLINS 5W	Haarukkaöljy (Factory)	-
AGIP FORK 7.5W	Haarukkaöljy (R)	SAE 7.5W

PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP TEC 4T, SAE 15W -50	Huile moteur	Utiliser de l'huile de marque aux performances conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP MP GREASE	Graisse pour roulements, joints, articulations et tringleries	Comme alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30 °C / +140 °C (-22 °F / +284 °F), point de goutte 150 °C / 230 °C (302 °F / 446 °F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquide de refroidissement	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il assure la protection antigel jusqu'à -40°. Il répond à la norme CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
ÖHLINS 5 W	Huile pour fourche (Factory)	-
AGIP FORK 7.5W	Huile pour fourche (R)	SAE 7.5W

SISÄLLYSLUETTELO

TABLE DES MATIERÈS



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun Aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; aprilia pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkestä.

© Copyright 2009- aprilia. Kaikki oikeudet pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty. aprilia - After sales service.

Aprilian tuotemerkki on Piaggio & C. S.p.A:n omaisuutta.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans cette publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions reportées dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

© Copyright 2009 - Aprilia. Tous droits réservés. La reproduction, même partielle, est interdite. Aprilia - Service après-vente.

La marque Aprilia est la propriété de Piaggio & C. S.p.A.